

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit

trägt
wears

[-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.

des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived

[-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.

des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived

[-13] postquam redière vērī Amphitruō et Sōsia,

nachdem kehrten sie zurück die echten und
after when they returned true and

[-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.

beide werden getäuscht in wunderbaren

both are mocked in wondrous

[-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,

[-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere

[-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]: Amōre captus^N_{PerPas} Alcumēnās Juppiter

[-7] Mūtāvit_{PerAkt} sēsē^A_{Pr} in^{Prp} fōrmam ejus^G_{Pr} conjugis,

[-6] Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit_{PräAkt} cum^{Prp} hostibus.

[-5] Habitū Mercurius ei^D_{Pr} subservit_{PräAkt} Sōsiae.

ihm steht bei
to him assists

[-4] Is^N_{Pr} advenientis^A_{PräAkt} servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet._{PräAkt}

dieser ankommende und vergeblich hält er.
he arriving and in vain he has.

[-3] Turbās uxōrī ciet_{PräAkt} Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}

erregt und wechselseitig

stirs up and in turn

[-2] Raptant_{PräAkt} prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N_{PerPas} arbiter

reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured

[-1] Uter^N_{Pr} sit_{PräAktKnj} nōn^{Pt} quit_{PräAktKnj} Amphitruō dēcernere._{InfAkt}

welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.

[0] Omnem^{AdjA} rem nōscunt._{PräAkt} geminōs illa^N_{Pr} ēnītitur._{PräPas}

die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

- | | |
|-----------------------|--|
| [1] [MERCURIUS DEUS]: | Ut ^{Kon} vōs ^N _{Pr} in ^{Prp} vestrīs ^{AdjAbl} vultis ^{PräAkt} mercimōniīs wie ihr in euren wollt you wish as you in your you wish |
| [2] | emundīs ^{Abl} _{Fu1PasGdv} vēndundīsque ^{AblKon} _{Fu1PasGdv} mē ^A _{Pr} laetum ^{AdjA} lucrīs zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh for buying for selling and me glad |
| [3] | afficere ^{InfAkt} atque ^{Kon} adjuvāre ^{InfAkt} in ^{Prp} rēbus omnibus ^{AdjAbl} begünstigen und helfen in allen to affect and to help in all |
| [4] | et ^{Kon} ut ^{Kon} rēs rationēsque ^{Kon} vestrōrum ^G _{Pr} omnium ^G _{Pr} und dass der Euren aller and that of you all |
| [5] | bene ^{Adv} expedīre ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} peregrīque ^{AdvKon} et ^{Kon} domī ^{Adv} gut ordnen wollt auswärts und zuhause well to manage you want abroad and at home |
| [6] | bonōque ^{AdjAblKon} atque ^{Kon} amplō ^{AdjAbl} auctāre ^{InfAkt} perpetuō ^{AdjAbl} lucrō gut und reichlichem vermehren dauerndem with good and ample to increase perpetual |
| [7] | quāsque ^{AKon} _{Pr} incēpistis _{PerAkt} rēs quāsque ^{AKon} _{Pr} inceptābitis, _{Fu1Akt} welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen, which things and you have begun which things and you will begin, |
| [8] | et ^{Kon} uti ^{Kon} bonīs ^{AdjAbl} vōs ^A _{Pr} vestrōsque ^{AdjAKon} omnīs ^{AdjA} nūntiīs und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all |
| [9] | mē ^A _{Pr} afficere ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} ea ^A _{Pr} afferam, _{Fu1Akt} ea ^A _{Pr} ut ^{Kon} nūntiem _{PräAktKnj} mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce |
| [10] | quae ^A _{Pr} maximē ^{AdvSup} in ^{Prp} rem vestrām ^{AdjA} commūnem ^{AdjA} sient, _{PräAktKnj} welches am meisten in euren gemeinsamen seien, which most in your common may be, |
| [11] | nam ^{Kon} vōs ^N _{Pr} quidem ^{Pt} id ^A _{Pr} jam ^{Adv} scītis ^{PräAkt} concessum ^A _{PerPas} et ^{Kon} datum ^A _{PerPas} denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben for you indeed that already you know having been granted and having been given |
| [12] | mi ^D _{Pr} esse ^{InfAkt} ab ^{Prp} dīs aliīs, ^{Abl} nūntiīs praesim _{PräAktKnj} et ^{Kon} lucrō: mir sei von anderen, vorstehen möge ich und to me to be from other, I may preside and |
| [13] | haec ^A _{Pr} ut ^{Kon} mē ^A _{Pr} vultis ^{PräAkt} approbāre ^{InfAkt} annītier, _{InfPas} dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich, these things that me you want to approve to strive, |
| [14] | lucrum ut ^{Kon} perenne ^{AdjN} vōbīs ^D _{Pr} semper ^{Adv} suppetat _{PräAktKnj} dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe that perpetual for you always may be at hand |
| [15] | ita ^{Adv} huic ^D _{Pr} faciētis _{Fu1Akt} fābulae silentium so diesem werdet ihr machen thus to this you will make |
| [16] | itaque ^{Kon} aequi ^{AdjN} et ^{Kon} jūsti ^{AdjN} hīc ^{Adv} eritis _{Fu1Akt} omnēs ^{AdjN} arbitrī. folglich und Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle and so fair and just here you will be all |
| [17] | Nunc ^{Adv} cujus ^G _{Pr} jussū veniō ^{PräAkt} et ^{Kon} quam _{Pr} ob ^{Prp} rem vēnerim _{PerAktKnj} nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei now of whom I come and what on account of I have come |
| [18] | dīcam _{Fu1Akt} simulque ^{AdvKon} ipse ^N _{Pr} ēloquar _{Fu1Pas} nōmen meum. ^{AdjA} werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen. I will say at the same time and myself I may speak out my. |
| [19] | Jovis jussū veniō ^{PräAkt} nōmen Mercuriōst ^D _{PrPräAkt} mihi. ^D _{Pr} komme ich, Merkur ist mir. I come, to Mercury is to me. |
| [20] | pater hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} mīsit _{PerAkt} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} ḥrātum ^A _{Spn} meus, ^{AdjN} hierher mich sandte zu euch zu bitten to ask mein, hither me sent to you to to me, my, |

| | | | | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|---|---|----------|
| [21] | tam ^{Pt} etsī, Kon obwohl wenn auch, so even if, in accordance with | prō ^{Prp} für | imperiō vōbīs ^D Pr euch to you | quod ^{Pr} was | dictum ^A gesagt having been said | foret, ^{ImpAktKnj} würde sein, would be, | | |
| [22] | scībat ^{ImpAkt} factūrōs, ^A wusste machen werdet, he knew about to do, | FulAkt ja indeed | quippe ^{Pt} qui ^N Pr der verstanden hatte | intellēxerat ^{PlqAkt} who he had understood | | | | |
| [23] | verērī ^{InfPas} vōs ^A Pr euch | sē ^A Pr sich | et ^{Kon} und | metuere ^{InfAkt} fürchten, to fear, | ita ^{Adv} so | aequum ^{AdjN} wie angemessen | | |
| [24] | vērum ^{Kon} projectō ^{Adv} hoc ^A Pr dies | petere ^{InfAkt} erbitten | mē ^A mich | ut ^{Kon} so | est ^{PräAkt} Jovem; ist | precāriō ^{Adv} bittweise by entreaty | | |
| [25] | ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} von euch | jussit ^{PerAkt} befahl, he ordered, | lēniter, ^{Adv} sanft, gently, | dictīs ^{Abl} mit gesagten | bonīs. ^{AdjAbl} guten. | | | |
| [26] | etenim ^{Kon} ille, ^N Pr jener, he, | cujus ^G Pr dessen of whom | hūc ^{Adv} hither | jussū veniō, ^{PräAkt} Juppiter | | | | |
| [27] | denn nāmlich für indeed | nālī ^{AdvKmp} weniger less | quam ^{Kon} als than | vestrum ^G von euch of you | quīvīs ^N Pr irgend wer anyone | formīdat ^{PräAkt} fürchtet fears | malum: | |
| [28] | hūmānā ^{AdjAbl} menschlicher human | mātre geboren, having been born, | nātus, ^N PerPas | hūmānō ^{AdjAbl} menschlichem human | | | patre, | |
| [29] | mīrārī ^{InfPas} sich wundern | nōn ^{Pt} nicht not | est ^{PräAkt} ist is | aequum, AdjN angemessen, fair, | sibi ^D Pr für sich | si ^{Kon} wenn if | praetimet; ^{PräAkt} fürchtet er; he fears; | |
| [30] | atque ^{Kon} und ich | ego ^N Pr auch also | quoque ^{Pt} auch, also, | etiam ^{Adv} der who | qui ^N Pr der who | Jovis sum ^{PräAkt} bin am | filius, | |
| [31] | contāgiōne mei ^G meines | patris of my | metuō ^{PräAkt} fürchte ich | | | | malum. | |
| [32] | propterea ^{Adv} daher therefore | pāce komme ich | adveniō ^{PräAkt} I arrive | et ^{Kon} und | pācem zu | vōs ^A Pr euch | ferō: ^{PräAkt} bringe ich: I bring: | |
| [33] | jūstam ^{AdjA} gerechte just | rem und | facilem ^{AdjA} leicht easy | esse ^{InfAkt} sei to be | ōrātam ^A erbeten | ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} von | volō, ^{PräAkt} will ich, I want, | |
| [34] | nam ^{Kon} denn | jūstae ^{AdjD} gerechten just | ab ^{Prp} von | jūstīs ^{AdjAbl} Gerechten by | jūstus ^{AdjN} gerechter just | sum ^{PräAkt} bin ich am | ōrātor datus. ^N PerPas | gegeben. |
| [35] | nam ^{Kon} denn | injūsta ^{AdjN} Ungerechtes unjust | ab ^{Prp} von | jūstīs ^{AdjAbl} the just | impetrārī ^{InfPas} erlangt werden | nōn ^{Pt} nicht not | decet, ^{PräAkt} ziemt, it is fitting, | |
| [36] | jūsta ^{AdjA} das Gerechte just things | autem ^{Pt} aber | ab ^{Prp} von | injūstīs ^{AdjAbl} den Ungerechten the unjust | petere ^{InfAkt} erbitten | īnsipientia est: ^{PräAkt} to ask | ist; ist; | |
| [37] | quippe ^{Pt} ja | illī ^N Pr jene | inīqui ^{AdjN} unjust | jūs ignōrant ^{PräAkt} kennen they ignore | neque ^{Kon} und nicht nor | tenent. ^{PräAkt} halten. | | |
| [38] | nunc ^{Adv} nun | jam ^{Adv} schon | hūc ^{Adv} hierher | animūm omnēs ^{AdjV} ihr alle | quaē ^A was | loquār ^{PräKnjPas} ich rede | adverte. ^{PrälmvAkt} I may speak richtet. | |
| [39] | dēbētis ^{PräAkt} sollt | velle ^{InfAkt} wollen | quaē ^A was | velīmus: ^{PräKnjAkt} wir wollen: | | meruimus ^{PerAkt} verdienten | | |
| [40] | et ^{Kon} und | ego ^N Pr ich | et ^{Kon} und | pater dē ^{Prp} über | vōbīs ^{Abl} euch | et ^{Kon} und | rē pūblicā; ^{AdjAbl} öffentlichen; public; | |
| [41] | nam ^{Kon} denn | quid ^A was | ego ^N Pr ich | memorem, ^{PräKnjAkt} erwähnen, | ut ^{Kon} I should mention, | aliōs ^A wie | in ^{Prp} andere others in tragoediis | |

- [42] vīdī_{PerAkt} Neptūnum Virtūtem Victōriam
ich sah,
I saw,
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre_{InfAkt} quae^A_{Pr} bona_{AdjA}
erwähnen to mention welche Gutes
which things good things
- [44] vōbīs^D_{Pr} fēcissent, _{PlqKnjAkt} quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,
euch gemacht hätten, durch welche mein
for you they had done, by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust_{PräAkt} omnibus?
Baumeister ist
is architect
- [46] sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit_{PerAkt} patrī meō^{AdjD}
aber niemals jener jenem war meinem,
but never that to that was my
- [47] ut^{Kon} exprobrāret, _{ImpKnjAkt} quod_{Pr} bonīs^{AdjD} faceret_{ImpKnjAkt} bonī, ^{AdjG}
dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes;
that he might reproach what to good men he might do of good;
- [48] grātūm^{AdjN} arbitrātur_{PräPas} esse_{InfAkt} id^A_{Pr} ā_{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}
angenehm meint sein dies von euch sich
pleasing he thinks to be that from you for himself
- [49] meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere_{InfAkt} quae^A_{Pr} facit._{PräAkt}
mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut.
deservedly and for you good things himself to do which things he does.
- [50] Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ḍrātūm^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī_{PerAkt} prīmūm^{Adv} prōloquar,_{Fu1Pas}
nun now welche zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen,
what of this to ask hither I came first I may declare,
- [51] post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar_{Fu1Pas} tragoediae.
nach dieser werde ich darlegen
after of this I may tell
- [52] quid?^A_{Pr} contrāxistis_{PerAkt} frontem, quia^{Kon} tragoediam
was? habt ihr zusammengezogen weil
what? you drew together because
- [53] dīxī_{PerAkt} futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum,_{PräAkt} commūtāverō_{Fu2Akt}
ich sagte zukünftig diese? bin, werde ändern.
I said about to be this? I am, I will have changed.
- [54] eandem^A_{Pr} hanc, ^A_{Pr} si^{Kon} vultis, _{PräAkt} faciam_{Fu1Akt} ex^{Prp} tragoediā
dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus
the same this, if you wish, I will make out of
- [55] cōmoedia ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.
so dass sei allen denselben
so that it may be with all the same
- [56] utrum^{Kon} sit_{PräKnjAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis?_{PräAkt} sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,_{AdjNKmp}
ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer,
whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
- [57] quasi^{Kon} nesciam_{PräKnjAkt} vōs^A_{Pr} velle,_{InfAkt} qui^N_{Pr} dīvus siem_{PräKnjAkt}
als ob ich nicht wüste euch wollen da ich sei
as if I may not know you to want, who I may be
- [58] teneō_{PräAkt} quid^A_{Pr} animī vestrī^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:_{PräKnjAkt}
ich weiß was eures über dieser sei:
I understand what of yours about this it may be:
- [59] faciam_{Fu1Akt} ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit:_{PräKnjAkt} sit_{PräKnjAkt} tragicōmoedia.
werde ich machen dass vermischt sei: sei:
I will make that having been mixed it may be: let it be
- [60] nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuo^{AdjAbl} facere_{InfAkt} ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} cōmoedia,
denn mich dauernd machen dass sei:
for me continually to make that it may be
- [61] rēgēs quo^{Adv} veniant_{PräKnjAkt} et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror._{PräPas}
wohin kommen und nicht angemessen halte ich.
whither they may come and not equal I think.

- [62] quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partīs habet,_{PräAkt}
 was also? seit seit hier auch hat,
 what then? since here also he has,
- [63] faciam_{Fu1Akt} sit_{PräKnjAkt} proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxi_{PerAkt} tragicōmoedia.
 werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte,
 I will make it be, accordingly as I said,
- [64] nunc^{Adv} hoc^A_{Pr} mē^A_{Pr} ūrāre^{InfAkt} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit_{PerAkt} Juppiter,
 nun dies mich bitten von euch befehl
 now this me to ask from you has ordered
- [65] ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia
 dass einzeln in
 that each into
- [66] eant_{PräKnjAkt} per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,
 gehen durch ganze
 they may go through whole
- [67] sī^{Kon} cui^D_{Pr} favitōrēs dēlēgātōs^A_{PerPas} vīderint,_{Fu2Akt}
 wenn wem bestellte gesehen haben,
 if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] ut^{Kon} īs^D_{Pr} in^{Prp} caveā pignus capiantur_{PräKnjPas} togae;
 dass jenen in genommen werden
 that from them in be taken
- [69] sīve^{Kon} qui^N_{Pr} ambīssent_{PlqKnjAkt} palmam hīs^D_{Pr} histriōnibus
 sei es wer beworben hätte diesen
 or if those who had canvassed for these
- [70] seu^{Kon} cuiquam^D_{Pr} artificī, seu^{Kon} per^{Prp} scrīptās^A_{PerPas} litterās
 oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
 or if to anyone or if by means of written
- [71] seu^{Kon} qui^N_{Pr} ipse^N_{Pr} ambīsset_{PlqKnjAkt} seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,
 oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch
 or if who himself had canvassed or if through
- [72] sīve^{Kon} adeō^{Adv} aedīlēs perfidiōsē^{Adv} cui^D_{Pr} duint_{PräKnjAkt}
 sei es sogar treulos jemandem gäben,
 or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse^{AdjA} lēgem jussit_{PerAkt} esse_{InfAkt} Juppiter,
 dieselbe befehl sein
 the same has ordered to be
- [74] quasi^{Kon} magistrātūm sibi^D_{Pr} alterīve^{DKon}_{Pr} ambīverit._{Fu2Akt}
 als ob für sich oder dem anderen beworben habe.
 as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte dīxit_{PerAkt} vōs^A_{Pr} victōrēs vīvere,_{InfAkt}
 sagte euch leben,
 he said you to live,
- [76] nōn^{Pt} ambitiōne neque^{Kon} perfidiā: qui^N_{Pr} minus^{AdvKmp}
 nicht und nicht warum weniger
 not nor how less
- [77] eadem^N_{Pr} histriōnī sit_{PräKnjAkt} lēx quae^N_{Pr} summō^{AdjD} virō?
 dieselbe sei wie dem höchsten
 the same may there be which to the highest
- [78] virtūte ambīre_{InfAkt} oportet,_{PräAkt} nōn^{Pt} favitōribus.
 bewerben man muss, nicht
 to canvass it is proper, not
- [79] sat^{Adv} habet_{PräAkt} favitōrum semper^{Adv} qui^N_{Pr} rēctē^{Adv} facit,_{PräAkt}
 genug hat immer wer richtig tut,
 enough he has always who rightly does,
- [80] sī^{Kon} illīs^D_{Pr} fidēs est_{PräAkt} quibus^D_{Pr} est_{PräAkt} ea^N_{Pr} rēs in^{Prp} manū.
 wenn jenen ist denen ist diese in
 if for those is to whom is that in in
- [81] hoc^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D_{Pr} in^{Prp} mandātīs is^N_{Pr} dedit,_{PerAkt}
 dies auch auch mir in der gab,
 this also also to me in he gave,
- [82] ut^{Kon} conquīstōrēs fierent_{ImpKnjPas} histriōnibus:
 dass würden histriōnibus:
 that might become

| | | | |
|-------|--|--|---|
| [83] | quī ^N _{Pr} sibi ^D _{Pr} mandāasset _{PlqKnjAkt} dēlēgāti ^N _{PerPas} ut ^{Kon} plauderent _{ImpKnjAkt} | wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten | who for himself had ordered delegates that they might applaud |
| [84] | quīve ^{NKon} _{Pr} quō ^{Adv} placēret _{ImpKnjAkt} alter fēcisset _{PlqKnjAkt} minus, AdvKmp | oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger, | or who in order that he might please had done less, |
| [85] | ejus ^G _{Pr} ḍrnāmenta et ^{Kon} corium uti ^{Kon} conciderent. _{ImpKnjAkt} | dessen und dass sie zerschneiden würden. | his and that they might cut up. |
| [86] | mīrārī _{InfPas} nōlim _{PräKnjAkt} vōs, ^A _{Pr} quāpropter ^{Adv} Juppiter | sich wundern ich will nicht euch, weshalb | to be amazed I would not wish you, wherefore |
| [87] | nunc ^{Adv} histriōnēs cūret; _{PräKnjAkt} nē ^{Kon} mīrēmīnī: _{PräKnjPas} | nun kümmern soll; nicht wundert euch: | now he may care for; do not be amazed: |
| [88] | ipse ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} āctūrust _{Fu1Akt} Juppiter cōmoediam. | selbst diese wird aufführen | himself this is about to perform |
| [89] | quid? ^A _{Pr} admīrāti ^N _{PerPas} estis? _{PräAkt} quasi ^{Kon} vērō ^{Pt} novum ^{AdjN} | was? having been amazed seid ihr? als ob wirklich neu | what? were verwundert are? as if indeed new |
| [90] | nunc ^{Adv} prōferātūr, _{PräKnjPas} Jovem facere _{InfAkt} histriōniam; | nun werde vorgebracht, machen | now let it be brought forward, to perform |
| [91] | etiam, ^{Adv} histriōnēs annō cum ^{Kon} in ^{Prp} prōscaeniō hīc ^{Adv} | auch, als auf hier | also, when in here |
| [92] | Jovem invocārunt, _{PerAkt} vēnit, _{PerAkt} auxiliō is ^N _{Pr} fuit. _{PerAkt} | riefen an, kam, er war. | they invoked, he came, he was. |
| [93] | [praetereā ^{Adv} certō ^{Adv} prōdit _{PräAkt} in ^{Prp} tragoediā.] | [außerdem gewiss tritt auf in] | [besides surely appears in] |
| [94] | hanc ^A _{Pr} fābulam, inquam, _{PräAkt} hīc ^{Adv} Juppitēr hodiē ^{Adv} ipse ^N _{Pr} aget, _{Fu1Akt} | diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen, | this I say, here today himself will act, |
| [95] | et ^{Kon} ego ^N _{Pr} ūnā ^{Adv} cum ^{Prp} illō. _{Abl} Pr nunc ^{Adv} vōs ^N _{Pr} animum adverteite _{PräImvAkt} | und ich zusammen mit jenem. nun ihr richtet, | and I together with him. now you turn, |
| [96] | dum ^{Kon} hujus ^G _{Pr} argūmentum ēloquar _{PräKnjPas} cōmoediae. | während dieser darlege | while of this I may tell out |
| [97] | Haec ^N _{Pr} urbs est _{PräAkt} Thēbae. in ^{Prp} illīscē ^{Abl} _{Pr} habitat _{PräAkt} aedibus | diese ist in diesen wohnt | this is in those there lives |
| [98] | Amphitruō, nātus ^N _{PerPas} Argīs ex ^{Prp} Argō patre, | geboren aus | having been born from |
| [99] | quīcum ^{AbIPrp} _{Pr} Alcumēna est _{PräAkt} nūpta, ^N _{PerPas} Ēlectrī filia. | mit welchem ist verheiratet, | with whom is married, |
| [100] | is ^N _{Pr} nunc ^{Adv} Amphitruō praefectust _{PräAkt} legiōnibus, | der jetzt ist Befehlshaber | he now is commander |
| [101] | nam ^{Kon} cum ^{Prp} Tēloboīs bellum est _{PräAkt} Thēbānō ^{AdjD} poplō. | denn mit ist dem thebanischen | for with is to the Theban |
| [102] | is ^N _{Pr} prius ^{Adv} quam ^{Kon} hinc ^{Adv} abiit _{PerAkt} ipsemēt ^N _{Pr} in ^{Prp} exercitum, | der früher als von hier ging weg selbst in | he sooner than from here went away himself into |

| | |
|-------|---|
| [103] | gravidam ^{AdjA} Alcumēnam fēcit ^{PerAkt} uxōrem suam. ^{AdjA} |
| | schwanger pregnant machte made seine. his. |
| [104] | nam ^{Kon} ego ^{N Pr} vōs ^{A Pr} nōvisse ^{PerInfAkt} crēdō ^{PräAkt} jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} pater meus, ^{AdjN} |
| | denn ich euch gewusst haben glaube schon wie he may be mein, for I you to have known I believe already how he may be my, |
| [105] | quam ^{Adv} līber ^{AdjN} hārum ^{G Pr} rērum multārum ^{AdjG} siet ^{PräKnjAkt} |
| | wie frei dieser of these vielen many sei he may be how free this many many he may be |
| [106] | quantusque ^{AdjNKon} amātor sit ^{PräKnjAkt} quod ^{N Pr} complacitum ^{N PerPas} est ^{PräAkt} semel. ^{Adv} |
| | wie groß und sei was gefallen ist einmal. how great and he may be what having been pleasing is once. |
| [107] | is ^{N Pr} amārē ^{PräInfAkt} occēpit ^{PerAkt} Alcumēnam clam ^{Adv} virum |
| | der zu lieben begann heimlich unknown to he deeply began heimlich unknown to |
| [108] | ūsūramque ^{Kon} ejus ^{G Pr} corporis cēpit ^{PerAkt} sibi, ^{D Pr} |
| | ihres of her nahm took für sich, ihres of her nahm took for himself, |
| [109] | et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit ^{PerAkt} is ^{N Pr} eam ^{A Pr} compressū suō. ^{AdjAbl} |
| | und schwanger machte er sie seine eigene. and pregnant made he her his own. |
| [110] | nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis ^{PräKnjAkt} rēctius, ^{AdvKmp} |
| | nun über damit ihr begreift richtiger, now about so that you may grasp more rightly, |
| [111] | utrimque ^{Adv} est ^{PräAkt} grāvida, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove. |
| | beiderseits ist schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides is pregnant, and from and from highest |
| [112] | et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl Pr} cubat, ^{PräAkt} |
| | und mein jetzt innen hier mit jener liegt, and my now inside here with that lies, |
| [113] | et ^{Kon} haec ^{N Pr} ob ^{Prp} eam ^{A Pr} rem nox est ^{PräAkt} facta ^{N PerPas} longior, ^{AdjNKmp} |
| | und diese wegen jener ist gemacht länger, and this on account of that is having been made longer, |
| [114] | dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl Pr} quācum ^{AblPrp} vult ^{PräAkt} voluptātem capit; ^{PräAkt} |
| | während mit jener mit welcher will nimmt; while with her with whom he wishes he takes; |
| [115] | sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimulāvit ^{PerAkt} sē, ^{A Pr} quasi ^{Kon} Amphitruō siet. ^{PräKnjAkt} |
| | aber so hat gleichgemacht sich, als ob sei. but so he made similar himself, as if he may be. |
| [116] | nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^{A Pr} ḍrnātūm vōs ^{N Pr} meum ^{AdjA} admīrēmīnī ^{PräKnjPas} |
| | nun nicht diesen ihr meinen bewundert, now lest this you my you may be amazed, |
| [117] | quod ^{Kon} ego ^{N Pr} hūc ^{Adv} prōcessī ^{PerAkt} sīc ^{Adv} cum ^{Prp} servīlī ^{AdjAbl} schemā: |
| | weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer because I hither went forth thus with servile |
| [118] | veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^{A Pr} prōferam, ^{Fu1Akt} |
| | alt und uralt neu zu euch werde vorbringen, old and ancient new to you I will bring forward, |
| [119] | propterea ^{Adv} ḍrnātūs ^{N PerPas} in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī ^{PerAkt} modum. |
| | deshalb geschmückt in neue bin geschritten therefore having been adorned into new I went in |
| [120] | nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est ^{PräAkt} eccum ^{ij} Juppiter; |
| | denn mein innen jetzt ist sieh da for my inside now is look here |
| [121] | in ^{Prp} Amphitruōnis vertit ^{PerAkt} sēsē ^{A Pr} imāginem |
| | in into wandte sich selbst he turned himself |
| [122] | omnēsque ^{AdjNKon} eum ^{A Pr} esse ^{InfAkt} cēnsent ^{PräAkt} servī qui ^{N Pr} vident: ^{PräAkt} |
| | alle und ihn sein meinen die sehen: all and him to be they judge who see: |
| [123] | ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^{A Pr} facit ^{PräAkt} quandō ^{Adv} libet ^{PräAkt} |
| | so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt. thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases. |

- [124] *ego^N_{Pr} servī sūmpsī_{PerAkt} Sōsiae mī^D_{Pr} imāginem,*
ich nahm an mir for me
I took for me
- [125] *qui^N_{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne abīvit_{PerAkt} hinc^{Adv} in^{Prp} exercitum,*
der mit ging weg von hier in
who with went away from here into
- [126] *ut^{Kon} praeſervīre_{InfAkt} amanti^D_{PräAkt} meō^{AdjD} possem_{ImpKnjAkt} patrī*
damit vorher dienen liebenden meinem könnte
so that to serve before loving my I might be able
- [127] *atque^{Kon} ut^{Kon} nē,^{Kon} qui^N_{Pr} essem,_{ImpKnjAkt} familiārēs quaererent,_{ImpKnjAkt}*
und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach,
and that not, who I might be, might ask,
- [128] *versārī_{InfPas} crēbrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent_{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} domī^{Adv}*
sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause;
to stay often here when they were seeing me at home;
- [129] *nunc,^{Adv} cum^{Kon} esse_{InfAkt} crēdent_{Fu1Akt} servum et^{Kon} cōſervum suum,^{AdjA}*
nun, da zu sein werden glauben und ihren,
now, when to be they will believe and their own,
- [130] *hau^{Pt} quisquam^N_{Pr} quaeret_{Fu1Akt} qui^N_{Pr} siem_{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^A_{Pr} vēnerim._{PerKnjAkt}*
keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei.
not anyone will ask who I may be or what I may have come.
- [131] *Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō mōrem gerit:_{PräAkt}*
jetzt innen seinem trägt:
now inside with his bears:
- [132] *cubat_{PräAkt} complexus^N_{PerPas} cuius^G_{Pr} cupiēns^N_{PräAkt} maximē^{AdvSup} est:_{PräAkt}*
liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist;
he lies having embraced whose desiring very much is;
- [133] *quae^N_{Pr} illī^D_{Pr} ad^{Prp} legiōnem facta^N_{PerPas} sunt_{PräAkt} memorat_{PräAkt} pater*
welche ihr bei getan sind erzählt
which to him to things done are recounts
- [134] *meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} cēnset_{PräAkt} virum*
mein jene ihn hält
my she him judges
- [135] *suum^{AdjA} esse_{InfAkt} quae^N_{Pr} cum^{Prp} moechō est._{PräAkt} ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater*
ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein
her own to be, who with is. there now my
- [136] *memorat_{PräAkt} legiōnēs hostium ut^{Kon} fugāverit,_{PerKnjAkt}*
erzählt, wie verjagt habe,
recounts, how he may have put to flight,
- [137] *quō^{Adv} pactō sit_{PräKnjAkt} dōnīs dōnātus^N_{PerPas} plūrimīs._{AdjAblSup}*
auf welche Weise sei beschenkt sehr vielen.
in what way he may be having been gifted many.
- [138] *ea^N_{Pr} dōna, quae^N_{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī sunt_{PräAkt} data,^N_{PerPas}*
jene die dort sind gegeben,
those which there are given,
- [139] *abstulimus:_{PerAkt} facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A_{Pr} vult_{PräAkt} facit._{PräAkt}*
haben weggenommen: leicht mein was will tut.
we took away: easily my what he wants he does.
- [140] *nunc^{Adv} hodiē^{Adv} Amphitruō veniet_{Fu1Akt} hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū*
nun heute wird kommen hierher vom
now today will come hither from
- [141] *et^{Kon} servus, cuius^G_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} ferō_{PräAkt} imāginem.*
und dessen ich diese trage
and whose I this carry
- [142] *nunc^{Adv} internōsse_{InfAkt} ut^{Kon} nōs^A_{Pr} possītis_{PräKnjAkt} facilius,_{AdvKmp}*
jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter,
now to distinguish so that us you may be able more easily,
- [143] *ego^N_{Pr} hās^A_{Pr} habēbō_{Fu1Akt} usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās;*
ich diese werde haben stets hier in
I these I will keep all the way here in

| | |
|-------|--|
| [144] | tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patrī autem ^{Pt} torulus inerit _{Fu1Akt} aureus ^{AdjN} dann meinem aber wird drin sein golden then my but now will be in golden |
| [145] | sub ^{Prp} petasō: id ^N _{Pr} signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} erit. _{Fu1Akt} unter dieses nicht wird sein. under that not will be. |
| [146] | ea ^A _{Pr} signa nēmo hōrum ^G _{Pr} familiārium ^{AdjG} jene dieser Haus Leute those of these of household members |
| [147] | vidēre _{InfAkt} poterit: vērum ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vidēbitis. _{Fu1Akt} sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see. |
| [148] | sed ^{Kon} Amphitruōnis illi ^D _{Pr} est _{PräAkt} servus Sōsia aber jenem ist but to that one is |
| [149] | ā ^{Prp} portū illic ^{Adv} nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} cum ^{Prp} lanternā advenit. _{PräAkt} vom dort jetzt hierher mit kommt an. from there now hither with he arrives. |
| [150] | abigam _{Fu1Akt} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} advenientem ^A _{PräAkt} ab ^{Prp} aedibus. werde fort treiben schon ich den ankommen von I will drive away now that man coming from |
| [151] | adeste: _{PrälmvAkt} erit _{Fu1Akt} operaे pretium hīc ^{Adv} spectantibus ^D _{PräAkt} seid da: wird sein hier den Zuschauern be present: will be here for those watching |
| [152] | Jovem et ^{Kon} Mercurium facere _{InfAkt} hīc ^{Adv} histriōniam. und Schauspiel machen hier and to do here |

Akt I

I.i.

| |
|--|
| [153] [SOSIA SERVUS]: Qui ^N _{Pr} mē ^{Abl} _{Pr} alter ^{AdjN} est _{PräAkt} audāciōr ^{AdjNKmp} homō aut ^{Kon} qui ^N _{Pr} cōfidentior, ^{AdjNKmp} wer als mir ein anderer ist kühner oder der zuversichtlicher, who than me other is bolder or who more confident, |
| [154] juventūtis mōrēs qui ^N _{Pr} sciam, _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} hoc ^A _{Pr} noctis sōlus ^{AdjN} ambule? _{PräKnjAkt} die wissen möge, die so viel allein umher gehe? who I may know, who this alone I may walk ?? |
| [155] quid ^A _{Pr} faciam _{PräKnjAkt} nunc ^{Adv} si ^{Kon} trēsvirī mē ^A _{Pr} in ^{Prp} carcerem compēgerint? _{PerAktKnj} was soll ich tun jetzt, wenn mich in eingesperrt haben? what I should do now, if me into they may have confined ?? |
| [156] inde ^{Adv} crās ^{Adv} quasi ^{Kon} ē ^{Prp} prōmptāriā ^{AdjAbl} cellā dēprōmar _{PräKnjPas} ad ^{Prp} flagrum, dann morgen gleichsam aus der Vorrats würde heraus geholt werden zu from there tomorrow as if out of for storage I may be brought out to |
| [157] nec ^{Kon} causam liceat _{PräKnjAkt} dīcere _{InfAkt} mihi, ^D _{Pr} neque ^{Kon} in ^{Prp} erō quicquam ^N _{Pr} auxilī noch sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei irgend etwas nor it may be permitted to say to me, nor in anything |
| [158] siet, _{PräKnjAkt} nec ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} quīn ^{Kon} mē ^A _{Pr} omnēs ^N _{Pr} esse _{InfAkt} dignum ^{AdjA} sei, und nicht irgend jemand dass nicht alle sein würdig may be, nor anyone sei but that me all to be worthy dēputent. _{PräKnjAkt} halten mögen. they may reckon. |
| [159] ita ^{Adv} quasi ^{Kon} incūdem mē ^A _{Pr} miserum ^{AdjA} hominēs octō ^{AdjN} validi ^{AdjN} caedant: _{PräKnjAkt} so als ob mich elend acht kräftige schlagen würden: so as if me wretched eight strong they may beat: |
| [160] ita ^{Adv} peregrē ^{Adv} adveniēns ^N _{PräAkt} so auswärts ankommen so abroad arriving |
| [161] hospitiō pūblicitus ^{Adv} accipiar. _{PräKnjPas} öffentliche publicly würde aufgenommen werden. publicly I will be received. |

| | |
|-------------------------|---|
| [162] | haec ^N _{Pr} erī immodestia coēgit, _{PerAkt} mē ^A _{Pr} |
| | dies zwang, mich this forced, me |
| [163] | qui ^N _{Pr} hoc ^{Abl} _{Pr} noctis ā ^{Prp} portū |
| | der so viel vom who this from |
| [164] | ingrātīs ^{Adv} excitāvit. _{PerAkt} |
| | wider Willen hat aufgeweckt. unwillingly he roused. |
| [165] | nōnne ^{Pt} idem ^N _{Pr} hūc ^{Adv} lūci ^{Adv} mē ^A _{Pr} mittēre _{InfAkt} potuit? _{PerAkt} |
| | etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte? surely the same hither by daylight me to send he could ?? |
| [166] | opulentō ^{AdjD} hominī hōc ^{Abl} _{Pr} servitūs dūra ^{AdjN} est, _{PräAkt} |
| | dem wohlhabenden hierin hart ist, for wealthy in this hard is, |
| [167] | hōc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} miser ^{AdjN} est _{PräAkt} dīvitis ^{AdjG} servus: |
| | um so mehr elend ist des Reichen by this more wretched is of a rich man |
| [168] | noctēsque ^{Kon} diēsque ^{Kon} assiduō ^{AdjAbl} satis ^{Adv} superque ^{AdvKon} est _{PräAkt} |
| | ständig genug mehr und ist constantly enough and more is |
| [169] | quod ^N _{Pr} factō aut ^{Kon} dictō adest _{PräAkt} opus, quiētus ^{AdjN} nē ^{Kon} sīs. _{PräKnjAkt} |
| | was oder ist da ruhig nicht seiest. which or is at hand at rest lest you may be. |
| [170] | ipse ^N _{Pr} dominus dīves, AdjN operis et ^{Kon} labōris expers, AdjN |
| | selbst reich, und frei, himself rich, and free from, |
| [171] | quodcumque ^N _{Pr} hominī accidit _{PräAkt} libērē, ^{Adv} posse _{InfAkt} rēturn: _{PräPas} |
| | was auch immer zustößt frei, können meint er: whatever happens freely, to be able he thinks: |
| [172] | aequum ^{AdjN} esse _{InfAkt} putat, _{PräAkt} nōn ^{Pt} reputat _{PräAkt} labōris quid ^N _{Pr} sit. _{PräKnjAkt} |
| | gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was what sei. fair to be he thinks, not he considers it may be. |
| [173] | nec ^{Kon} aequum ^{AdjN} anne ^{Kon} inīquum ^{AdjN} imperet _{PräKnjAkt} cōgitābit. _{Fu1Akt} |
| | noch gerecht oder ob ungerechtes wird er bedenken. nor right or whether unfair he will think. |
| [174] | ergō ^{Adv} in ^{Prp} servitūte expetunt _{PräAkt} multa ^{AdjA} inīqua: _{AdjA} |
| | also in verlangen sie vieles Ungerechtes: therefore in they seek many unjust things: |
| [175] | habendum ^A _{Fu1PasGdv} et ^{Kon} ferundum ^A _{Fu1PasGdv} hoc ^A _{Pr} onust cum ^{Prp} labōre. |
| | zu haben und zu tragen dieses mit to be had and to be borne this with |
| [176] [MERCURIUS DEUS]: | Satiust ^{AdvKmp} mē ^A _{Pr} querī _{InfPas} illō ^{Abl} _{Pr} modō servitūtem: |
| | besser mich klagen auf jene better me to complain in that |
| [177] | hodiē ^{Adv} qui ^N _{Pr} fuerim _{PerKnjAkt} līber ^{AdjN} |
| | heute der gewesen sei frei, today who I may have been free, |
| [178] | eum ^A _{Pr} nunc ^{Adv} potīvit _{PerAkt} pater servitūtis, |
| | den jetzt hat bemächtigt him now has acquired |
| [179] | hic ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} verna nātust ^N _{PerPas} queritur. _{PräPas} |
| | dieser der geboren ist klagt. this who having been born complains. |
| [180] [SOSIA SERVUS]: | Sum _{PräAkt} vērō ^{Pt} verna numerō mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem fuit, _{PerAkt} |
| | bin doch mir in kam, I am indeed to me into it was, |
| [181] | dīs advenientem ^A _{PräAkt} grātiās pro ^{Prp} meritīs agere _{InfAkt} atque ^{Kon} alloqui? _{InfPas} |
| | ankommend für entrichten und anreden? arriving for to do and to address ?? |
| [182] | nē ^{Kon} illī ^N _{Pr} edepolij ⁱ sī ^{Kon} meritō meō ^{AdjAbl} referre _{InfAkt} studeant _{PräKnjAkt} grātiām, |
| | ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühten indeed they by Pollux if my to repay they may strive |

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|---|---|---|---|--|---|--|---|---|
| [183] | aliquem ^A irgendeinen some | Pr hominem | allēgent ^{PräKnjAkt} abstellten würden they may hire | qui ^N der who | mihi ^D mir to me | advenienti ^D ankommend arriving | ös | occillet ^{PräKnjAkt} einschlagen möge he may smash | probē ^{Adv} gründlich, properly, |
| [184] | quoniam ^{Kon} weil since | bene ^{Adv} gut well | quaes ^N welche things | in Prp on | mē ^{Abl} mir me | fēcērunt ^{PerAkt} getan haben sie they did | ingrāta ^{AdjA} undankbar ungrateful | ea ^A diese those | habū ^{PerAkt} habe ich I held |
| | irrita. AdjA | nichtig. void. | | | | | | | atque ^{Kon} und and |
| [185] [MERCURIUS DEUS]: | Facit ^{PräAkt} he does | ille ^N tut jener | quod ^{Kon} was | vulgō ^{Adv} gewöhnlich commonly | hau ^{Pt} nicht not | solent ^{PräAkt} pflegen, they are accustomed, | ut ^{Kon} dass | quid ^N was | sē ^A sich himself |
| | dignum ^{AdjN} würdig worthy | sciat ^{PräKnjAkt} wisse. he may know. | | | | | | sit ^{PräKnjAkt} sei may be | |
| [186] [SOSIA SERVUS]: | Quod ^{Kon} dass which thing | numquam ^{Adv} niemals never | opīnātus ^N gemeint having supposed | fuī ^{PerAkt} habe ich I was | neque ^{Kon} und nicht nor | alius ^{AdjN} ein anderer other | quisquam ^N irgend jemand anyone | cīvium | |
| [187] | sibi ^D sich | ēventūrum, ^A sich ereignen werden, about to happen, | id ^N dies that | contigīt ^{PerAkt} traf ein, befell, | ut ^{Kon} dass that | salvi ^{AdjN} heil safe | poterēmur ^{ImpKnjAkt} wir könnten we might obtain | domī ^{Adv} daheim. at home. | |
| [188] | victōrēs ^{AdjN} Sieger victors | victīs ^{Abl} besiegt with defeated | hostibus | legiōnēs | reveniunt ^{PräAkt} | domum, | | | |
| | | | | | | kehren zurück return | | | |
| [189] | duellō | exstīnctō ^{Abl} ausgelöscht having been extinguished | PerPas | maximō ^{AdjAblSup} sehr groß very great | atque ^{Kon} und and | internečātīs ^{Abl} ausgerottet having been slain | PerPas | hostibus. | |
| [190] | quod ^N was which | multa ^{AdjA} viele many | Thēbānō ^{AdjD} dem thebanischen Theban | poplō acerba ^{AdjA} bittere bitter | objēcit ^{PerAkt} hat aufgebürdet has thrown against | | | funera, | |
| [191] | id ^N dieses that | vi et ^{Kon} und and | virtūte mīlitum | victum ^N besiegt having been conquered | atque ^{Kon} und and | expugnātum ^N erstürmt having been taken | PerPas | oppidum est ^{PräAkt} ist is | |
| [192] | imperiō | atque ^{Kon} und and | auspiciō | meī ^G meines of my | erī Amphitruōnis | maximē ^{AdvSup} am meisten. especially. | | | |
| [193] | praedāque ^{Kon} | agrōque ^{Kon} | adōriāque ^{Kon} | affēcit ^{PerAkt} | populārīs ^{AdjA} | suōs ^{AdjA} | | | |
| | | | | ausstattete he endowed | Mitbürger fellow citizens | seine his own | | | |
| [194] | rēgīque ^{Kon} | Thēbānō ^{AdjD} thebanischen Theban | Creōnī rēgnū | stabilīvit ^{PerAkt} | suūm ^{AdjA} | | | | |
| | | | | festigte he stabilized | sein. his own. | | | | |
| [195] | mē ^A mich me | ā ^{Prp} von from | portū praemīsit ^{PerAkt} | domum, | ut ^{Kon} damit so that | haec ^A dieses these things | nūntiem ^{PräKnjAkt} melde I may announce | uxōrī suaē, seiner, his own, | |
| [196] | ut ^{Kon} dass | gesserit ^{PerKnjAkt} geföhrt habe that he may have conducted | rem pūblicam ^{AdjA} | ductū | imperiō | auspiciō suō. | | | |
| | | | öffentliche public | | | | | | |
| [197] | ea ^A dieses these things | nunc ^{Adv} jetzt | meditābor ^{Fu1Pas} werde bedenken I will consider | quo ^{Adv} auf welche Weise how | modo | illī ^D ihr to that one | dīcam, ^{PräKnjAkt} ich sage, I may say, | cum ^{Kon} wenn when | illō ^{Abl} mit jenem that man |
| | | | advēnerō. ^{Fu2Akt} angekommen sein werde. I will have arrived. | | | | | | |
| [198] | sī ^{Kon} wenn if | dīxerō ^{Fu2Akt} ich gesagt haben werde I will have said | mendācium, | solēns ^N gewohnt seiend being accustomed | meō ^{AdjAbl} meiner by my | mōre | fēcerō. ^{Fu2Akt} getan haben werde. I will have done. | | |
| [199] | nam ^{Kon} denn | cum ^{Kon} als | pugnābant ^{ImpAkt} sie kämpften they were fighting | maxumē ^{AdvSup} am meisten, most, | ego ^N ich I | tum ^{Adv} da then | fugiēbam ^{ImpAkt} floh I was fleeing | maximē ^{AdvSup} am meisten; most; | |

| | | |
|-------|--|--|
| [200] | vērum ^{Kon} quasi ^{Kon} affuerim ^{PerKnjAkt} tamen ^{Adv} simulābō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} audīta ^A _{PerPas} | aber but als ob as if ich dabei gewesen sei I may have been present dennoch nevertheless werde simulieren I will pretend und and das Gehörte things heard |
| | ēloquar. ^{Fu1Pas} werde aussprechen. I may tell out. | |
| [201] | sed ^{Kon} quō ^{Adv} modō et ^{Kon} verbīs quibus ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} deceat ^{PräKnjAkt} fābulārier, ^{InfPas} | aber auf welche Weise und mit welchen mich gezieme zu erzählen, zu talk, |
| | but how and by which me it may be fitting | |
| [202] | prius ^{Adv} ipse ^N _{Pr} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} etiam ^{Adv} volō ^{PräAkt} hīc ^{Adv} meditārī, ^{InfPas} sīc ^{Adv} hoc ^A _{Pr} prōloquar. ^{Fu1Pas} | vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses werde vortragen. I may declare. |
| | first myself with me also I wish here to meditate. thus thus dieses I may declare. | |
| [203] | Prīncipiō ^{Adv} ut ^{Kon} illō ^{Abl} _{Pr} advēnimus, ^{PerAkt} ubi ^{Kon} prīmūm ^{Adv} terram tetigimus, ^{PerAkt} | zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst berührten wir, in the beginning as there we arrived, when first we touched, |
| | wählte aus chose | |
| [204] | continuō ^{Adv} Amphitruō dēlēgit ^{PerAkt} virōs prīmōrum prīcipēs; | |
| | sofort immediately | |
| [205] | eōs ^A _{Pr} lēgat ^{PräAkt} Tēlōboīs jubet ^{PräAkt} sententiam ut ^{Kon} dīcant ^{PräKnjAkt} suam: ^{AdjA} | jene sendet als Gesandte, befehlt dass sie sagen ihre eigene: them he appoints as envoys, he orders that they may say their own: |
| | | |
| [206] | sī ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint ^{PräKnjAkt} raptā ^A _{PerPas} et ^{Kon} raptōrēs trādere, ^{InfAkt} | wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern, if without and without they may wish stolen things and to hand over, |
| | | |
| [207] | sī ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent ^{PlqKnjAkt} reddere, ^{InfAkt} sē ^A _{Pr} exercitum exemplō ^{Adv} domum | wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er sofort immediately if which things they had carried off to give back, himself |
| | | |
| [208] | reductūrūm, ^A _{Fu1Akt} abitūrōs ^A _{Fu1Akt} agrō Argīvōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ötium | zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and |
| | | |
| [209] | dare ^{InfAkt} illīs; ^D _{Pr} sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient ^{PräKnjAkt} animātī ^N _{PerPas} neque ^{Kon} dent ^{PräKnjAkt} quae ^A _{Pr} | geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt und nicht geben was to give to them; but if otherwise they may be animated and not they may give which things |
| | petat, ^{PräKnjAkt} er verlangt, he may seek, | |
| [210] | sēsē ^A _{Pr} igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbI} vī virīsque ^{Kon} eōrum ^G _{Pr} oppidum oppugnāssere. ^{PerInfAkt} | sich selbst also höchster ihrer of them angegriffen zu haben. himself therefore with highest to have attacked. |
| | | |
| [211] | haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Tēlōboīs ördine iterārunt ^{PerAkt} quōs ^A _{Pr} praefēcerat ^{PlqAkt} | dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte these things when they repeated whom he had put in charge |
| | | |
| [212] | Amphitruō, magnanimī ^{AdjN} virī frēti ^N _{PerPas} virtūte et ^{Kon} vīribus | hochherzige magnanimous gestützt seiend relying und und |
| | | |
| [213] | superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant, ^{PräAkt} | hochmütig zu sehr wild unsere schelten, proudly too fiercely our they rebuke, |
| | | |
| [214] | respondent ^{PräAkt} bellō sē ^A _{Pr} et ^{Kon} suōs ^A _{Pr} tūtārī ^{InfPas} posse, ^{InfAkt} proinde ^{Adv} uti ^{Kon} | antworten sich und die ihrigen zu schützen können, demgemäß as they answer themselves and their own to defend to be able, accordingly dass |
| | | |
| [215] | propere ^{Adv} suīs ^{AdjAbI} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent. ^{ImpKnjAkt} | schnell eigenen aus abführten. quickly their own from they might lead away. |
| | | |
| [216] | haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} lēgātī pertulērē ^{PerAkt} Amphitruō castrīs īlicō ^{Adv} | dieses als meldeten, gleich these things when reported, immediately |
| | | |
| [217] | prōdūcit ^{PräAkt} omnem ^{AdjA} exercitūm. contrā ^{Adv} Tēlōboae ex ^{Prp} oppidō | führt heraus gesamten dagegen aus führt heraus all against aus he leads out |
| | | |
| [218] | legiōnēs ēdūcunt ^{PräAkt} suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbI} armīs praeditās. ^{AdjA} | führen hinaus ihre allzu prächtigen armis endowed. lead out their own too with fine ausgestattete. |
| | | |

| | |
|-------|---|
| [219] | postquam ^{Kon} utrumque ^{Adv} exitum ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} maximā ^{AdjAblSup} cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer after when on both sides it was gone out is with very great |
| [220] | dispertiti ^N _{PerPas} virī, dispertiti ^N _{PerPas} ūrdinēs, aufgeteilt aufgeteilt divided divided |
| [221] | nōs ^N _{Pr} nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō īstrūximus _{PerAkt} wir unsere unserem und stellten auf we our own our own and we drew up |
| [222] | legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} īstruunt _{PräAkt} ebenso gegen ihre stellen auf. likewise against their own they draw up. |
| [223] | deinde ^{Adv} utrīque ^N _{Pr} imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt _{PräAkt} dann beide in into treten hinaus, then both in go out, |
| [224] | extra ^{Prp} turbam ūrdinum colloquuntur _{PräPas} simul ^{Adv} außerhalb unterreden sich zugleich. outside they converse together. |
| [225] | convenit _{PräAkt} victi ^N _{PerPas} utri ^N _{Pr} sint _{PräKnjAkt} eō ^{Abl} _{Pr} proeliō, vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem it is agreed, the defeated which of the two they may be in that |
| [226] | urbem agrum ārās focōs sēque ^{AKon} uti ^{-Kon} dēderent _{ImpKnjAkt} und sich selbst dass übergeben sollten. themselves and that they might give up. |
| [227] | postquam ^{Kon} id ^N _{Pr} āctum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} tubae contrā ^{Adv} utrumque ^{Adv} occanunt _{PräAkt} nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen, after when that it having been done is, in reply on both sides sound, |
| [228] | cōsonat _{PräAkt} terra, clāmōrem utrumque ^{Adv} efferunt _{PräAkt} hallt beiderseits erheben. resounds on both sides they raise. |
| [229] | imperātōr utrumque ^{Adv} hinc ^{Adv} et ^{Kon} illinc ^{Adv} Jovī beiderseits, hier und dort, on both sides, on this side and on that side, |
| [230] | vōta suscipere _{InfAkt} <utrumque ^{Adv} hortārī _{InfPas} exercitum. zu übernehmen, zu ermuntern zu undertake, on both sides to urge |
| [231] | prō ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} quiske ^N _{Pr} id ^A _{Pr} quod _{Pr} quiske ^N _{Pr} et ^{Kon} potest _{PräAkt} et ^{Kon} valet _{PräAkt} für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag for himself each that which each and is able and is strong |
| [232] | ēdit _{PräAkt} ferrō ferit _{PräAkt} tēla frangunt _{PräAkt} boat _{PräAkt} zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt produces, he strikes, they break, roars |
| [233] | caelum fremitū virum, ex ^{Prp} spīritū atque ^{Kon} anhēlitū aus from und and |
| [234] | nebula cōstat _{PräAkt} cadunt _{PräAkt} vulnerum vī virī. besteht, fallen consists, fall |
| [235] | dēnique ^{Adv} ut ^{Kon} voluimus _{PerAkt} nostra ^{AdjN} superat _{PräAkt} manus: schließlich, wie wollten wir, unsere siegt finally, as we wished, our overcomes |
| [236] | hostēs crēbrī ^{AdjN} cadunt _{PräAkt} nostrī contrā ^{Adv} ingruunt _{PräAkt} zahlreich stürzen, dagegen dringen ein, numerous fall, in return they attack, |
| [237] | vincimus _{PräAkt} vī ferōcēs ^{AdjA} siegen wir die Wilden. we conquer the fierce. |
| [238] | sed ^{Kon} fugam in ^{Prp} sē ^A _{Pr} tamen ^{Adv} nēmo convertitur _{PräPas} aber auf sich dennoch wendet sich but into himself nevertheless turns |
| [239] | nec ^{Kon} recēdit _{PräAkt} locō quīn ^{Kon} statim ^{Adv} rem gerat _{PräKnjAkt} und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt; nor he withdraws but that immediately he may do; |

| | |
|-------------------------|--|
| [240] | animam āmittunt _{PräAkt} prius ^{Adv} quam ^{Kon} locō dēmigrent: _{PräKnjAkt} |
| | verlieren they lose eher before als than wegziehen: they depart: |
| [241] | quisque ^N _{Pr} ut ^{Kon} steterat _{PlqAkt} jacēt _{PräAkt} optinetque ^{Kon} _{PräAkt} ūrdinem. |
| | jeder each wie as gestanden hatte he had stood liegt lies hält und holds and |
| [242] | hoc ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus ^N _{PerPas} est _{PräAkt} |
| | dieses dies als when bemerk't habend having caught sight hat, has, |
| [243] | īlicō ^{Adv} equitēs jubet _{PräAkt} dexterā inducere. _{InfAkt} |
| | sofort immediately befehlt orders ein führen. to lead in. |
| [244] | equitēs pārent _{PräAkt} citī ^{Adv} ab ^{Prp} dexterā maximō ^{AdjAblSup} |
| | gehorchen obey rasch: quick: von from sehr großem very great |
| [245] | cum ^{Prp} clāmōre involant _{PräAkt} impetū alacri _{AdjAbl} |
| | mit with fallen sie ein swoop lebhaftem, eager, |
| [246] | foedant _{PräAkt} et ^{Kon} prōterunt _{PräAkt} hostium cōpiās |
| | sie besudeln and zertreten they defile and they trample down |
| [247] | jūre injūstās. _{AdjA} |
| | ungerechte. unjust. |
| [248] [MERCURIUS DEUS]: | Numquam ^{Adv} etiam ^{Adv} quicquam ^A _{Pr} adhūc ^{Adv} verbōrum est _{PräAkt} prōlocūtus ^N _{PerPas} perperam: ^{Adv} |
| | niemals never auch also irgend etwas anything bisher till now ist has gesprochen habend spoken out falsch: wrongly: |
| [249] | namque ^{Kon} ego ^N _{Pr} fuī _{PerAkt} illī ^D _{Pr} in ^{Prp} rē praeſenti ^{AdjAbl} et ^{Kon} meus, _{AdjN} cum ^{Kon} pugnātum ^N _{PerPas} |
| | denn nämlich for indeed ich war ihm in gegenwärtig present und mein, als gekämpft worden fought |
| | est _{PräAkt} pater. ist, it has been, |
| [250] [SOSIA SERVUS]: | Perduellēs penetrant _{PräAkt} sē ^A _{Pr} in ^{Prp} fugām; ibi ^{Adv} nostrīs _{AdjD} animus additust: ^N _{PerPas} |
| | begeben sich penetrate sich themselves in dort there den Unsigen ist hinzugefügt worden: has been added: |
| [251] | vertentibus ^{Abl} _{PräAkt} Tēlōboīs tēlīs complēbantur _{ImpPas} corpora, |
| | drehend turning wurden gefüllt were being filled |
| [252] | ipsusque ^{NKon} _{Pr} Amphitruō rēgem Pterelam sua ^{AdjAbl} obtruncāvit _{PerAkt} manū. |
| | selbst und himself and mit seiner his own hat niedergemacht he cut down |
| [253] | haec ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} est _{PräAkt} pugnāta ^N _{PerPas} pugna usque ^{Adv} ā _{Prp} māni ad ^{Prp} vesperum, |
| | diese jenem for him ist gekämpft worden fought durchweg von bis zum |
| [254] | hoc ^A _{Pr} adeō ^{Adv} hoc ^A _{Pr} commemīnī _{PerPas} magis, AdvKmp quia ^{Kon} illō ^{AdjAbl} diē imprānsus ^{AdjN} fuī _{PerAkt} |
| | dies so sehr indeed dies erinnere ich mich I remember mehr, weil because an jenem that ungegessen unfed war ich, I was, |
| [255] | sed ^{Kon} proelium id ^N _{Pr} tandem ^{Adv} dirēmit _{PerAkt} nox interventū suō. _{AdjAbl} |
| | aber but dies endlich at last hat getrennt broke off ihr eigenem. its own. |
| [256] | postrīdiē ^{Adv} in ^{Prp} castra ex ^{Prp} urbe ad ^{Prp} nōs ^A _{Pr} veniunt _{PräAkt} flentēs ^N _{PräAkt} prīcipēs: |
| | am folgenden Tag next day in aus zu uns kommen weinend weeping |
| [257] | vēlātīs ^{Abl} _{PerPas} manibus ūrant _{PräAkt} ignōscāmus _{PräKnjAkt} peccātum suum, _{AdjA} |
| | mit verhüllten with veiled bitten sie they beg wir mögen verzeihen we may pardon ihre eigene, their own, |
| [258] | dēduntque ^{Kon} sē ^A _{Pr} dīvīna ^{AdjA} hūmānaque ^{AdjAKon} omnia, ^A _{Pr} urbem et ^{Kon} līberōs |
| | gaben sie hin und they surrender and sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and |
| [259] | in ^{Prp} diciōnem atque ^{Kon} in ^{Prp} arbitrātum cūncti ^{AdjD} Thēbānō ^{AdjD} poplō. |
| | in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban |

| | | | | | | |
|-------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--|---|--|---|
| [260] | post ^{Prp} | ob ^{Prp} | virtūtem erō Amphitruōnī patera | dōnāta ^N _{PerPas} | aurea ^{AdjN} | est ^{PräAkt} |
| | nach after | wegen on account of | | geschenkt worden having been gifted | goldene golden | ist, is, |
| [261] | qui ^N _{Pr} | Pterela pōtitāre _{InfAkt} | rēx est _{PräAkt} | solutus. ^N _{PerPas} | haec ^N _{Pr} sīc ^{Adv} | dīcam _{Fu1Akt} erae. |
| | welche who | zu trinken to drink | ist is | gewohnt gewesen. accustomed. | dieses these | so thus |
| [262] | nunc ^{Adv} | pergam _{Fu1Akt} | erī imperium exsequī _{InfPas} | et ^{Kon} | mē ^A _{Pr} | domum capessere. _{InfAkt} |
| | nun now | werde ich fortfahren I may go on | aus zuführen to carry out | und | mich me | begeben. to make for. |
| [263] [MERCURIUS DEUS]: | Attāt, ^{ij} | illic ^{Adv} | hūc ^{Adv} | itūrust. ^N _{Fu1Akt} | ībō _{Fu1Akt} | ego ^N _{Pr} illīc ^{Adv} |
| | ha, ah, | dort that one | hierher hither | ist im Begriff zu gehen. is about to go. | werde ich gehen I will go | ich I |
| | | | | | dort there | entgegen, to meet, |
| [264] | neque ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | hunc ^A _{Pr} | hominem hodiē ^{Adv} | ad ^{Prp} | aedīs hās ^A _{Pr} |
| | und nicht nor | ich I | diesen this | heute today | zu | sinam _{Fu1Akt} |
| | accēdere; _{InfAkt} | | | | diese these | umquam ^{Adv} |
| | | heran kommen; to approach; | | | werde ich lassen I will allow | jemals ever |
| [265] | quando ^{Kon} | imāgō est _{PräAkt} | hujus ^G _{Pr} | in ^{Prp} | mē, certum ^{AdjN} | est _{PräAkt} |
| | da since | ist is | dieses of this | in in | fest certain | ist is |
| | | | | | | hominem ēludere. _{InfAkt} |
| | | | | | | täuschen. to mock. |
| [266] | et ^{Kon} | enim ^{Pt} | vērō ^{Pt} | quoniam ^{Kon} | fōrmam cēpī _{PerAkt} | hujus ^G _{Pr} |
| | und and | nämlich indeed | wahrlich truly | weil since | nahm ich I took | mēd ^{Abl} _{Pr} |
| | | | | | dieses of this | et ^{Kon} |
| | | | | | in in | statum, and |
| | | | | | mir eben me | |
| [267] | decet _{PräAkt} | et ^{Kon} | facta mōrēsque ^{Kon} | hujus ^G _{Pr} | habēre _{InfAkt} | mē ^A _{Pr} |
| | es ziemt it is fitting | auch and | | dieses of this | zu haben to have | similīs ^{AdjA} |
| | | | | | | item. ^{Adv} |
| | | | | | mich me | ähnlich similar |
| [268] | itaque ^{Kon} | mē ^A _{Pr} | malum ^{AdjA} | esse _{InfAkt} | oportet _{PräAkt} | callidum, ^{AdjA} |
| | folglich and so | mich me | böse bad | sein to be | muß es, it is proper, | astūtum ^{AdjA} |
| | | | | | gewitzt, clever, | admodum ^{Adv} |
| | | | | | verschlagen crafty | sehr very |
| [269] | atque ^{Kon} | hunc, ^A _{Pr} | tēlō | suō ^{AdjAbl} | sibī, ^D _{Pr} | malitiā ā ^{Prp} |
| | und and | diesen, him, | | seiner eigenen his own | für sich selbst, for himself, | foribus pellere. _{InfAkt} |
| | | | | | von from | vertreiben. to drive away. |
| [270] | sed ^{Kon} | quid ^A _{Pr} | illūc ^{Adv} | est? _{PräAkt} | caelum aspectat _{PräAkt} | observābō _{Fu1Akt} |
| | aber but | was what | dorthin there | ist? is? | schaut er an. he looks at. | quam ^A _{Pr} |
| | | | | | | rem what |
| | | agat. _{PräKnjAkt} | | | | |
| | | er treibt. he may do. | | | | |
| [271] [SOSIA SERVUS]: | Certē ^{Adv} | edepol, ^{ij} | si ^{Kon} | quicquamst ^N _{PrPräAkt} | aliud ^{AdjA} | quod ^N _{Pr} |
| | gewiss certainly | bei Pollux, by Pollux, | wenn if | irgend etwas ist anything is | anderes other | crēdam _{PräKnjAkt} |
| | | | | | was which | aut ^{Kon} |
| | | | | | ich glaube I may believe | certō ^{Adv} |
| | sciam, _{PräKnjAkt} | | | | | oder or |
| | ich weiß, I may know, | | | | | gewiss surely |
| [272] | crēdō _{PräAkt} | ego ^N _{Pr} | hāc ^{AdjAbl} | noctū Nocturnum | obdormīsse _{PerInfAkt} | ēbrium. ^{AdjA} |
| | ich glaube I believe | ich I | in dieser this | | eingeschlafen zu sein to have fallen asleep | betrunkener. drunk. |
| [273] | nam ^{Kon} | neque ^{Kon} | sē ^A _{Pr} | Septentriōnēs quōquam ^{Adv} | in ^{Prp} | caelō commovent, _{PräAkt} |
| | denn for | und nicht nor | sich themselves | irgendwohin anywhere | im in | bewegen, they move, |
| [274] | neque ^{Kon} | sē ^A _{Pr} | Lūna quōquam ^{Adv} | mūtat _{PräAkt} | atque ^{Kon} | exorta ^N _{PerPas} |
| | und nicht nor | sich herself | irgend wohin anywhere | verändert she changes | uti ^{Kon} | est _{PräAkt} |
| | semel, Adv | | | und and | so wie as | ist has |
| | einmal, once, | | | | aufgegangen sei habend having risen | |
| [275] | nec ^{Kon} | Jugulae | neque ^{Kon} | Vesperūgō | neque ^{Kon} | Vergiliae occidunt. _{PräAkt} |
| | weder nor | | noch nor | | noch nor | gehen unter. set. |
| [276] | ita ^{Adv} | statim ^{Adv} | stant _{PräAkt} | signa, | neque ^{Kon} | nox quōquam ^{Adv} |
| | so so | sofort at once | stehen stand | | und nicht and not | concēdit _{PräAkt} |
| | | | | | irgend wohin anywhere | diē. yields |

| | |
|-------|--|
| [277] | [MERCURIUS DEUS]: Perge, _{PrälmvAkt} Nox, ut ^{Kon} occēpistī _{PerAkt} gere _{PrälmvAkt} patrī mōrem meō: ^{AdjAbl} |
| | fahre fort, go on, wie as du begonnen hast, you have begun, trag carry out meinem: my: |
| [278] | optumō ^{AdjAbl} optumē ^{Adv} optumam ^{AdjA} operam dās, _{PräAkt} datam ^A _{PerPas} pulchre ^{Adv} locās. _{PräAkt} |
| | dem Besten for the best am besten very well die beste best gibst du, you give, gegeben having been given schön nicely setzt du ein. you place. |
| [279] | [SOSIA SERVUS]: Neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} nocte longiorem ^{AdjAKmp} mē ^A _{Pr} vīdisse _{PerInfAkt} cēnseō _{PräAkt} |
| | und nicht nor ich I in dieser this länger longer mich me gesehen zu haben to have seen meine ich, I deem, |
| [280] | nisi ^{Kon} item ^{Adv} ūnam, ^A _{Pr} verberātus ^N _{PerPas} quam ^A _{Pr} pependī _{PerAkt} perpetem; ^{AdjA} |
| | außer unless ebenso likewise eine, one, geprügelt worden having been whipped welche which hing ich I hung durchgehend; everlasting; |
| [281] | eam ^A _{Pr} quoque ^{Adv} edepol ^{ij} etiam ^{Adv} multō haec ^N _{Pr} vīcit _{PerAkt} longitudine. |
| | jene her auch also bei Pollux by Pollux auch also diese this übertraf has conquered |
| [282] | crēdō _{PräAkt} edepol ^{ij} equidem ^{Adv} dormīre _{InfAkt} Sōlem, atque ^{Kon} appōtum ^{Adv} probē; ^{Adv} |
| | ich glaube I believe bei Pollux by Pollux in der Tat indeed zu schlafen to sleep und and trunken having drunk gründlich; properly; |
| [283] | mīra ^{AdjN} sunt _{PräAkt} nisi ^{Kon} invītāvit _{PerAkt} sēsē ^A _{Pr} in ^{Prp} cēnā plūsculum. ^{Adv} |
| | wunderbar Dinge wonders sind are außer unless hat eingeladen he invited sich selbst himself zum at ein wenig mehr. a little more. |
| [284] | [MERCURIUS DEUS]: Āīn ^{Pt} vērō, ^{Pt} verberō? deōs esse _{InfAkt} tui ^G _{Pr} similis ^{AdjA} putās? _{PräAkt} |
| | sagst du so ? do you say ? wahrlich, indeed, sein to be deiner of you ähnlich like meinst du? you think? |
| [285] | ego ^N _{Pr} pol ^{ij} tē ^A _{Pr} istīs ^{Abl} _{Pr} tuīs ^{AdjAbl} prō ^{Prp} dictīs et ^{Kon} male ^{Adv} factīs, furcifer, |
| | ich I bei Pollux by Pollux dich you diesen those deinen yours für for und and übel badly |
| [286] | accipiam; _{Fu1Akt} modo ^{Adv} sīs _{PräKnjAkt} venī _{PrälmvAkt} hūc: ^{Adv} inveniēs _{Fu1Akt} īfortūnium. |
| | werde ich empfangen; I will receive; nur only sei du you may be kommen come hierher: hither: wirst du finden you will find |
| [287] | [SOSIA SERVUS]: Ubi ^{Adv} sunt _{PräAkt} istī ^N _{Pr} scortātōrēs, qui ^N _{Pr} sōlī ^{AdjN} invītī ^{AdjN} cubant? |
| | wo where sind are jene those die who allein alone widerwillig unwilling liegen sie ?? lie down? |
| [288] | haec ^N _{Pr} nox scīta ^N _{PerPas} est _{PräAkt} exercendō ^{Abl} _{Ger} scortō conductō ^{Abl} _{PerPas} male. ^{Adv} |
| | diese this bekannt gemacht having been known ist is durch das Betreiben by exercising gemietet having been hired schlecht. badly. |
| [289] | [MERCURIUS DEUS]: Meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} prō ^{Prp} hujus ^G _{Pr} verbīs rēctē ^{Adv} et ^{Kon} sapienter ^{Adv} facit, _{PräAkt} |
| | mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely tut, does, |
| [290] | qui ^N _{Pr} complexus ^N _{PerPas} cum ^{Prp} Alcumēnā cubat _{PräAkt} amāns ^N _{PräAkt} animō obsequēns. ^N _{PräAkt} |
| | der who umarmt habend having embraced mit with liest er lies down liebend loving folksam. yielding. |
| [291] | [SOSIA SERVUS]: Ībō _{Fu1Akt} ut ^{Kon} erus quod ^A _{Pr} imperāvit _{PerAkt} Alcumēnae nūntiem. _{PräKnjAkt} |
| | werde ich gehen I will go damit so that was what befohlen hat he has ordered melde ich. I may announce. |
| [292] | sed ^{Kon} quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est _{PräAkt} homō, quem ^A _{Pr} ante ^{Prp} aedīs videō _{PräAkt} hoc ^G _{Pr} noctis? nōn ^{Pt} |
| | aber but wer who dieser this ist is den whom vor before sehe ich I see so viel of this nicht not placet. _{PräAkt} gefällt. it pleases. |
| [293] | [MERCURIUS DEUS]: Nūllust ^{AdjN} hōc ^{Adv} metūculōsus ^{AdjN} aequē ^{Adv} Mī ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem venit, _{PräAkt} |
| | keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in kommt, comes, |
| [294] | [SOSIA SERVUS]: illic ^{Adv} homō hodiē ^{Adv} hoc ^{Adv} dēnuō ^{Adv} vult _{PräAkt} pallium dētexere. _{InfAkt} |
| | dort that heute today dieses Mal this wieder again will wishes ab decken. to un weave. |
| [295] | [MERCURIUS DEUS]: Timet _{PräAkt} homō: dēlūdam _{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} illum. ^A _{Pr} Perīi, _{PerAkt} dentēs prūriunt; _{PräAkt} |
| | fürchtet sich he fears ich werde täuschen I will mock ich I ihn. that man. ich bin verloren, I am undone, jucken; itch; |
| [296] | [SOSIA SERVUS]: certe ^{Adv} advenientem ^A _{PräAkt} hic ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} hospitiō pugneō acceptūrus ^N _{Fu1Akt} est. _{PräAkt} |
| | gewiss certainly ankommenden arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive ist. is. |

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|---------------------------------|--|-------------------------------------|--|---------------------------------|--|--|--|-------------------------|
| [297] | crēdō _{PräAkt} | misericors ^{AdjN} | est: _{PräAkt} | nunc ^{Adv} | proptereā ^{Adv} | quod ^{Kon} | mē ^A _{Pr} | meus ^{AdjN} | erūs |
| | ich glaube I believe | mitleidig merciful | ist: is: | jetzt now | deshalb therefore | weil because | mir me | mein my | |
| [298] | fēcit _{PerAkt} | ut ^{Kon} | vigilārem, _{ImpKnjAkt} | hic ^N _{Pr} | pugnīs faciet _{Fu1Akt} | hodie ^{Adv} | ut ^{Kon} | dormiam. _{PräKnjAkt} | |
| | hat gemacht has made | dass that | wachte ich, I might keep awake, | dieser this | wird machen will make | heute today | dass that | schlafe ich. I may sleep. | |
| [299] | oppidō ^{Adv} | interiī _{PerAkt} | obsecrō _{PräAkt} | hercle, ij | quantus ^{AdjN} | et ^{Kon} | quam ^{Adv} | validus ^{AdjN} | |
| | überaus utterly | bin ich zugrunde gegangen. I have perished. | ich beschwöre I beg | bei Herkules, by Hercules, | wie groß how great | und and | wie how | kräftig strong | |
| est. _{PräAkt} | ist. is. | | | | | | | | |
| [300] [MERCURIUS DEUS]: | Clārē ^{Adv} | adversum ^{Adv} | fābulābor, _{Fu1Pas} | ut ^{Kon} | hic ^N _{Pr} | auscultet _{PräKnjAkt} | quaē ^A _{Pr} | | |
| | deutlich clearly | gegenüber toward | werde ich reden, I will speak, | damit so that | dieser this one | zuhöre er he may listen | was the things which | | |
| | loquar; _{PräKnjPas} | spreche ich; I may speak; | | | | | | | |
| [301] | igitur ^{Pt} | magis ^{AdvKmp} | modum in ^{Prp} | majōrem ^{AdjAKmp} | in ^{Prp} | sēsē ^A _{Pr} | concipiet _{Fu1Akt} | metum. | |
| | also therefore now | mehr more | in into | größeres greater | in into | sich selbst himself | wird er fassen he will conceive | | |
| [302] | agite, _{PrälmvAkt} | pugnī, jam ^{Adv} | diū ^{Adv} | est _{PräAkt} | quod ^{Kon} | ventrī vīctum nōn ^{Pt} | datis: _{PräAkt} | | |
| | legt los, come on, | schon now | lange long | ist it is | dass that | nicht not | gibt ihr: you give: | | |
| [303] | jam ^{Adv} | priđem ^{Adv} | vidētur _{PräPas} | factum, ^N _{PerPas} | heri ^{Adv} | quod ^{Kon} | hominēs quattuor ^{AdjA} | | |
| | schon now | vor langer Zeit long ago | scheint it seems | getan zu sein, having been done, | gestern yesterday | dass that | vier four | | |
| [304] | in ^{Prp} | sopōrem collocāstis _{PerAkt} | nūdōs. Formīdō _{PräAkt} | male, ^{Adv} | | | | | |
| | in into | habt ihr gelegt you have placed | ich fürchte I fear | schlimm, badly, | | | | | |
| [305] [SOSIA SERVUS]: | ne ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | hīc ^{Adv} _{Pr} | nōmen meum ^{AdjA} | commūtem _{PräKnjAkt} | et ^{Kon} | Quīntus fiam _{PräKnjAkt} | ē ^{Prp} | Sōsiā; |
| | nicht dass lest | ich I | hier here | meinen my | ändere ich I may change | und and | werde ich I may become | aus from | |
| [306] | quattuor ^{AdjA} | virōs sopōrī | sē ^A _{Pr} | dedisse _{PerInfAkt} | hic ^N _{Pr} | autumat: _{PräAkt} | | | |
| | vier four | sich themselves | gegeben zu haben to have given | dieser this one | behauptet: he asserts: | | | | |
| [307] | metuō _{PräAkt} | nē ^{Kon} | numerum augeam _{PräKnjAkt} | illum. ^A _{Pr} | em, ij | nūnciam ^{Adv} | ergō: _{Kon} | sīc ^{Adv} | volō. _{PräAkt} |
| | ich fürchte I fear | dass lest | steigere ich I may increase | jene. that one. | da, look, | jetzt now | also: therefore: | so thus | will ich. I want. |
| [308] | Cingitur: _{Präpas} | certē ^{Adv} | expedit _{PräAkt} | sē ^A _{Pr} | Nōn ^{Pt} | feret _{Fu1Akt} | quīn ^{Kon} | vāpulet. _{PräKnjAkt} | |
| | wird gegürtet: he is girded: | gewiss certainly | macht frei he gets ready | sich. himself. | nicht not | wird er dulden he will endure | ohne dass but that | er geprügelt werde. he may get a beating. | |
| [309] | Quis ^N _{Pr} | homo? | Quisquis ^N _{Pr} | homō hūc ^{Adv} | profectō ^{Adv} | vēnerit, _{PerKnjAkt} | pugnōs edet. _{Fu1Akt} | | |
| | wer who | wer auch immer whoever | hierher hither | wirklich surely | gekommen ist, may have come, | | wird er austeilten. he will eat. | | |
| [310] | Apage, ij | nōn ^{Pt} | placet _{PräAkt} | mē ^A _{Pr} | hoc ^G _{Pr} | noctis ēsse: _{InfAkt} | cēnāvī _{PerAkt} | modo, ^{Adv} | |
| | fort, away with it, | nicht not | gefällt it pleases | mirch me | so viel of this | zu sein: to be: | ich habe gegessen I have dined | soeben; just now; | |
| [311] | proin ^{Kon} | tū ^N _{Pr} | istam ^{AdjA} | cēnam largīre, _{PrälmvPas} | si ^{Kon} | sapis, _{PräAkt} | ēsuriēntibus. ^D _{PräAkt} | | |
| | daher therefore then | du you | jene that | spende, bestow, | wenn if | du klug bist, you are wise, | den Hungriren. to the hungry. | | |
| [312] [MERCURIUS DEUS]: | Hau ^{Pt} | malum ^{AdjN} | huic ^D _{Pr} | est _{PräAkt} | pondus pugnō. | Perī, _{PerAkt} | pugnōs ponderat. _{PräAkt} | | |
| | keineswegs not | schlecht bad | diesem to this one | ist is | | ich bin verloren, I am undone, | wägt er. he weighs. | | |
| [313] | Quid ^N _{Pr} | si ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | illum ^A _{Pr} | tractim ^{Adv} | tangam, _{PräKnjAkt} | ut ^{Kon} | dormiat? _{PräKnjAkt} | |
| | was what | wenn if | ich I | ihn that man | sacht bit by bit | berühre ich, I may touch, | damit so that | schlafe er? he may sleep? | |
| | Servāverīs, _{Fu2Akt} | wirst du gerettet haben, you will have saved, | | | | | | | |
| [314] [SOSIA SERVUS]: | nam ^{Kon} | continuās ^{AdjA} | hās ^A _{Pr} | trīs ^{AdjA} | noctēs | pervigilāvī _{PerAkt} | Pessimēst, ^{AdvSup} | | |
| | denn | aufeinander folgende continuous | diese these | drei three | | habe ich durchgewacht. I have kept awake. | äußerst schlecht ist, very bad it is, | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------------|--|-----------------------|--|--|-------------------------------|----------------------|-------------------------|--|---------------------------|-----------------------------------|--------------------------|------------------------------|---|--|---------------------|
| [315] [MERCURIUS DEUS]: | facimus | PräAkt | nēquiter, | Adv | ferīre | InfAkt | mālam | AdjA | male | Adv | discit | PräAkt | manus; | | |
| | tun wir we do | | schlecht, wickedly, | | zu schlagen | | Schlammes cheek | | schlecht badly | | lernt | | | | |
| [316] | alia | AdjAbl | fōrmā | eum ^A | Pr | esse | InfAkt | oportet | PräAkt | quem ^A | tū ^N | Pr | pugnō | lēgerīs. | |
| | in anderer Form by another | | ihn | him | | sein | to be | muß es | it is proper | den | whom | du | you | Fu2Akt ausgewählt haben wirst. you will have chosen. | |
| [317] [SOSIA SERVUS]: | Illic | Adv | homō | mē ^A | Pr | interpolabit | Fu1Akt | meumque | AdjAKon | ōs | fignet | Fu1Akt | dēnuō. | Adv | |
| | jener that | | mich me | wird überarbeiten he will patch up | | mein und my and | | wird formen he will shape | | von neuem. anew. | | | | | |
| [318] [MERCURIUS DEUS]: | Exossātum ^A | PerPas | ōs | esse | InfAkt | oportet | PräAkt | quem ^A | Pr | probē | Adv | percusserīs. | Fu2Akt du geschlagen haben wirst. you will have struck. | | |
| | ausgebeint having been deboned | | sein | to be | | muß es | | den | whom | gründlich | | | | | |
| [319] [SOSIA SERVUS]: | Mīrum | AdjN | nī ^{Kon} | hic ^N | Pr | mē ^A | Pr | quasi ^{Kon} | mūrēnam | exossāre | InfAkt | cōgitat. | PräAkt | | |
| | seltsam a wonder | | wenn nicht if not | dieser this one | | mich me | | gleichsam as if | | aus beinen to debone | | denkt er. | | | |
| [320] | ultrō ^{Adv} | | istunc ^A | Pr | qui ^N | Pr | exossat | PräAkt | hominēs. | periī, | PerAkt | si ^{Kon} | mē ^A | Pr | aspexerit. |
| | freiwillig of his own accord | | jenen da | der | | entbeint | | | | ich bin verloren, I am undone, | | wenn | mich me | er erblickt haben wird. he will have looked at. | Fu2Akt |
| [321] [MERCURIUS DEUS]: | Olet | PräAkt | homō | quidam | AdjN | malō | AdjAbl | suō. | AdjAbl | ei, ij | numnam ^{Pt} | ego ^N | oboluī? | PerAkt | |
| | stinkt he smells | | irgendeiner certain | zu seinem | | Übel. | | harm. | | au, ij | etwa | ich | habe gestunken? have smelled? | | |
| [322] | Atque ^{Kon} | | hau ^{Pt} | longē ^{Adv} | | abesse | InfAkt | oportet, | PräAkt | vērum ^{Kon} | longē ^{Adv} | hinc ^{Adv} | āfuit. | PerAkt | |
| | und and | | keineswegs not | weit far | | weg sein | to be away | muß es, | | aber | weit | von hier | war er weg. he has been away. | | |
| [323] [SOSIA SERVUS]: | Illic | Adv | homō | superstitiōsust. | AdjN | Gestiunt | PräAkt | pugnī | mihi. ^D | | | | | | |
| | dort that | | abergläubisch ist. superstitious he is. | | | begehrten | | mir. | | | | | | | |
| [324] | Si ^{Kon} | in ^{Prp} | mē ^A | Pr | exerciturus ^N | Fu1Akt | quaesō | PräAkt | in ^{Prp} | parietem | ut ^{Kon} | prīmum ^{Adv} | domēs. | PräKnjAkt | |
| | wenn if | auf into | mich me | im Begriff bist, about to train you are, | | | bitte ich please | gegen | into | | sobald | zuerst | | bearbeitest du. you may subdue. | |
| [325] [MERCURIUS DEUS]: | Vōx | mi ^D | Pr | ad ^{Prp} | aurīs | advolāvit. | PerAkt | Nē ^{Pt} | ego ^N | homō | īnfēlīx | AdjN | fuī, | PerAkt | |
| | mir to me | an to | | | ist angeflogen. has flown. | | wahrlich indeed | ich I | unglücklich unhappy | | war ich, I have been, | | | | |
| [326] | qui ^N | Pr | nōn ^{Pt} | ālās | | intervelli: | InfPas | volucrem | AdjA | vōcem | gestitō. | PräAkt | | | |
| | der who | nicht not | | aus gerissen zu werden: to have been plucked out: | | geflügelte winged | | | begehre ich. I desire. | | | | | | |
| [327] | Illic | Adv | homō | ā ^{Prp} | mē ^{Abl} | Pr | sibi ^D | Pr | malam | AdjA | rem | arcessit | Jūmentō | suō. | |
| | dort that | von from | mir me | für sich for himself | | schlechte bad | | | holt herbei he summons | | | | Last tier. his own. | | |
| [328] [SOSIA SERVUS]: | Nōn ^{Pt} | equidem ^{Pt} | ūllum | AdjA | habeō | PräAkt | Jūmentum. | Onerandus ^N | Fu1PasGdv | est | PräAkt | pugnīs | probē. | Adv | |
| | nicht not | freilich indeed | irgendein any | habe ich I have | | | | zu beladen to be burdened | | ist | | gründlich. | | | |
| [329] | Lassus | AdjN | sum | PräAkt | hercle, | ij | nāvī | ut ^{Kon} | vector ^N | PerPas | hūc ^{Adv} | sum: | PräAkt | etiam ^{Adv} | nunc ^{Adv} |
| | müde weary | bin | I am | bei Herkules, by Hercules, | | da | as | getragen worden having been carried | | bin: | I am: | auch also | | jetzt now | |
| | nauseō; | PräAkt | | | | | | | | | | | | | |
| | mir ist übel; I feel sick; | | | | | | | | | | | | | | |
| [330] | vix ^{Adv} | incēdō | PräAkt | inānis | AdjN | nē ^{Kon} | īre | PräInfAkt | posse | PräInfAkt | cum ^{Prp} | onere | existimēs. | PräKnjAkt | |
| | kaum hardly | gehe ich I walk | leer, empty, | damit nicht lest | | zu gehen to go | zu können to be able | | mit with | | | du meinst. you may think. | | | |
| [331] [MERCURIUS DEUS]: | Certe ^{Adv} | enim ^{Pt} | hic ^N | Pr | nescio | PräAkt | quis ^N | loquitur. | PräPas | Salvus ^{AdjN} | sum | PräAkt | nōn ^{Pt} | mē ^A | |
| | gewiss surely | denn indeed | dieser this man | ich weiß nicht I do not know | | wer who | spricht. speaks. | | heil safe | | bin | I am | nicht not | mich me | |
| | videt: | PräAkt | | | | | | | | | | | | | |
| | sieht: he sees: | | | | | | | | | | | | | | |
| [332] [SOSIA SERVUS]: | nescioquem ^A | Pr | loqui | PräInfPas | autumat; | PräAkt | mihi ^D | Pr | certō ^{Adv} | nōmen | Sōsiaest. ^N | PrPräAkt | | | |
| | irgend einen ich weiß nicht someone unknown | | zu reden to speak | | behauptet; | | mir | | gewiß | | | Sosia ist. Sosia is. | | | |
| [333] [MERCURIUS DEUS]: | Hinc | Adv | enim ^{Pt} | mihi ^D | Pr | dextrā | AdjAbl | vōx | aurīs, | ut ^{Kon} | videtur, | PräPas | verberat. | PräAkt | |
| | von hier from here | denn indeed | mir to me | an der rechten Seite with the right | | | | wie as | es scheint, it seems, | | peitscht. beats. | | | | |

- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō_{PräAkt} vōcis^G_{Pr} nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem,_{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} hunc^A_{Pr}
 ich fürchte,
 I fear,
 der Stimme dass nicht
 of the voice lest
 heute hier
 today here
 heit
 ich prügel bekomme,
 I get a beating,
 die which
 diesen this man
 verberat._{PräAkt}
 peitscht.
 beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit_{PräAkt} ad^{Prp} mē^A_{Pr} Timeō_{PräAkt} tōtus^{AdjN} torpeō_{PräAkt}
 am besten siehe da schreitet zu mir.
 very well look here he advances to me.
 ich fürchte, ganz erstarrte ich.
 I fear, ganz entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim_{PräKnjAkt} sciō_{PräAkt} sī^{Kon} quis^N_{Pr} roget_{PräKnjAkt}
 nicht bei Pollux jetzt wo where ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
 not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A_{Pr} commovēre_{PräInfAkt} possum_{PräAkt} p̄rae^{Prp} formīdine.
 und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
 nor wretched me to move I am able because of
- [338] īlicet,^{Adv} mandāta erī^G_{Pr} periērunt_{PerAkt} ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.
 es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
 its over, of the master sind zugrunde gegangen have perished together and
- [339] vērum^{Kon} certum^{AdjN} est_{PräAkt} cōfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī_{PräInfPas}
 aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
 but certain it is confidently against to talk,
- [340] qui^N_{Pr} possim_{PräKnjAkt} vidērī_{PräInfPas} huic^D_{Pr} fortis^{AdjN} à^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abstineat_{PräKnjAkt} manum.
 damit können ich zu scheinen huic^D fortis^{AdjN} à^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abstineat_{PräKnjAkt} manum.
 so that I may be able to seem to this man tapfer, from mir dam it zurück halte er
 zurück halte er he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō^{Adv} ambulās_{PräAkt} tū,^N_{Pr} qui^N_{Pr} Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A_{PerPas} geris?_{PräAkt}
 wohin gehst du, der in eingeschlossen zu reden,
 whither you walk you who in having been shut up trägst?_{PräAkt}
 you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid^A_{Pr} id^N_{Pr} exquīris_{PräAkt} tū,^N_{Pr} qui^N_{Pr} pugnīs ōs exossās_{PräAkt} hominibus?
 was dies erkundigst du, der aus beinst
 what that you inquire you who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne^{Pt} ēs_{PräAkt} an^{Kon} līber?^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N_{PerPas} est_{PräAkt} meō^{AdjAbl}
 bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem.
 you are or free? in whatever way having been pleasing is my.
- [344] Āin^{Pt} vērō?^{Pt} Ajō_{PräAkt} enim^{Pt} vērō._{PräAkt} Verberō_{PräAkt} Mentire_{PrälmvPas} nunc^{Adv}
 sagst du so? doch? ich sage denn ich prügle. lüge jetzt.
 do you say? indeed? I say indeed. scoundrel. lie now.
- [345] At^{Kon} jam^{Adv} faciam_{Fu1Akt} ut^{Kon} vērum^{AdjA} dīcās_{PräKnjAkt} dīcere_{PräInfAkt} Quid^A_{Pr} eo^{Abl}_{Pr} est_{PräAkt}
 aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen.
 but now I will make that true you may say to say. was what by that ist is
 opus?
- [346] Possum_{PräAkt} scīre_{PräInfAkt} quo^{Adv} profectus,^N_{PerPas} cujus^G_{Pr} sīs_{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^N_{Pr}
 kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seist oder was what
 I am able to know, whither having set out, whose you may be or what
 vēnerīs?_{PerKnjAkt}
 gekommen seiest du?
 you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc^{Adv} eō_{PräAkt} erī^G_{Pr} sum_{PräAkt} servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs_{PräAkt} certior?^{AdjNKmp}
 hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewißer?
 hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē^{Adv} scelestē, comprimam_{Fu1Akt} linguam. Hau^{Pt} potēs:_{PräAkt}
 ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs kannst:
 I to you that today, I will press shut not you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene^{Adv} pudīcēque^{AdvKon} asservātur._{PräPas} Pergin^{Pt} argūtārier?_{PräInfPas}
 gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort? spitzfindig zu reden?
 well and chastely is kept. do you go on? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāscē^A_{Pr} aedīs negōtī est_{PräAkt} tibi?^D_{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?_{PräAkt}
 was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir to you ist? ist?
 what at these is to you rather what to you is?
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat._{PräAkt}
 nächtliche einzelnne immer stellt an.
 nightly single always stations.

- [352] [SOSIA SERVUS]: *Bene^{Adv} facit:_{PräAkt} quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus_{ImpAkt} peregrī_{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī^{Adv}*
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
well he does: because we were foreign, has protected at home;
- [353] *at^{Kon} nunc^{Adv} abi_{PrälmvAkt} sānē,^{Adv} advenīsse_{PerInfAkt} familiārēs dīcītō._{FulmvAkt}*
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: *Nescio_{PräAkt} quam_{Pr} tū^N_{Pr} familiārīs_{AdjN} sīs:_{PräKnjAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,_{PräKnjAkt}*
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort abīs,_{PräKnjAkt}
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once du weg gehst,
you will be received I will see to it keineswegs not you may go away,
- [355] *familiāris, accipiēre_{PräInfPas} faxo_{FulAkt} hau^{Pt} familiāriter._{Adv}*
empfangen zu werden werde ich machen vertraulich.
you will be received I will see to it keineswegs not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: *Hīc^{Adv} inquam_{PräAkt} habitō_{PräAkt} ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum._{PräAkt} At^{Kon} scīn^{Pt}_{PräAkt}*
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin.
here I say I dwell I and of these I am.
quō^{Adv} modō?
auf welche in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: *faciam_{FulAkt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,_{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs._{PräKnjAkt}*
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.
I will make I today you proud, unless from here you may go away.
Quōnam^{Adv} modo?
auf welche denn in what way then
- [358] *Auferēre,_{FulPas} nōn^{Pt} abībis,_{FulAkt} si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō._{Fu2Akt}*
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: *Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse_{InfAkt} hujus^G_{Pr} familiātī^G_{Pr} familiārem praedicō._{PräAkt}*
warum nicht mich zu sein dieses der Familie behauptete ich.
indeed me to be of this of the household I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: *Vide_{PrälmvAkt} sīs_{PräKnjAkt} quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre_{PräInfAkt} vīs,_{PräAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv}*
sieh sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier
see see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here
abīs._{PräKnjAkt}
du weg gehst. you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: *Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre_{PräInfAkt} peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?_{PräAkt}*
du ? fernzuhalten als Fremdling forderst du?
you ? to prevent abroad you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: *Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam._{PräAkt} Quis^N_{Pr} erus est_{PräAkt} igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}*
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also dir?
this ? your is house? so who is therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: *Amphitruō, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,*
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen for Theban
who now is commander for
- [364] *quīcum^{AblPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est_{PräAkt} Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais?_{PräAkt} quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?_{PräAkt}*
mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir to you ist? is?
with whom married is what you say? what is?
- [365] *Sōsiām vocant_{PräAkt} Thēbānī, Dāvō prōgnātūm^A_{PerPas} patre.*
nennen they call gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: *Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istīc^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositīs^{Abl}_{PerPas} mendāciīs*
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] *advēnistī,_{PerAkt} audācīā columnē, cōnsūtīs^{Abl}_{PerPas} dolīs.*
bist angekommen, zusammen genähht
you have arrived, with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: *Immō^{Pt} equidem^{Pt} tunīcīs cōnsūtīs^{Abl}_{PerPas} hūc^{Adv} adveniō,_{PräAkt} nōn^{Pt} dolīs.*
vielmehr in der Tat zusammen genähht hierher komme ich, nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: *At^{Kon} mentīris_{PräPas} etiam:^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunīcīs venīs._{PräAkt}*
aber du lügst auch: gewiss certainly nicht not
but you lie also: certainly not kommst du.
you come.

- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} profectō.^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā^{PrälmvAkt} ob^{Prp} mendācium.
 so in der Tat. jetzt in der Tat werden geprügelt wegen
 so surely. now surely. be whipped on account of
- [371] Nōn^{Pt} edepolij volō^{PräAkt} profectō.^{Pt} At^{Kon} polij profectō^{Pt} ingratiis.
 nicht bei Pollux will ich aber bei Pollux in der Tat
 not by Pollux I wish but by Pollux surely.
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est.^{PräAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} arbitrārium.^{AdjN}
 dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
 this indeed surely certain is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam^{AdjA} fidem obsecrō. Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} audēs^{PräAkt} Sōsiām esse^{InfAkt} dīcere^{InfAkt}
 deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,
 your I beseech. do you ? you you dare to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum?^{PräAkt} Periī.^{PerAkt} Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N_{Fu1Akt} est.^{PräAkt}
 wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist,
 who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is,
 praedicās.^{PräAkt} behauptest du. you predict.
- [375] cuius^G_{Pr} nunc^{Adv} ēs?^{PräAkt} Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnīs ūsū fēcistī^{PerAkt} tuum.^{AdjA}
 wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.
 whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās,^{PräAkt} carnifex?
 bei der auch schreist du,
 by still you shout;
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere,^{PrälmvPas} quid^A_{Pr} vēniſtī?^{PerAkt} Ut^{Kon} esſet^{ImpKnjAkt} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnīs
 sprich, was bist du gekommen ?? damit sei quem wen du
 speak, what did you come? so that it might be whom you
 caederēs.^{ImpKnjAkt} schlägest.
 you might beat.
- [378] Cujus^G_{Pr} ēs?^{PräAkt} Amphitruōnis, inquam,^{PräAkt} Sōsiā. Ergō^{Adv} istōc^{Abl}_{Pr} magis,^{AdvKmp}
 wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,
 whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN}_{PräAkt} vāpulābis:^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} sum,^{PräAkt} nōn^{Pt} tū,^N_{Pr} Sōsiā.
 weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,
 because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} dī faciant,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} tū^N_{Pr} potius^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} atque^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} ut^{Kon}
 so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass
 so may do, that you rather you may be and I you that
 verberem.^{PräKnjAkt} ich prügle.
 I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam^{Adv} muttīs?^{PräAkt} Jam^{Adv} tacēbō.^{Fu1Akt} Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} erust?^N_{PräAkt} Quem^A_{Pr} tū^N_{Pr}
 auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du
 still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you
 volēs.^{Fu1Akt} wirst du wollen.
 will wish.
- [382] Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} vocāre?^{PrälInfAkt} Nēmo^N_{Pr} nisi^{Kon} quem^A_{Pr} jusserīs.^{Fu2Akt}
 was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen
 what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.
- [383] Amphitruōnis tē^A_{Pr} esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt} Sōsiām. Peccāveram,^{PlqAkt}
 dich zu sein behauptest du ich hatte gefehlt,
 you to be you were saying I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A_{Pr} esse^{InfAkt} volū^{PerAkt} dīcere^{InfAkt}
 denn for dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.
 for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam^{ImpAkt} equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse^{InfAkt} nōbīs^D_{Pr} nisi^{Kon} mē^A_{Pr} servum Sōsiām.
 wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich
 I knew indeed none to be for us unless me
- [386] fūgit^{PräAkt} tē^A_{Pr} ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A_{Pr} pugnī fēcissent^{PlqKnjAkt} tuī.^{AdjG}
 entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.
 has escaped you would that that they had made your.

| | | |
|--|---|--|
| [387] | Ego ^N _{Pr} sum _{PrÄkt} Sōsia ille ^N _{Pr} quem ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} esse _{InfAkt} ajēbās _{ImpAkt} mihi. ^D _{Pr} | ich bin jener den whom du eben zu sein behauptest du you were saying to me. |
| [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō _{PrÄkt} ut ^{Kon} per ^{Prp} pācem liceat _{PrÄknjAkt} te ^A _{Pr} alloqui _{InfPas} ut ^{Kon} ne ^{Kon} vāpulem _{PrÄknjAkt} | ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zreden, dass nicht ich geprügelt werde. I beseech that through it may be permitted you to address, that not I may get a beating. | |
| [389] [MERCURIUS DEUS]: Immō ^{Pt} indūtiae parumper ^{Adv} fiant _{PrÄknjAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} vīs _{PrÄkt} loqui _{InfPas} | vielmehr on the contrary kurz for a little mögen sie werden, wenn etwas anything willst du you wish reden. to speak. | |
| [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn ^{Pt} loquar _{PrÄknjPas} nisi ^{Kon} pāce factā _{Abl} _{PerPas} quandō ^{Kon} pugnīs plūs ^{Adv} valēs _{PrÄkt} | nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da since mehr more vermagst du. I may speak unless having been made, since you are strong. | |
| [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc _{PrälmvAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} vīs _{PrÄkt} nōn ^{Pt} nocēbō _{Fu1Akt} Tuae _{AdjD} fidē crēdō? _{PrÄkt} Meae. _{AdjD} | sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner to your glaube ich ?? meiner. say if anything you want, not I will harm. I trust? to mine. | |
| [392] [SOSIA SERVUS]: Quid ^N _{Pr} sī ^{Kon} fallēs? _{Fu1Akt} Tum ^{Pt} Mercurius Sōsiae ^D _{Pr} īrātus ^{AdjN} siet _{PrÄknjAkt} | was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia to Sosia zornig angry sei. may be. what if you will deceive? then | |
| [393] | Animum adverte _{PrälmvAkt} nunc ^{Adv} licet _{PrÄkt} mihi. ^D _{Pr} līberē ^{Adv} quidvīs ^A _{Pr} loqui _{InfPas} | richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden. turn. now it is permitted to me freely anything to speak. |
| [394] | Amphitruōnis ego ^N _{Pr} sum _{PrÄkt} servus Sōsia Etiam ^{Adv} dēnuō? ^{Adv} | ich bin auch von neuem ?? again? |
| [395] | Pācem fēcī _{PerAkt} foedus fēcī _{PerAkt} vēra ^{AdjA} dīcō _{PrÄkt} Vāpulā _{PrälmvAkt} | habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln. I made, I made. truths I say. get a beating. |
| [396] | Ut ^{Kon} libet _{PrÄkt} quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} libet _{PrÄkt} fac _{PrälmvAkt} quoniām ^{Kon} pugnīs plūs ^{Adv} valēs; _{PrÄkt} | wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du; as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong; |
| [397] | vērum, ^{Kon} utut ^{Kon} ēs _{PrÄkt} factūrus, ^N _{Fu1Akt} hoc ^A _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{iij} hau ^{Pt} | aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, jedenfalls bei Herkules keineswegs but, however you are about to do, indeed by Hercules not |
| | reticēbō _{Fu1Akt} tamen. _{Adv} | I will keep silent dennoch. however. |
| [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} vivus ^{AdjN} hodie ^{Adv} numquam ^{Adv} faciēs _{Fu1Akt} quīn ^{Kon} sim _{PrÄknjAkt} Sōsia. | du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei. you me alive today never you will make but that I may be | |
| [399] [SOSIA SERVUS]: Certē ^{Adv} edepol ^{iij} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} aliēnābīs _{Fu1Akt} numquam ^{Adv} quīn ^{Kon} noster ^{AdjN} siem; _{PrÄknjAkt} | gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei; certainly by Pollux you me alienate never but that ours I may be; | |
| [400] | nec ^{Kon} nōbīs ^D _{Pr} praeter ^{Prp} mēd ^A _{Pr} alias ^{AdjN} quisquam ^N _{Pr} est _{PrÄkt} servus Sōsia. | und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist. nor for us besides me another anyone is |
| [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic ^N _{Pr} homo sānus ^{AdjN} nōn ^{Pt} est _{PrÄkt} Quod ^N _{Pr} mihi. ^D _{Pr} praedicās _{PrÄkt} vitium, id ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} | dieser gesund nicht ist. was which mir to me vorhältst du das dir this sane not ist. zum Teufel, not ist. was which to me you declare that to you | |
| | est _{PrÄkt} ist. is. | |
| [403] [SOSIA SERVUS]: quid ^N _{Pr} malum, AdjN nōn ^{Pt} sum _{PrÄkt} ego ^N _{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia? | was, zum Teufel, nicht bin ich ich was, evil, not am I | |
| [404] | nonne ^{Pt} hāc ^{AdjAbl} noctū nostra ^{AdjN} nāvis hūc ^{Adv} ex ^{Prp} portū Persicō ^{AdjAbl} | nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen surely this our hither out of Persian |
| [405] | vēnit _{PerAkt} quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} advēxit? _{PerAkt} nōnne ^{Pt} mē ^A _{Pr} hūc ^{Adv} erus mīsit _{PerAkt} meus? ^{AdjN} | ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? carried? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein? came, which me carried? surely me hither sent my? |

| | |
|-------------------------|---|
| [406] | nōnne ^{Pt} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} stō _{PräAkt} ante ^{Prp} aedīs nostrās? ^{AdjA} nōn ^{Pt} mī ^D _{Pr} est _{PräAkt} lanterna in ^{Prp} nicht etwa? ich jetzt stehe ich vor unsre? nicht mir ist surely I now stand before our? not to me is manū? |
| [407] | nōn ^{Pt} loquor, _{PräPas} nōn ^{Pt} vigilō? _{PräAkt} nōnne ^{Pt} hic ^N _{Pr} homo modo ^{Adv} mē ^A _{Pr} pugnīs nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa? dieser soeben mich not I speak, not I am awake? surely this just now me contudit? _{PerAkt} hat zusammen geschlagen? beat up? |
| [408] | fēcit _{PerAkt} hercle, ij nam ^{Kon} etiam ^{Adv} miserō ^{AdjD} nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mālae dolent. _{PräAkt} hat er getan bei Herkules, denn auch dem Egenden jetzt mir schmerzen. he did by Hercules, for also wretched to me now hurt. |
| [409] | quid ^N _{Pr} igitur ^{Pt} ego ^N _{Pr} dubitō, _{PräAkt} aut ^{Kon} cūr ^{Adv} nōn ^{Pt} intrō _{PräAkt} eō _{PräAkt} in ^{Prp} nostrām ^{AdjA} was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich ehe ich in into unsre our what therefore now I hesitate, or why not inside go in into domum? |
| [410] [MERCURIUS DEUS]: | Quid, ^N _{Pr} domum vestram? ^{AdjA} Ita ^{Pt} enim ^{Pt} vērō. ^{Pt} Quīn ^{Kon} quae ^N _{Pr} dīxistī _{PerAkt} modo ^{Adv} was, what, euer eigenes? ja nämlich for in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben what, your? so indeed. nay rather which you said just now |
| [411] | omnia ^A _{Pr} ementitus _{PerPas} equidem ^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum. _{PräAkt} alles all hast du erdichtet: in der Tat bin ich. all you have lied: indeed am. |
| [412] | nam ^{Kon} noctū hāc ^{AdjAbl} solūta ^N _{PerPas} est _{PräAkt} nāvis nostra ^{AdjN} ē ^{Prp} portū Persicō, ^{AdjAbl} denn for dieser gelöst worden seiend ist unser aus persischen, for this having been loosed is our out of Persian, |
| [413] | et ^{Kon} ubi ^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit _{PerAkt} oppidum expugnāvimus, _{PerAkt} und wo hat geherrscht haben wir erstürmt, and where ruled we stormed, |
| [414] | et ^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō ^{Abl} _{Ger} cēpimus, _{PerAkt} und durch das Kämpfen haben wir genommen, and by fighting we took, |
| [415] | et ^{Kon} ip̄sus ^N _{Pr} Amphitruō opruncāvit _{PerAkt} rēgem Pterelam in ^{Prp} proeliō. und selbst hat niedergemacht in in and himself cut down in in |
| [416] [SOSIA SERVUS]: | Egomet ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} nōn ^{Pt} crēdō, _{PräAkt} cum ^{Kon} illaec ^N _{Pr} autumāre _{InfAkt} illum ^A _{Pr} audiō; _{PräAkt} ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich; I myself to me not believe, when that one to assert that man I hear; |
| [417] | hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} certē ^{Adv} quae ^N _{Pr} illīc ^{Adv} sunt _{PräAkt} rēs gestae ^N _{PerPas} memorat _{PräAkt} dieser doch gewiss certainly welche dort sind vollbrachte berichtet this man indeed indeed which there are having been done he recounts memoriter. aus dem Gedächtnis. from memory. |
| [418] | sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} ais? _{PräAkt} quid ^A _{Pr} Amphitruōnī ā ^{Prp} Tēloboīs est _{PräAkt} datum? ^N _{PerPas} aber was sagst du? was von ist gegeben? but what do you say? what by is having been given? |
| [419] [MERCURIUS DEUS]: | Pterela rēx qui ^N _{Pr} pōtitāre _{InfAkt} solitus ^N _{PerPas} est _{PräAkt} paterā aureā. ^{AdjAbl} der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen. who to drink having been accustomed is golden. |
| [420] [SOSIA SERVUS]: | Ēlocūtus ^N _{PerPas} est. ubi ^{Adv} paterā nunc ^{Adv} est? _{PräAkt} Est _{PräAkt} in ^{Prp} cistulā; gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in in having spoken out has. where now is? is in gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in in having spoken out has. where now is? is in |
| [421] [MERCURIUS DEUS]: | Amphitruōnis obsignātā ^N _{PerPas} signō est. _{PräAkt} Signī dīc _{PrälmvAkt} quid ^N _{Pr} est? _{PräAkt} versiegelt zu zechen sage was ist? ist? ist? having been sealed to drink say what is? it is? |
| [422] | Cum ^{Prp} quadrīgīs Sōl exoriēns. ^N _{PräAkt} quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} captās, _{PräAkt} carnufex? mit aufgehend. was ?? mich umgarst du, with rising. what ?? me do you trap, |
| [423] [SOSIA SERVUS]: | Argūmentīs vīcīt, _{PerAkt} aliud ^{AdjA} nōmen quaerundum ^N _{FulPasGdv} est _{PräAkt} mihi. ^D _{Pr} hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei für mich. he has defeated, another to be sought it is for me. |

| | |
|-------------------------|---|
| [424] | nesciō _{PräAkt} unde _{Adv} haec _A _{Pr} hic _{Adv} spectāvit. _{PerAkt} jam _{Adv} ego _N _{Pr} hunc _A _{Pr} dēcipiam _{Fu1Akt} ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen I do not know whence these things here he has watched. now I this man will deceive probē; gründlich; properly; |
| [425] | nam _{Kon} quod _A _{Pr} egomet _N _{Pr} sōlus _{AdjN} fēcī, _{PerAkt} nec _{Kon} quisquam _N _{Pr} alius _{AdjN} affuit, _{PerAkt} denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen, for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present, |
| [426] | in _{Prp} tabernāclō, id _N _{Pr} quidem _{Pt} hodiē _{Adv} numquam _{Adv} poterit _{Fu1Akt} dīcere. _{InfAkt} in in dies doch heute niemals wird können sagen. in that indeed today never he will be able to say. |
| [427] | sī _{Kon} tū _N _{Pr} Sōsia ēs, _{PräAkt} legiōnēs cum _{Kon} pugnābant _{ImpAkt} maximē, _{AdvSup} wenn du bist, als kämpften am meisten, if you are, when they were fighting most, |
| [428] | quid _A _{Pr} in _{Prp} tabernāclō fēcistī? _{PerAkt} victus _N _{PerPas} sum, _{PräAkt} sī _{Kon} dīxerīs. _{Fu2Akt} what im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst. what in did you do? defeated I am, if you will have said. |
| [429] [MERCURIUS DEUS]: | Cadus erat _{PräAkt} vīnī, inde _{Adv} implēvī _{PerAkt} hirneam. Ingressust _N _{PerPas} viam. war daraus füllte ich ist aufgebrochen was was from there I filled he has entered |
| [430] | Eam _A _{Pr} ego _N _{Pr} ut _{Kon} mātre fuerat _{PlqAkt} nātum, _A _{PerPas} tum _{Adv} vīnī ēdūxī _{PerAkt} merī. diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus her I, as it had been having been born, then I led out |
| [431] [SOSIA SERVUS]: | Factum _N _{PerPas} est _{PräAkt} illud, _N _{Pr} ut _{Kon} ego _N _{Pr} illīc _{Adv} vīnī hirneam ēbiberim _{PerKnjAkt} merī. getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich having been done has that, that I may have drunk up |
| [432] | mīra _{AdjN} sunt _{PräAkt} nisi _{Kon} latuit _{PerAkt} intus _{Adv} illīc _{Adv} in _{Prp} illāc _{Abl} _{Pr} hirneā. wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen wonders are wenn unless he has hidden inside there that |
| [433] [MERCURIUS DEUS]: | Quid _N _{Pr} nunc? _{Adv} vincōn _{Pt} _{PräAkt} argūmentīs, tē _A _{Pr} nōn _{Pt} esse _{InfAkt} Sōsiam? was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein what now? do I win ? you not to be |
| [434] [SOSIA SERVUS]: | Tū _N _{Pr} negās _{PräAkt} mēd _A _{Pr} esse? _{InfAkt} Quid _N _{Pr} ego _N _{Pr} ni _{Kon} negem, _{PräKnjAkt} qui _N _{Pr} egomet _N _{Pr} du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich who ich selbst you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself Siem? PrāKnjAkt sei ich ?? I may be? |
| [435] | Per _{Prp} Jovem jūrō _{PräAkt} mēd _A _{Pr} esse _{InfAkt} neque _{Kon} mē _A _{Pr} falsum _{AdjA} dīcere. _{InfAkt} bei schwöre ich mich zu sein zu und nicht mich falsch zu sagen. by I swear me to be not and not me false to say. |
| [436] [MERCURIUS DEUS]: | At _{Kon} ego _N _{Pr} per _{Prp} Mercurium jūrō, _{PräAkt} tibi _D _{Pr} Jovem nōn _{Pt} crēdere; _{InfAkt} aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben; but I by I swear, to you not to believe; |
| [437] | nam _{Kon} injūrātō _D _{PerPas} sciō _{PräAkt} plūs _{AdvKmp} crēdet _{Fu1Akt} mihi _D _{Pr} quam _{Kon} jūrātō _D _{PerPas} tibi. _D _{Pr} denn ungeeidiqt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt dir. for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you. |
| [438] [SOSIA SERVUS]: | Quis _N _{Pr} ego _N _{Pr} sum _{PräAkt} saltem, _{Adv} sī _{Kon} nōn _{Pt} sum _{PräAkt} Sōsia? tē _A _{Pr} interrogō. _{PräAkt} wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich. who I am at least, if not you I ask. |
| [439] [MERCURIUS DEUS]: | Ubi _{Kon} ego _N _{Pr} nōlim _{PräKnjAkt} Sōsia esse, _{InfAkt} tū _N _{Pr} estō _{PräImvAkt} sānē _{Adv} Sōsia; wenn ich nicht wollen sollte ich sein, to be, du sei gewiß when I may not wish I should not be surely |
| [440] | nunc, _{Adv} quandō _{Kon} ego _N _{Pr} sum, _{PräAkt} vāpulābis, _{Fu1Akt} nī _{Kon} hinc _{Adv} abīs, _{PräAkt} jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, now since I am, you will get a beating, unless from here you go away, ignōbilis. AdjN |
| | Nichtsnutz. ignoble one. |
| [441] [SOSIA SERVUS]: | Certe _{Adv} edepol, ij cum _{Kon} illum _A _{Pr} contemplō _{PräAkt} et _{Kon} fōrmam cognōscō _{PräAkt} meam, _{AdjA} gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich certainly by Pollux, when that man behold and I recognize my, |

| | |
|-------------------------|---|
| [442] | quem ^A _{Pr} ad ^{Prp} modum ego ^N _{Pr} sum, _{PräAkt} saepe ^{Adv} in ^{Prp} speculum īspexī, _{PerAkt} nimis ^{Adv} wie nach ich bin, oft in in what to I am, often into similest _{PräAkt} meī; ^G ähnlich ist meiner; is similar of me; |
| [443] | itidem ^{Adv} habet _{PräAkt} petasum ac ^{Kon} vestītū: tam ^{Adv} cōsimilest _{PräAkt} atque ^{Kon} ego; ^N _{Pr} ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich; likewise he has and so alike is as I; |
| [444] | sūra, pēs, statūra, tōnsus, ^N _{PerPas} oculī, nāsum vel ^{Kon} labra, Haarschnitt, oder or |
| [445] | mālae, mentum, barba, collus: tōtus. ^{AdjN} quid ^N _{Pr} verbīs opust? _{PräAkt} ganz. whole. was Bedarf ist? whole. what is need? |
| [446] | si ^{Kon} tergum cicātrīcōsum, AdjN nihil ^N _{Pr} hōc ^{Abl} _{Pr} similīst _{PräAkt} similius. _{AdjNKmp} wenn vernarb., nichts diesem ähnlich ist ähnlicher. if scarred, nothing than this is similar more similar. |
| [447] | sed ^{Kon} cum ^{Kon} cōgītō, _{PräAkt} equidem ^{Pt} certō ^{Adv} idem ^N _{Pr} sum _{PräAkt} qui ^N _{Pr} semper ^{Adv} fuī. _{PerAkt} aber wenn denke ich, freilich indeed gewiß derselbe the same bin der immer gewesen bin ich. but when I think, indeed surely I am who always I was. |
| [448] | nōvī _{PerAkt} erum, nōvī _{PerAkt} aedīs nostrās; ^{AdjA} sānē ^{Adv} sapiō _{PräAkt} et ^{Kon} sentiō. _{PräAkt} kenne ich kenne ich unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr. I know I know our; surely I am sensible and I perceive. |
| [449] | nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} obtemperō _{PräAkt} quod ^{Kon} loquitur. _{PräPas} pultābō _{Fu1Akt} forīs. ^{Adv} nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür. not I to him obey what he speaks. I will knock at the door. |
| [450] [MERCURIUS DEUS]: | Quo ^{Adv} agis _{PräAkt} tē? ^A _{Pr} Domum. Quadrīgās si ^{Kon} nunc ^{Adv} īscendās _{PräKnjAkt} Jovis wohin gehst du dich ?? wenn jetzt besteigen solltest du you may mount whither do you drive yourself? if now you may mount |
| [451] | atque ^{Kon} hinc ^{Adv} fugiās, _{PräKnjAkt} ita ^{Adv} vix ^{Adv} poteris _{Fu1Akt} effugere _{InfAkt} īfortūnum. und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape |
| [452] [SOSIA SERVUS]: | Nōnne ^{Pt} erae meae ^{AdjD} nūntiāre _{InfAkt} quod ^{Kon} erus meus ^{AdjN} jussit _{PerAkt} licet? _{PräAkt} etwa nicht meiner zu melden was mein befohlen hat ist erlaubt ?? surely ? my to announce what my has ordered it is permitted? |
| [453] [MERCURIUS DEUS]: | Tuae ^{AdjD} si ^{Kon} quid ^N _{Pr} vīs _{PräAkt} nūntiāre: _{InfAkt} hanc ^A _{Pr} nostrām ^{AdjA} adīre _{InfAkt} nōn ^{Pt} der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not sinam. _{Fu1Akt} werde ich zulassen. I will allow. |
| [454] | nam ^{Kon} si ^{Kon} mē ^A _{Pr} irrītāssis, _{Fu2Akt} hodie ^{Adv} lumbifragium hinc ^{Adv} auferēs. _{Fu1Akt} denn wenn mich gereizt haben wirst, heute von hier wirst du davontragen. if me you will have provoked, heute from here you will carry off. |
| [455] [SOSIA SERVUS]: | Abeō _{PräAkt} potius. ^{Adv} dī immortālēs, ^{AdjN} obsecrō _{PräAkt} vestram ^{AdjA} fidem, gehe ich fort eher. unsterblichen, beschwöre ich eure I go away rather. immortal, I beseech your |
| [456] | ubi ^{Adv} ego ^N _{Pr} periī? _{PerAkt} ubi ^{Adv} immūtātus ^N _{PerPas} sum? _{PräAkt} ubi ^{Adv} ego ^N _{Pr} fōrmam wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt bin ich ?? wo ich where I have perished? where having been changed am? where I perdidī? _{PerAkt} verloren habe ich ?? have lost? |
| [457] | an ^{Kon} egomet ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} illīc ^{Adv} relīqui ^{,PerAkt} si ^{Kon} forte ^{Adv} oblītus ^N _{PerPas} fuī? _{PerAkt} oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich? or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was? |
| [458] | nam ^{Kon} hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} omnem ^{AdjA} imāginem meam, ^{AdjA} quae ^N _{Pr} antehāc ^{Adv} fuerat, _{PlqAkt} denn dieser doch die ganze meine, welche vorher gewesen war, for this man indeed whole my, which before now had been, possidet. _{PräAkt} besitzt. he possesses. |

| | | |
|-------|---|--|
| [459] | vīvō fit _{PräAkt} quod ^N _{Pr} numquam ^{Adv} quisquam ^N _{Pr} mortuō faciet _{Fu1Akt} mihi. ^D _{Pr} | geschieht was niemals irgendjemand wird tun mir. it is done that which never anyone will do for me. |
| [460] | ībō _{Fu1Akt} ap ^{Prp} portum atque ^{Kon} haec ^A _{Pr} uti ^{Kon} sunt _{PräAkt} facta ^N _{PerPas} erō dīcam _{Fu1Akt} | werde ich gehen zu und diese wie sind gemacht I will go to and these things as are having been done meō; meinem; my; |
| [461] | nisi ^{Kon} etiam ^{Adv} is ^N _{Pr} quoque ^{Pt} mē ^A _{Pr} ignōrābit: _{Fu1Akt} quod ^A _{Pr} ille ^N _{Pr} faxit _{PerKnjAkt} Juppiter, | wenn nicht auch er auch mich wird übersehen: unless also he also me will ignore: dies jener möge machen dies jener may do |
| [462] | ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} hodie ^{Adv} rāsō ^{Abl} _{PerPas} capite calvus ^{AdjN} capiam _{PräKnjAkt} pilleum. | dass ich heute mit rasiertem kahl nehme ich so that I today having been shaved bald I may take |

Szene I.ii

| | | |
|-------------------------|---|---|
| [463] [MERCURIUS DEUS]: | Bene ^{Adv} prōsperē ^{Adv} hoc ^N _{Pr} hodie ^{Adv} operis prōcessit _{perAkt} mihi: ^D _{Pr} | gut glücklich dies heute ist voran gegangen mir: well successfully this today has proceeded for me: |
| [464] | āmōvī _{PerAkt} ā ^{Prp} foribus maximam ^{AdjASup} molestiam, | nahm ich weg von die größte I removed from greatest |
| [465] | patrī ut ^{Kon} licēret _{ImpKnjAkt} tūtō ^{Adv} illam ^A _{Pr} amplexārier. _{InfPas} | damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen. so that it might be permitted safely her to embrace. |
| [466] | jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} illūc ^{Adv} ad ^{Prp} erum cum ^{Prp} Amphitruōnem advēnerit, _{Fu2Akt} | schon jener dorthin zu mit angekommen sein wird, now that one thither to with will have arrived, |
| [467] | nārrābit _{Fu1Akt} servum hinc ^{Adv} sēsē ^A _{Pr} ā ^{Prp} foribus Sōsiām | wird erzählen von hier sich selbst von he will tell from here himself from |
| [468] | āmōvisse; _{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} adeō ^{Adv} illum ^A _{Pr} mentīrī _{PräInfPas} sibi ^D _{Pr} | weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich to have removed; that one indeed him to lie for himself |
| [469] | crēdet, _{Fu1Akt} neque ^{Kon} crēdet _{Fu1Akt} hūc ^{Adv} prōfectum, ^A _{PerPas} ut ^{Kon} jusserrat. _{PlqAkt} | wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie he will believe, and not he will believe hither having set out, as he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered. |
| [470] | errōris ambō ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illōs ^A _{Pr} et ^{Kon} dēmentiae | beide ich jene und both I those and |
| [471] | complēbō _{Fu1Akt} atque ^{Kon} omnem ^{AdjA} Amphitruōnis familiām, | werde ich anfüllen und die ganze I will fill and all |
| [472] | adeō ^{Adv} usque, ^{Adv} satietātem dum ^{Kon} capiet _{Fu1Akt} pater | so sehr bis hin, bis wird erfassen even all the way, until he will take |
| [473] | illīus ^G _{Pr} quam ^A _{Pr} amat _{PräAkt} igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} omnēs ^{AdjN} scient _{Fu1Akt} | dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen of that one whom he loves. therefore at last all they will know |
| [474] | quae ^N _{Pr} facta. ^N _{PerPas} dēnique ^{Adv} Alcumēnam Juppiter | was getan. schließlich which things having been done. finally |
| [475] | redigēt _{Fu1Akt} antīquam ^{AdjA} conjugi in ^{Prp} concordiam. | wird zurück führen alte in will bring back former into |
| [476] | nam ^{Kon} Amphitruō āctūtum ^{Adv} uxōrī turbās conciet _{PräAkt} | denn sofort erregt for at once stirs up |
| [477] | atque ^{Kon} īnsimulābit _{Fu1Akt} eam ^A _{Pr} probrī; tum ^{Adv} meus ^{AdjN} pater | und wird beschuldigen sie dann mein and will charge her then my |

- [478] eam^A_{Pr} sēditiōnem illī^D_{Pr} in^{Prp} tranquillum cōferet._{Fu1Akt}
 jene jenem in wird überführen.
 that to her into he will carry.
- [479] nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A_{Pr} dixī_{PerAkt} minus,^{Adv}
 nun über vorhin was sagte ich weniger,
 now about a while ago what I said less,
- [480] hodiē^{Adv} illa^N_{Pr} pariet_{Fu1Akt} filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}
 heute jene wird gebären Zwillinge zwei
 today she will give birth twin two
- [481] alter^N_{Pr} decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse nāscētur_{Fu1Pas} puer
 der eine zehnten nach wird geboren
 one in the tenth after will be born
- [482] quam^A_{Pr} sēminātust,^N_{PerPas} alter^N_{Pr} mēnse septumō;^{AdjAbl}
 als gezeugt worden ist, der andere siebten;
 after which having been sown, the other seventh;
- [483] eōrum^G_{Pr} Amphitruōnis alter^N_{Pr} est,_{PräAkt} alter^N_{Pr} Jovis:
 von jenen der eine ist, der andere
 of them one is, the other
- [484] vērum^{Kon} minōrī^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est_{PräAkt} pater,
 aber dem kleineren größerer ist
 but to the younger greater is
- [485] minor^{AdjNKmp} majōrī^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A_{Pr} scītis_{PräAkt} quid^N_{Pr} siet?_{PräKnjAkt}
 kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei?
 smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?
- [486] sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G_{Pr} honōris grātiā^{Prp}
 aber dieses um willen
 but of this for the sake
- [487] pater cūrāvit_{PerAkt} ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} fētū fieret,_{ImpKnjAkt}
 hat gesorgt mit einem dass geschehe würde,
 ensured by one that it might become,
- [488] ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} labōre absolvat_{PräKnjAkt} aerumnās duās.^{AdjA}
 mit einer damit erlöse zwei.
 by one that he may finish two.
- [489] [et^{Kon} nē^{Kon} in^{Prp} suspicōne pōnātur_{PräKnjPas} stuprī et^{Kon}
 und damit nicht in gesetzt werde und
 and lest in may be placed]
- [490] clandestina^{AdjN} ut^{Kon} celetur_{PräKnjPas} consuetio]
 heimliche dass verheimlicht werde]
 and secret so that intimacy connection.]
- [491] quamquam,^{Kon} ut^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dixī,_{PerAkt} rescīscet_{Fu1Akt} tamen^{Pt}
 obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch
 although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
- [492] Amphitruō rem omnem.^{AdjA} quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} nēmō^N_{Pr} id^A_{Pr} probrō
 ganze. was folglich? niemand dies
 whole. what therefore? no one that
- [493] profectō^{Adv} dūcet_{Fu1Akt} Alcumēnae; nam^{Kon} deum
 in der Tat wird halten für denn
 surely he will consider for
- [494] nōn^{Pt} pār^{AdjN} vidētūr_{PräPas} facere_{InfAkt} dēlictum suum^{AdjA}
 nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes
 not equal seems to do, his own
- [495] suamque^{AdjAKon} ut^{Kon} culpam expetere_{InfAkt} in^{Prp} mortālem ut^{Kon} sinat._{PräKnjAkt}
 und sein eigenes dass zu fordern an dass erlaube.
 and his own that to exact upon so that he may allow.
- [496] ūrātiōnem comprimam:_{Fu1Akt} crepuit_{PerAkt} forīs.^{Adv}
 werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür.
 I will compress: it has creaked at the door.
- [497] Amphitruō subditūvus^{AdjN} eccum^{ij} exit_{PräAkt} forās^{Adv}
 unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen
 substituted look him he goes out outside
- [498] cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.^{AdjAbl}
 mit leihweise.
 with on loan.

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: *Bene^{Adv} valē^{PräImvAkt} Alcumēna, cūrā^{PräImvAkt} rem commūnem,^{AdjA} quod_{Pr} facis;^{PräAkt}*
gut well lebe wohl, fare well, sorge für care for gemeinsame, common, was which tust du; you do;
- [500] *atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō^{PräAkt} mēnsēs jam^{Adv} tibi^{D Pr} esse^{InfAkt} āctōs^{A PerPas} vidēs.^{PräAkt}*
und and milde earnestly ich bitte: I beg: schon now dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent siehst du. you see.
- [501] *mihi^{D Pr} necesse^{AdjN} est^{PräAkt} īre^{InfAkt} hinc;^{Adv} vērum^{Kon} quod^{N Pr} erit^{Fu1Akt} nātum^{N PerPas}*
mir for me notwendig necessary ist it is zu gehen to go von hier; aber was wird sein will be geboren born tollitō.^{Fu1ImvAkt} nimm auf. take up.
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: *Quid^{N Pr} istūc^{N Pr} est^{PräAkt} mi^{AdjD} vir, negōtī, quod_{Pr} tū^{N Pr} tam^{Adv} subitō^{Adv} domō*
was dies da ist, mein my dass that du so plötzlich suddenly
- [503] *abeās?^{PräKnjAkt} Edepol^{ij} hau^{Pt} quod^{N Pr} tui^{G Pr} mē^{A Pr} neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;^{PräKnjAkt}*
gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße; you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;
- [504] [IUPPITER DEUS]: *sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest^{PräAkt} ad^{Prp} exercitum,*
aber wenn oberster highest nicht not anwesend ist zu but when highest is present to
- [505] *citius^{AdvKmp} quod^{N Pr} nōn^{Pt} factō^{Abl} PerPas est^{PräAkt} ūsus fit^{PräAkt} quam^{Kon} quod^{N Pr} factō^{Abl} PerPas*
schneller was nicht getan having been done ist there is wird arises als than that which having been done
est^{PräAkt} opus. ist there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: *Nimis^{Adv} hic^{N Pr} scītust^{N PerPas} sȳcophanta, qui^{N Pr} quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} pater.*
allzu dieser gewitzt ist der who doch mein my sei may be too much this clever he is
- [507] *observātōe^{Fu1ImvAkt} eum,^{A Pr} quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.^{Fu1Pas}*
beobachtet observe youpl ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly wird gestreichelt werden. he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: *Ēcastor^{ij} tē^{A Pr} experior^{PräPas} quanti^{G Pr} faciās^{PräKnjAkt} uxōrem tuam.^{AdjA}*
bei Castor dich erfahre ich I find out wie viel wert of what value du schätzt you may value deine. your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: *Satin^{Pt} habēs,^{PräAkt} si^{Kon} fēminārum^{G Pr} nūlla^{AdjN} est^{PräAkt} quam^{A Pr} aeque^{Adv} dīligam?^{PräKnjAkt}*
genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso equally ich liebe? I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: *Edepol^{ij} nē^{Pt} illa^{N Pr} si^{Kon} istīs^{AdjAbl} rēbus tē^{A Pr} sciāt^{PräKnjAkt} operam dare,^{PräInfAkt}*
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte may know geben, to give,
- [511] *by Pollux indeed that woman if to those you may know*
- [511] *ego^{N Pr} faxim^{PräKnjAkt} tēd^{A Pr} Amphitruōnem esse^{PräInfAkt} mālīs^{PräKnjAkt} quam^{Kon} Jovem.*
ich werde machen dich zu sein du möchtest, als I will make sure you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: *Experīt^{PräInfPas} istūc^{A Pr} māvellem^{ImpKnjAkt} mē^{A Pr} quam^{Kon} mi^{D Pr} memorārier.^{PräKnjPas}*
erfahren to try out dieses da ich würde lieber I would prefer mich me als dass mir erwähnt würde.
- [513] *prius^{Adv} abīs^{PräAkt} quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī^{PerAkt} concaluit^{PerAkt} locus.*
früher sooner gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist sooner you go away has warmed
- [514] *heri^{Adv} vēnistī^{PerAkt} mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs.^{PräAkt} hoccin^{NPt} placet?^{PräAkt}*
gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies ? gefällt? yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: *Accēdam^{Fu1Akt} atque^{Kon} hanc^{A Pr} appellābō^{Fu1Akt} et^{Kon} supparasitābor^{Fu1Pas} patri.^{D Pr}*
werde heran treten und diese werde ansprechen I will address und werde mit einschmeicheln dem Vater. I will play parasite for father.
- [516] *numquam^{Adv} edepol^{ij} quemquam^{A Pr} mortālem^{AdjA} crēdō^{PräAkt} ego^{N Pr} uxōrem suam^{AdjA}*
niemals never bei Pollux irgendeinen anyone sterblich mortal glaube I believe ich I seine his own

| | | |
|---|---|---|
| [517] | sīc ^{Adv} efflictim ^{Adv} amāre, ^{PräInfAkt} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} hic ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} efflictim ^{Adv} dēperit. ^{PräAkt} | so thus verzweifelt zu lieben, to love, ebenso accordingly wie as dieser this man dich you verzweifelt desperately vergeht. pines. |
| [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} nōvī? ^{PerAkt} abīn ^{PrälmvAkt} ē ^{Prp} cōspectū meō? ^{AdjAbl} | nicht not ich I dich you habe gekannt? know? geh fort be off aus from meinem? my? | |
| [519] | quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} cūrātiō est ^{PräAkt} rem, verberō, aut ^{Kon} muttītiō? | was what dir to you diese this ist is oder or |
| [520] | quoii ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} jam ^{Adv} hōc ^{Abl} _{Pr} scīpiōne. . . Āhī ⁱ nōlī. ^{PrälmvAkt} Muttītiō ^{FulImvAkt} modo. ^{Adv} | wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah wolle nicht. do not. murmele be silent nur. only. |
| [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter ^{Adv} paene ^{Adv} expedīvit ^{PerAkt} prīma ^{AdjN} parasītātiō. | schlecht wickedly beinahe almost hat erledigt has turned out erste first | |
| [522] [IUPPITER DEUS]: Vērum ^{Kon} quod ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} dīcis, ^{PräAkt} mea ^{AdjV} uxor, nōn ^{Pt} tē ^A _{Pr} mī ^D _{Pr} īrāscī ^{PrälnfPas} dece ^{PräAkt} | aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you mir at me zürnen to be angry ziemet. it is fitting. | |
| [523] | clanculum ^{Adv} abīi: ^{PerAkt} ā ^{Prp} legiōne operam hanc ^A _{Pr} surrupūi ^{PerAkt} tibi, ^D _{Pr} | heimlich secretly bin weg gegangen: von diese this ich habe gestohlen dir, I stole for you, |
| [524] | ex ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} prīmō ^{Adv} prīma ^{AdjN} ut ^{Kon} scīrēs, ^{ImpKnjAkt} rem ut ^{Kon} gessissem ^{PlqKnjAkt} pūblicam. ^{AdjA} | von from mir me zuerst first als Erste first damit so that du wübstest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted öffentliche. public. |
| [525] | ea ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} omnia ^A _{Pr} ēnārrāvī. ^{PerAkt} nisi ^{Kon} tē ^A _{Pr} amārem ^{ImpKnjAkt} plūrimum, ^{AdvSup} | diese these things dir to you alles all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebte I would love am meisten, very much, |
| [526] | nōn ^{Pt} facerem. ^{ImpKnjAkt} Facitne ^{PräAkt} ut ^{Kon} dīxī? ^{PerAkt} timidam ^{AdjA} palpō percutit. ^{PräAkt} | nicht not ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne the timid one schlägt. he strikes. |
| [527] | Nunc, ^{Adv} nē ^{Kon} legiō persentīscat, ^{PräKnjAkt} clam ^{Adv} illūc ^{Adv} redeundum ^N _{Gdv} est ^{PräAkt} mihi, ^D _{Pr} | jetzt, now, damit nicht lest merkt, may notice, heimlich secretly to there zurück zu gehen ist to be returned mir, for me, |
| [528] | nē ^{Kon} mē ^A _{Pr} uxōrem praevitisse ^{PerInfAkt} dīcant ^{PräKnjAkt} pree ^{Prp} rē ^{Prp} pūblicā. ^{AdjAbl} | nicht lest mich me vorgezogen zu haben to have outstripped sagen they may say vor before öffentlichen Sache. public. |
| [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem ^A _{PräAkt} ex ^{Prp} abitū concinnās ^{PräAkt} tū ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} uxōrem. Tacē, ^{PrälmvAkt} | weinend weeping aus from arrangierst you contrive du you deine your schweig, be silent, | |
| [530] [IUPPITER DEUS]: nē ^{Kon} corrumpe ^{PrälmvAkt} oculōs, redibō ^{Fu1Akt} āctūtum. ^{Adv} Id ^N _{Pr} āctūtum ^{Adv} diū ^{Adv} est ^{PräAkt} | nicht do not verdib ^{PrälmvAkt} ruin werde zurück kehren sofort. at once. dies that sofort at once lange for long ist. is. | |
| [531] | Nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} hīc ^{Adv} libēns ^N _{PräAkt} relinquō ^{PräAkt} neque ^{Kon} abeō ^{PräAkt} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} Sentiō, ^{PräAkt} | nicht not ich I dich you hier gern willing lasse zurück und nicht gehe fort von dir. ich fühlle, I perceive, |
| [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam ^{Kon} quā ^{Abl} _{Pr} nocte ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} vēnīstī ^{PerAkt} eādem ^{Abl} _{Pr} abīs ^{PräAkt} Cūr ^{Adv} mē ^A _{Pr} | denn for an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum why mich me | |
| | tenēs? ^{PräAkt} hältst? ^{PräAkt} do you hold? | |
| [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: ^{PräAkt} exīre ^{PrälInfAkt} ex ^{Prp} urbe prius ^{Adv} quam ^{Kon} lūcēscat ^{PräKnjAkt} volō ^{PräAkt} | ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will. I wish. | |
| [534] | nunc ^{Adv} tibi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} pateram, quae ^N _{Pr} dōnō mī ^D _{Pr} illī ^D _{Pr} ob ^{Prp} virtūtem data ^N _{PerPas} | jetzt now dir to you diese die which to me mir to him wegen on account of gegeben having been given |
| | est ^{PräAkt} ist, is, | |
| [535] | Pterela rēx qui ^N _{Pr} pōtitāvit, ^{PerAkt} quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} meā ^{AdjAbl} occidī ^{PerAkt} manū, | der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed |

| | | | |
|---------------------------|--|---|---|
| [536] | Alcumēna, tibi ^D _{Pr} condōnō. _{PrÄkt} Facis _{PrÄkt} ut ^{Kon} aliās ^{AdjA} rēs solēs. _{PrÄkt} | dir to you I schenke ich. I present as a gift. du tust you do so dass as andere other you are accustomed. | du pflegst. |
| [537] [ALCUMENA MATRONA]: | ēcastor ^j condignum ^{AdjN} dōnum, quālest ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} dōnum dedit. _{PerAkt} | bei Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave. | du pflegst. |
| [538] [MERCURIUS DEUS]: | Immō ^{Pt} sīc: ^{Adv} condignum ^{AdjN} dōnum, quālest ^N _{Pr} cui ^D _{Pr} dōnō datumst. ^N _{PerPas} | vielmehr so: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given. | ist gegeben. |
| [539] [IUPPITER DEUS]: | Pergīn _{PrÄkt} autem? ^{Pt} nōnne ^{Pt} ego ^N _{Pr} possum, _{PrÄkt} furcifer, tē ^A _{Pr} perdere? _{PrÄlInfAkt} | fährst du fort ? aber? etwa nicht ich kann, am able, dich zugrunde richten? to destroy? | dich zugrunde richten? to destroy? |
| [540] [ALCUMENA MATRONA]: | Nōlī _{PrÄlmvAkt} amābō, _{PrÄkt} Amphitruō, īrāscī _{PrÄlInfPas} Sōsiae causā meā. ^{AdjAbl} | wolle nicht bitte, please, zürnen to be angry | meiner. of me. |
| [541] [IUPPITER DEUS]: | Faciam _{Fu1Akt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} vīs, _{PrÄkt} Ex ^{Prp} amōre hic ^N _{Pr} admodum ^{Adv} quam ^{Adv} saevus ^{AdjN} est. _{PrÄkt} | werde machen so wie du willst. aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce ist. is. | so wie how wild fierce ist. is. |
| [542] | Numquid ^{Pt} vīs? _{PrÄkt} Ut ^{Kon} cum ^{Kon} absim _{PrÄKnjAkt} me ^A _{Pr} amēs, _{PrÄKnjAkt} mē ^A _{Pr} tuam ^{AdjA} tē ^A _{Pr} | etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen dich anything ? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours you | etwa irgend etwas willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once |
| | absentem ^{AdjA} tamen. _{Pt} abwesend dennoch. nevertheless. | | |
| [543] [MERCURIUS DEUS]: | Eāmus, _{PrÄKnjAkt} Amphitruō. lūcēscit _{PrÄKnjAkt} hoc ^N _{Pr} jam. ^{Adv} Abī _{PrÄlmvAkt} p̄ae, ^{Adv} Sōsia, | gehen wir, let us go, es dämmert it is dawning dies this schon. now. geh go away voran, ahead, | gehen wir, let us go, es dämmert it is dawning dies this schon. now. geh go away voran, ahead, |
| [544] [IUPPITER DEUS]: | jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} sequar. _{PrÄKnjPas} numquid ^{Pt} vīs? _{PrÄkt} Etiam: ^{Adv} ut ^{Kon} āctūtūm ^{Adv} | schon ich werde folgen. will follow. etwa irgend etwas willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once | schon ich werde folgen. will follow. etwa irgend etwas willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once |
| | adveniās. _{PrÄKnjAkt} Licit, du kommest. es ist erlaubt, you may come. it is permitted, | | |
| [545] | prius ^{Adv} tuā ^{AdjAbl} opīniōne hīc ^{Adv} aderō: _{Fu1Akt} bonum ^{AdjA} animum habē. _{PrÄlmvAkt} | zuerst deiner hier werde ich da sein: I will be present: guten good habe. keep. | zuerst deiner hier werde ich da sein: I will be present: guten good habe. keep. |
| [546] | nunc ^{Adv} tē ^A _{Pr} nox, quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} mānsistī _{PerAkt} mittō _{PrÄkt} ut ^{Kon} concēdās _{PrÄKnjAkt} diē, ^D _{Pr} | jetzt dich, die, mich bist verweilt, you have remained, sende ich damit du weichest dem Tag, now you, who me you so that for mortals es hell werde it may grow light hellen bright und and schneeweißen. white. | jetzt dich, die, mich bist verweilt, you have remained, sende ich damit du weichest dem Tag, now you, who me you so that for mortals es hell werde it may grow light hellen bright und and schneeweißen. white. |
| [547] | ut ^{Kon} mortālīs ^{AdjD} illūcēscat _{PrÄKnjAkt} lūce clārā ^{AdjAbl} et ^{Kon} candidā. ^{AdjAbl} | damit den Sterblichen es hell werde it may grow light hellen bright und and schneeweißen. white. | damit den Sterblichen es hell werde it may grow light hellen bright und and schneeweißen. white. |
| [548] | atque ^{Kon} quantō ^{Adv} nox, fuistī _{PerAkt} longiōr ^{AdjNKmp} hāc ^{Abl} _{Pr} proximā, ^{AdjAbl} | und um wieviel, bist du gewesen you have been länger als dieser nächsten, and by how much, you have been länger als dieser nächsten, | und um wieviel, bist du gewesen you have been länger als dieser nächsten, |
| [549] | tantō ^{Adv} brevior ^{AdjNKmp} diēs ut ^{Kon} fiat _{PrÄKnjPas} faciam, _{Fu1Akt} ut ^{Kon} aequē ^{Adv} | um so sehr kürzer so dass es werde that it may become werde ich machen, I may make, dass gleich mäßig so that gleich mäßig | um so sehr kürzer so dass es werde that it may become werde ich machen, I may make, dass gleich mäßig so that gleich mäßig |
| | disparet, _{PrÄKnjAkt} abweiche, it may differ, | | |
| [550] | et ^{Kon} diēs ē ^{Prp} nocte accēdāt. _{PrÄKnjAkt} ībō _{Fu1Akt} et ^{Kon} Mercurium subsequar. _{Fu1Pas} | und aus möge hinzukommen. may come. werde gehen I will go und und werde folgen. I will follow. | und aus möge hinzukommen. may come. werde gehen I will go und und werde folgen. I will follow. |

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age PrälmvAkt tū^N Pr secundum. Adv Sequor, PräPas subsequor PräPas tē. A
mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich.
come on go you next. I follow, I follow after you.
- [552] Scelestissimum AdjASup tē^A Pr arbitror, PräPas Nam Kon quam^A Pr ob^{Prp} rem?
den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen
most wicked one you I think. for why on account of
- [553] Quia Kon id^A Pr quod^N Pr neque Kon est PräAkt neque Kon fuit PerAkt neque Kon futūrum^N FuAkt est PräAkt
weil dasjenige welches weder ist noch war noch zukünftig seiend ist
because that which neither is nor was nor about to be is
- [554] mihi^D Pr praedicās. PräAkt Ecce rē, ij jam^{Adv} tuātim^{Adv}
mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art
to me you declare. look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, PräAkt ut^{Kon} tuīs^{AdjD} nūlla^{AdjN} apud^{Prp} tē^A Pr fidēs sit. PräAktKnj
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N Pr est? PräAkt quo^{Adv} modō? jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{ij} ego^N Pr tibi^D Pr istam^A
was what ist? auf welche schon doch bei Herkules ich to you jene
what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam, AdjA scelus, linguam abscīdam. Tuus^{AdjN} sum, PräAkt
schändliche, wicked, werde abschneiden. dein yours bin ich, I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde^{Adv} ut^{Kon} commodumst^{AdjN} PräAkt et^{Kon} libet^{PräAkt} quidque^{NKon} Pr faciās; PräAktKnj
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] tamen^{Adv} quīn^{Kon} loquār^{PräPasKnj} haec^A Pr uti^{Kon} facta^N PerPas sunt^{PräAkt} hīc, Adv
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,
nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] numquam^{Adv} üllō^{AdjAbl} modō mē^A Pr potēs, PräAkt dēterrē. InfAkt
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.
never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissume, audēs, PräAkt mihi^D Pr praedicāre InfAkt id, A
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] domi^{Adv} tē^A Pr esse InfAkt nunc^{Adv} qui^N Pr hīc^{Adv} adēs? PräAkt Vēra^{AdjA} dīcō, PräAkt
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] Malum quod^A Pr tibi^D Pr dī dabunt, FuAkt atque^{Kon} ego^N Pr hodiē^{Adv}
die welche dir werden geben, und auch ich heute
which to you will give, and also I today
- [564] dabō. FuAkt Istūc^N Pr tibist^D Pr PräAkt in^{Prp} manū, nam^{Kon} tuus^{AdjN} sum, PräAkt
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.
I will give. that is for you in for yours I am.
- [565] Tūn^{NPt} Pr mē, A Pr verberō, audēs, PräAkt erum lūdificārī? InfPas
du? mich, me, wagst du zum Narren halten?
you? me, you dare to mock?
- [566] tūne^{NPt} Pr id^A Pr dīcere InfAkt audēs, PräAkt quod^A Pr nēmō^N Pr umquam^{Adv} homō antehāc^{Adv}
du? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher
you? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] vīdit^{PerAkt} nec^{Kon} potest^{PräAkt} fierī, InfPas tempore ūnō^{AdjAbl}
gesehen hat noch kann geschehen, einer
saw and not is able to happen, one
- [568] homō idem^N Pr duōbus^{AdjAbl} locīs ut^{Kon} simul^{Adv} sit? PräAktKnj
derselbe an zwei dass zugleich sei?
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō^{Adv} ut^{Kon} loquor, PräPas rēs ita^{Adv} est. PräAkt Juppiter tē^A Pr
in der Tat wie spreche ich so ist.
surely as I speak thus is. dich you

- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat_{PräAktKnj} Quid^N_{Pr} malī sum,_{PräAkt} ere, tuā^{AdjAbl}_{Pr} ex^{Prt} rē prōmeritus?^N_{PerPas}
mögē vernichten.
may destroy. was bin ich,
what am I, deiner aus verdient habend?
by your out of having earned?
- [571] Rogāsne, _{Pt} PräAkt improbe,^{AdjV} etiam,^{Adv} qui^N_{Pr} lūdōs facis_{PräAkt} mē?^A_{Pr}
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Meritō^{Adv} maledicās_{PräAkt} mihi,^D_{Pr} si^{Kon} nōn^{Pt} id^N_{Pr} ita^{Adv} factum^N_{PerPas} est._{PräAkt}
mit Recht deservedly schmähst du mir, wenn nicht dies so ita gemacht ist.
deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
- [573] vērum^{Kon} hau^{Pt} mentior,_{PräPas} rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A_{PerPas} dīcō._{PräAkt}
aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.
but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic^N_{Pr} ēbrius^{AdjN} est,_{PräAkt} ut^{Kon} opīnor._{PräPas}
dieser betrunken ist, wie meine ich.
this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem._{ImpAktKnj} Optās_{PräAkt} quae^A_{Pr} facta.^A_{PerPas}
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was which getan.
would that so I might be. you wish was having been done.
- [575a] Egone?^{NPt}_{Pr} Tū^N_{Pr} istic.^{Adv} ubi^{Adv}
ich ?? du right there. wo where
I ?? you
bibistī?_{PerAkt} hast du getrunken?
you drank?
- [576] Nusquam^{Adv} equidem^{Pt} bibī._{PerAkt} Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit_{PräAktKnj}
nirgends nowhere in der Tat drank. was what dies this sei may be
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem^{Pt} deciēns^{Adv}
in der Tat indeed zehnmal ten times
dīxī:_{PerAkt} sagte ich:
I said:
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī^{Adv} ego^N_{Pr} sum,_{PräAkt} inquam,_{PräAkt} ecquid^N_{Pr} audīs?_{PräAkt}
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
at home I am, I say, anything you hear?
- [578] et^{Kon} apud^{Prt} tē^A_{Pr} assum_{PräAkt} Sōsia īdem.^N_{Pr}
und bei dir bin ich anwesend derselbe.
and at you I am present the same.
- [579] satin^{AdvPt} hoc^N_{Pr} plānē,^{Adv} satin^{AdvPt} disertē^{Adv}
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc^{Adv} videor_{PräPas}
jetzt now scheine ich
I seem
- [579b] tibi^D_{Pr} locūtus^N_{PerPas}
dir gesprochen habend
to you having spoken
esse?_{InfAkt} Vah, ij
zu sein? pfui,
to be? bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage_{PrälmvAkt} tē^A_{Pr} ā^{Prt} mē._{Abl}_{Pr} Quid^N_{Pr} est_{PräAkt} negōtī?
fort be off dich von mir. was ist
be off you from me. what is
- [581] Pestis tē^A_{Pr} tenet._{PräAkt} Nam^{Kon} cūr^{Adv} istūc^A_{Pr}
dich befüllt. denn warum dieses da
you holds. for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis?_{PräAkt} equidem^{Pt} valeō_{PräAkt} et^{Kon} salvus^{AdjN}
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil
you say? indeed I am well and safe
- [583] sum_{PräAkt} rēctē,^{Adv} Amphitruō. At^{Kon} tē^A_{Pr} ego^N_{Pr} faciam_{FulAkt}
bin ich richtig, aber dich ich werde machen
I am rightly, but you I will make

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodie^{Adv} proinde^{Adv} ac^{Kon}
heute so wie
today accordingly as
meritus^N PerPas ēs,^{PräAkt}
verdient habend bist du,
having deserved you are,

[584] ut^{Kon} minus^{AdvKmp} valeās^{PräAktKnj} et^{Kon} miser^{AdjN} sīs,^{PräAktKnj}
dass weniger du mögest gesund sein und elend wretched
so that less you may fare and you may be,

salvus^{AdjN} domum sī^{Kon}
heil safe wenn if
redierō:^{Fu2Akt} jam^{Adv}
zurückgekehrt haben werde: schon now
I will have returned:

[585] sequere^{PrälmvPas} sīs,^{PräAktKnj} erum qui^N Pr lūdificās^{PräAkt}
folge bitte, please, den who zum Narren machst du
follow, please, who you mock

dictis^{Abl} PerPas dēlirantibus^{Abl} PräAkt
mit Worten gesagten with words verwirrenden, raving,

[586] qui^N Pr quoniam^{Kon} erus quod^A Pr imperāvit^{PerAkt} nēglēxistī^{PerAkt} persequī^{,InfPas}
du der weil was which befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,
who since which he has ordered you have neglected to carry out,

[587] nunc^{Adv} venīs^{PräAkt} etiam^{Adv} ultrō^{Adv} irrīsum^A Spn dominum: quae^N Pr neque^{Kon} fierī^{InfPas}
jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die
now you come also unasked to mock which weder geschehen
to happen

[588] possunt^{PräAkt} neque^{Kon} fandō^{Abl} Ger umquam^{Adv} accēpit^{PerAkt} quisquam^N Pr prōfers,^{PräAkt} carnifex;
können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor,
are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,

[589] cuius^G Pr ego^N Pr hodie^{Adv} in^{Prp} tergum faxo^{Fu1Akt} ista^N Pr expetant^{PräAktKnj} mendācia.
deren ich heute auf werde ich machen ista ist guten,
of whom I today onto I will see to it these da things anstreben mögen sie good,
may seek

[590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^N Pr miseria est^{PräAkt} servō bonō^{AdjD}
allerschlimmste jene ist guten,
most wretched that there is good,

[591] apud^{Prp} erum qui^N Pr vēra^{AdjA} loquitur, si^{Kon} id^N Pr vī vērum^{AdjN} vincitur.^{PräPas}
bei der Wahres spricht, wenn dies Wahre wird besiegt.
at who true things he speaks, if that truth is conquered.

[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} id^N Pr malum, pactō potest^{PräAkt} nam^{Kon} mēcum^{AblPrp} Pr argūmentīs putā,^{PrälmvAkt}
auf welche Weise das, kann denn, mit mir wird besiegt.
in what way that, can it for, with me is conquered. denke, consider,

[593] fierī^{InfPas} nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^N Pr et^{Kon} hīc^{Adv} sīs^{PräAktKnj} et^{Kon} domī?^{Adv} id^A Pr dīcī^{InfPas} volō.^{PräAkt}
geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich.
to happen, now that you and here you may be and that dies that will to be said I want.

[594] [SOSIA SERVUS]: Sum^{PräAkt} profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc.^{Adv} hoc^A Pr cuivīs^D Pr mīrārī^{PräInfPas} licet,^{PräAkt}
bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt,
I am indeed and here and there. for anyone to wonder at it is permitted,

[595] neque^{Kon} tibi^D Pr istūc^N Pr mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur^{PräPas} quam^{Kon} mihi.^D Pr
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint seems als than mir. to me.
nor so that strange strange more seems than to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam,^{PräAkt} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^D Pr istūc^N Pr quam^{Kon} mihi.^D Pr
auf welche Weise sage ich, mehr dir dies da als than mir; to me;
in what I say, strange to you that that than to me;

[597] [SOSIA SERVUS]: neque,^{Kon} ita^{Adv} mē^A Pr di ament,^{PräKnjAkt} crēdēbam^{ImpAkt} prīmō^{Adv} mihimet^D Pr Sōsiae,
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst
nor, so me may love, I was believing at first to myself

[598] dōnec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^N Pr fēcit^{PerAkt} sibi^D Pr uti^{Kon} crēderem.^{ImpKnjAkt}
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.
until there I myself made for himself so that I might believe.

| | |
|------------------------|--|
| [599] | ōrdine omne, AdjA uti ^{Kon} quicque ^N _{Pr} āctum ^N _{PerPas} est, ^{PräAkt} dum ^{Kon} apud ^{Prp} hostīs alles, so wie was je getan ist, während bei everything, as whatever each thing having been done is, while among sēdimus, ^{PerAkt} saßen wir, we sat, |
| [600] | ēdissertāvit. ^{PerAkt} tum ^{Adv} fōrmam ūnā ^{Adv} abstulit ^{PerAkt} cum ^{Prp} nōmine. ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit explained thoroughly. then together took away with |
| [601] | neque ^{Kon} lac lactis magis ^{Adv} est ^{PräAkt} simile ^{AdjN} quam ^{Kon} ille ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} similest ^{PräAkt} meī. ^G und nicht mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner. nor more is similar than that I is similar of me. |
| [602] | nam ^{Kon} ut ^{Kon} dūdum ^{Adv} ante ^{Prp} lūcem ā ^{Prp} portū mē ^A _{Pr} praemīsistī ^{PerAkt} domum- denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du for as a little ago before from me you sent ahead |
| [603] [AMPHITRUO DUX]: | Quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} Prius ^{Adv} multō ^{AdjAbl} ante ^{Prp} aedīs stābam ^{ImpAkt} quam ^{Kon} illō ^{Abl} _{Pr} was also? früher um viel vor stand ich als dorthin what therefore now? earlier by much before I was standing than there advēneram. ^{PlqAkt} war angekommen. I had arrived. |
| [604] | Quās, ^A _{Pr} malum, nūgās? satin ^{Pt} tū ^N _{Pr} sānus ^{AdjN} ēs? ^{PräAkt} Sīc ^{Adv} sum ^{PräAkt} ut ^{Kon} vidēs. ^{PräAkt} welche, genug ? du bei Sinnen bist? so bin wie siehst du. which, enough ? you sane are? thus I am as you see. |
| [605] | Huic ^D _{Pr} hominī nescio ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} est ^{PräAkt} malī mala objectum ^N _{PerPas} manū, diesem ich weiß nicht etwas ist hingehalten to this I do not know what is having been applied |
| [606] | postquam ^{Kon} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} abiit. ^{PerAkt} Fator, ^{PräPas} nam ^{Kon} sum ^{PräAkt} obtūsus ^N _{PerPas} pugnīs nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted pessimē. ^{AdvSup} äußerst schlimm. very badly. |
| [607] | Quis ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} verberāvit? ^{PerAkt} Egomet ^N _{Pr} mēmet, ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} sum ^{PräAkt} domī. ^{Adv} wer dich hat geprügelt? who you has beaten? |
| [608] | Cave ^{PrälmvAkt} quicquam, ^A _{Pr} nisi ^{Kon} quod ^N _{Pr} rogābō ^{FulAkt} tē ^A _{Pr} mihi ^D _{Pr} responderīs. ^{Fu2Akt} hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben. beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered. |
| [609] | omnium ^G _{Pr} prīmum ^{Adv} iste ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} sit ^{PräKnjAkt} Sōsia, hoc ^A _{Pr} dīcī ^{PräInfPas} volō. ^{PräAkt} von allen zuerst jener da der sei dies gesagt zu werden ich will. of all first that who may be this to be said I want. |
| [610] [SOSIA SERVUS]: | Tuus ^{AdjN} est ^{PräAkt} servus. Mihi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} ūnō ^{AdjAbl} tē ^A _{Pr} plūs ^{AdvKmp} etiam ^{Adv} est ^{PräAkt} quam ^{Kon} dein ist mir doch um einen dich mehr auch ist als your is to me indeed by one you more also is than volō. ^{PräAkt} ich will, I want, |
| [611] [AMPHITRUO DUX]: | neque ^{Kon} postquam ^{Kon} sum ^{PräAkt} nātus ^N _{PerPas} habuī ^{PerAkt} nisi ^{Kon} tē ^A _{Pr} servum Sōsiām. und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich servum Sōsiām. nor after when I am born I had except you |
| [612] [SOSIA SERVUS]: | At ^{Kon} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} Amphitruō, dīcō: ^{PräAkt} Sōsiām servum tuum ^{AdjA} aber ich jetzt, sage ich: deinen but I now, I say: your |
| [613] | praeter ^{Prp} mē ^A _{Pr} alterum, AdjA inquam, ^{PräAkt} adveniēns ^N _{PräAkt} faciam ^{FulAkt} ut ^{Kon} offendās ^{PräKnjAkt} außer mich einen anderen, sage ich, werde ich machen dass du antriffst besides me another, I say, I will make so that you may meet domī. ^{Adv} zu Hause, at home, |
| [614] | Dāvō prōgnātūm ^A _{PerPas} patre eōdem ^{AdjAbl} quo ^{Abl} _{Pr} ego ^N _{Pr} sum, _{PräAkt} fōrmā, aetāte item ^{Adv} gezeugt having been born dem selben the same wie ich bin, ebenso likewise |

| | | | | | | | | | | |
|------------------------|---|--|--|--|---|--|--|--|---|--|
| [615] | quā ^{Abl} wie as which | Pr ich I | ego ^N bin. am. | sum ^{·PrÄkt} | quid ^N was what | opus ^{PrÄkt} ist Bedarf there is need | verbīs? Zwilling twin | geminus ^{AdjN} hīc ^{Adv} hier here | Sōsia factust ^N gemacht ist has been made | tibi. ^D dir. for you. |
| [616] [AMPHITRUO DUX]: | Nimia ^{AdjA} zu viel too much | memorās ^{PrÄkt} erwähnst du you relate | mīra. ^{AdjA} Wunder Dinge. marvels. | sed ^{Kon} aber but | vīdistīn ^{Pt} hast du gesehen? have you seen? | verbīs? Zwilling twin | uxōrem meam? ^{AdjA} meine? my? | | | |
| [617] [SOSIA SERVUS]: | Quīn ^{Kon} warum denn nicht indeed | intrō ^{Adv} hinein inside | īre ^{PrÄlnfAkt} zu gehen to go | in ^{Prp} in into | aedīs numquam ^{Adv} niemals never | licitum ^N erlaubt gewesen having been permitted | est ^{PrÄkt} ist. is. | Quis ^N wer who | tē ^A dich you | |
| | prohibuit? ^{PerAkt} hat verhindert? has prohibited? | | | | | | | | | |
| [618] | Sōsia ille. ^N jener, that, | Pr den whom | quem ^A schon now | jam ^{Adv} vorhin a while ago | dūdum ^{Adv} sage ich, I say. | dīcō. ^{PrÄkt} der he | is ^N welcher who | qui ^N mē ^A me | contudit. ^{PerAkt} hat zusammen geschlagen. crushed. | |
| [619] [AMPHITRUO DUX]: | Quis ^N wer who | istic ^{Adv} da bei dir there | Sōsia est? ^{PrÄkt} ist? is? | Ego ^N ich, I, | iniquam. ^{PrÄkt} sage ich. I say. | quotiēns ^{Adv} wie oft how often | dīcendum ^N zu sagen to be said | Fu1PasGdv est ^{PrÄkt} ist is | | |
| | tibi? ^D dir? to you? | | | | | | | | | |
| [620] | Sed ^{Kon} aber but | quid ^N was what | ais? ^{PrÄkt} sagst du? do you say? | num ^{Pt} etwa whether | obdormīvisti ^{PerAkt} bist eingeschlafen you fell asleep | dūdum? ^{Adv} vorhin? a little ago? | Nusquam ^{Adv} nirgends nowhere | | | |
| [621] | Ibi ^{Adv} dort there | forte ^{Adv} zufällig by chance | istum ^A jenen da that man | sī ^{Kon} wenn if | vīdissēs ^{PlqAktKnj} du hättest gesehen you had seen | quendam ^A irgendeinen a certain | in ^{Prp} in in | somnīs Sōsiam- | | |
| [622] [SOSIA SERVUS]: | Nōn ^{Pt} nicht | soleō ^{PrÄkt} pflege ich | ego ^N ich | somnīculōsē ^{Adv} schläfrig | eri imperia persequī. ^{PrÄlnfPas} zu befolgen. | | | | | |
| | not | I am accustomed | I | drowsily | | | | | | |
| [623] | vigilāns ^N wach seiend awake | PrÄkt | vīdī ^{PerAkt} sah ich, I saw, | vigilāns ^N wach seiend awake | nunc ^{Adv} jetzt now | tē ^A dich you | video ^{PrÄkt} sehe ich, I see, | vigilāns ^N wach seiend awake | fābulator, ^{PrÄpas} erzähle ich, I talk, | |
| [624] | vigilantem ^A wach seienden awake | PrÄkt | ille ^N jener that | mē ^A me | jam ^{Adv} schon now | dūdum ^{Adv} vorhin a while ago | vigilāns ^N wach seiend awake | pugnīs | contudit. ^{PerAkt} hat zusammen geschlagen. crushed. | |
| [625] [AMPHITRUO DUX]: | Quis ^N wer who | homō? sage ich, I say, | Sōsia, inquam, ich jener | ego ^N ich I | ille. ^N jener that | quaesō ^{PrÄkt} ich bitte, I beg, | nōnne ^{Pt} nicht etwa surely | intellegis? ^{PrÄkt} verstehst du? you understand? | | |
| [626] | Quī, ^N wie, how, | malum, intellegere ^{PrÄlnfAkt} zu verstehen to understand | quisquam ^N irgend jemand anyone | potis ^{AdjN} fähig able | est? ^{PrÄkt} ist? is? | ita ^{Adv} ist? so | nūgās blatis ^{PrÄkt} so | | | |
| [627] [SOSIA SERVUS]: | Vērum ^{Kon} aber but | āctūtum ^{Adv} sofort at once | nōscēs, ^{Fu1Akt} wirst du erkennen, you will learn, | cum ^{Kon} wenn when | illum ^A jenen him | nōscēs ^{Fu1Akt} wirst du erkennen you will learn | | servum Sōsiam. | | |
| [628] [AMPHITRUO DUX]: | Sequere ^{PrÄlmvPas} folge follow | hāc ^{Abl} diesem Wege this way | igitur ^{Pt} also therefore now | mē, ^A mir, me, | nam ^{Kon} denn for | mi ^D mir, for me | istūc ^N dies da that | prīmum ^{Adv} zuerst first | | |
| | exquīsītō ^{Abl} durch Nachfrage having been examined | PerPas ist is | opus. | | | | | | | |
| [629] | [sed ^{Kon} [aber sieh see | vidē ^{PrÄlmvAkt} aus out of | ex ^{Prp} aus out of | nāvī | efferantur ^{PrÄknjPas} mögen heraus getragen werden may be carried out | quaē ^N welche which | imperāvī ^{PerAkt} ich habe befohlen I ordered | jam ^{Adv} schon now | | |
| | omnia. ^N alles. all. | | | | | | | | | |
| [630] [SOSIA SERVUS]: | Et ^{Kon} und and | memor ^{AdjN} eingedenk mindful | sum ^{PrÄkt} bin I am | et ^{Kon} und and | dīlīgēns, ^{AdjN} sorgfältig, careful, | ut ^{Kon} so dass so that | quaē ^N welche which | imperēs ^{PrÄknjAkt} du befehlst you may order | compāreant; ^{PrÄknjAkt} bereit stehen; may appear; | |
| [631] | nōn ^{Pt} nicht | ego ^N ich | cum ^{Prp} mit with | vīnō simītū ^{Adv} gleichzeitig together | ēbibī ^{PerAkt} habe aus getrunken I drank up | imperium tuum. ^{AdjA} deinen. your. | | | | |

[632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam^{Pt} dī faxint,_{PräKnjAkt} īfecta^N_{PerPas} dicta^N_{PerPas} rē ēveniant_{PräKnjAkt} tua.^{AdjN}]
ach mögen mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes sayings mögen sie ausgehen may turn out deine. your.]
would that may do, undone sayings may go out you.

Szene I.i.i

[633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est_{PräAkt} voluptātum in^{Prp} vītā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte agunda^{Abl}_{Fu1PasGdv}
genug ? klein ist in in und in zu tun
enough? small is and in to be done

[634] praequam^{Adv} quod^N_{Pr} molestum^{AdjN} est?_{PräAkt} ita^{Adv} cuique^D_{Pr} comparātum^N_{PerPas} est_{PräAkt}
im Vergleich zu dem was lästig troublesome ist? so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged ist is
rather than what troublesome is ?? so thus to each arranged is is

[634a] in^{Prp}
in in
aetāte
hominum;

[635] ita^{Adv} dīs est_{PräAkt} placitum,^N_{PerPas}
so thus is agreed upon,

[635a] voluptātem ut^{Kon} maeror comes cōsequātur:_{PräKnjPas}
so dass so that folge:
may follow:

[636] quīn^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malīque^{Kon} ilicō^{Adv} assit,_{PräKnjAkt} bonī si^{Kon} optigit_{PerAkt}
ja sogar mehr sofort sei da, wenn zuteil wurde
nay rather more on the spot may be present, if it has befallen
quid.^N_{Pr} etwas. anything.

[637] nam^{Kon} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} nunc^{Adv} experior_{PräPas} domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} sciō,_{PräAkt}
denn ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich weiß,
for I that now I experience and myself about me I know,
cui^D_{Pr} voluntās der welcher to whom

[638] parumper^{Adv} datast,^N_{PerPas} dum^{Kon} virī mihi^D_{Pr} potestās
kurz ist gegeben worden, während mir to me

[638a] videndi^G_{Ger} fuit_{PerAkt}
des Sehens war was

[639] noctem ūnam^{AdjA} modo;^{Adv} atque^{Kon} is^N_{Pr} repente^{Adv} abiit_{PerAkt} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr}
eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir me

[639a] hinc^{Adv} ante^{Prp}
von hier vor lūcem.

[640] sōla^{AdjN} hīc^{Adv} mihi^D_{Pr} nunc^{Adv} videor_{PräPas} quia^{Kon} ille^N_{Pr} hinc^{Adv} abest_{PräAkt} quem^A_{Pr}
allein hier to me jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist den whom
alone here to me now I seem, because that man from here is absent whom
ego^N_{Pr} amo^{PräAkt} praeter^{Prp} omnīs.
I love beyond

[641] plūs^{AdjNKmp} aegrī^{AdjG} ex^{Prp} abitū
mehr an Kummer aus from

[641a] virī, quam^{Kon} ex^{Prp} adventū voluptatis cēpī._{PerAkt}
als than aus from empfing ich.
I took.

| | | |
|---|---|---|
| [641b] | | sed ^{Kon} hoc ^N aber but dies mē ^A mich me beat ^{PräAkt} macht glücklich makes happy |
| [642] | saltem, ^{Adv} cum ^{Kon} perduellis vīcīt ^{PerAkt} et ^{Kon} domum laudis compos ^{AdjN} revēnit: ^{PerAkt} | wenigstens, da hat besiegt und im Besitz ist zurückgekehrt: at least, when he conquered and possessor returned: |
| [643] | id ^N sōlāciō est. ^{PräAkt} | dies ist. that is. |
| [644] | absit, ^{PräKnjAkt} dum ^{Kon} modō ^{Adv} laude partā ^{Abl} | möge fern sein, solange nur erworben let him be away, provided that only having been obtained |
| [645] | domum recipiat ^{PräKnjAkt} sē; ^A feram ^{Fu1Akt} et ^{Kon} perferam ^{Fu1Akt} usque ^{Adv} | möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously |
| [645a] | | abitum ejus ^G animō |
| | | seines of him |
| [646] | fortī ^{AdjAbl} atque ^{Kon} offfirmātō, ^{Abl} id ^N Pr modō ^{Adv} sī ^{Kon} mercēdis | mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if |
| [647] | datur ^{PräPas} mī, ^D Pr ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor vir bellī clueat. ^{PräKnjAkt} | wird gegeben mir, dass mein gelte. is given to me, so that my may be called. |
| [647a] | | satis ^{Adv} mī ^D Pr esse ^{InfAkt} |
| | | genug mir zu sein enough for me to be |
| | | dūcam. ^{Fu1Akt} werde ich halten. I will consider. |
| [648] | virtūs praemium est ^{PräAkt} optimum; ^{AdjNSup} | ist das beste; best; |
| | ist is | |
| [649] | virtūs omnibus ^{AdjAbl} rēbus anteit ^{PräAkt} profectō; ^{Adv} | allen geht voran in der Tat: all goes before surely: |
| [650] | lībertās salūs vīta rēs et ^{Kon} parentēs, | |
| | und und | |
| [650a] | | patria et ^{Kon} prōgnāti ^N ^{PerPas} |
| | | und die Nachkommen offspring |
| [651] | tūtantur, ^{PräPas} servantur: ^{PräPas} | |
| | werden geschützt, werden bewahrt: are protected, are preserved: | |
| [652] | virtūs omnia ^N _{Pr} in ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} habēt, ^{PräAkt} omnia ^N _{Pr} assunt ^{PräAkt} | alles in sich selbst hat, alles sind da all things in itself holds, all things are present |
| [653] | bona ^{AdjN} quem ^A _{Pr} penest ^{PräAkt} virtūs. | Güter den bei welchem ist good things whom in the power is |
| [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol ^{ij} mē ^A _{Pr} uxōrī exoptātum ^A _{PerPas} crēdō ^{PräAkt} adventūrum ^A _{Fu1Akt} domum, | bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde by Pollux me longed for I believe about to come | |
| [655] | quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} amat ^{PräAkt} quam ^A _{Pr} contrā ^{Adv} amō ^{PräAkt} praeſertim ^{Adv} rē gestā ^{Abl} _{PerPas} bene, ^{Adv} | die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal vollbrachten who me loves, whom in return I love, especially having been done gut, well, |

| | | |
|---------------------------|---|--|
| [656] | victis ^{Abl} _{PerPas} hostibus: quōs ^A _{Pr} nēmō ^N _{Pr} posse _{InfAkt} superārī _{InfPas} ratust, ^N _{PerPas} | den besieгten with defeated whom die niemand no one können to be able überwunden zu werden to be overcome hatte geglaubt, has thought, |
| [657] | eōs ^A _{Pr} auspiciō meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū pŕimō ^{AdjAbl} coetū vīcimus. _{PerAkt} | sie them meinen my und and im ersten at the first siegten wir. we conquered. |
| [658] | certē ^{Adv} enim ^{Pt} mēd ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} exspectātum ^A _{PerPas} optātō ^{Abl} _{PerPas} ventūrum ^A _{Fu1Akt} sciō. _{PräAkt} | gewiss certainly nämlich indeed mich to them erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come weiß ich. I know. |
| [659] [SOSIA SERVUS]: | Quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} rēre _{PräPas} exspectātum ^A _{PerPas} amīcae ventūrum ^A _{Fu1Akt} meae? ^{AdjD} | was? what? mich me nicht not glaubst du think erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine? |
| [660] [ALCUMENA MATRONA]: | Meus ^{AdjN} vir hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} est. _{PräAkt} Sequere _{PrälmvPas} hāc ^{Abl} _{Pr} tū ^N _{Pr} mē. ^A _{Pr} Nam ^{Kon} quid ^N _{Pr} | mein my dieser this doch indeed ist. folge follow hier lang this way du you mich. me. denn for was what |
| | ille ^N _{Pr} revertitur _{PräPas} | jener that man kehrt zurück returns |
| [661] | qui ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} properārē _{PrälnfAkt} sē ^A _{Pr} aibat? _{ImpAkt} an ^{Kon} ille ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} temptat _{PräAkt} | der who soeben a little ago eilen to hurry sich himself he was saying? oder or jener that man mich me versucht tests |
| | sciēns ^N _{PräAkt} | wissend knowing |
| [662] | atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sē ^A _{Pr} vult _{PräAkt} experīrī _{PrälnfPas} suum ^{AdjA} abitum ut ^{Kon} dēsīderem? _{ImpKnjAkt} | und and dies sich will wants erproben, seinen so that damit so that ich vermisste? I may long for? |
| [663] | ēcastorij ⁱ mēd ^A _{Pr} haud ^{Pt} invītā ^{AdjAbl} sē ^A _{Pr} domum recipit _{PräAkt} suam. ^{AdjA} | bei Castor by Castor mich indeed keineswegs not unwilling sich himself nimmt zurück he withdraws seine. his own. |
| [664] [SOSIA SERVUS]: | Amphitruō, redīre _{PrälnfAkt} ad ^{Prp} nāvem meliust _{PräAkt} nōs. ^N _{Pr} Quā ^{Abl} _{Pr} grātiā? | redire zurück gehen zu zu besser ist is better wir. aus welchem Grund by what |
| [665] | Quia ^{Kon} domī ^{Adv} datūrus ^N _{Fu1Akt} nēmō ^N _{Pr} est _{PräAkt} prandium advenientibus. _{Abl} | weil zu Hause im Begriff zu geben niemand no one ist den Ankommen. for those arriving. |
| [666] [AMPHITRUO DUX]: | Qui ^{Adv} tibi ^D _{Pr} nunc ^{Adv} istūc ^N _{Pr} in ^{Prp} mentemst? ^A _{PräAkt} Quia ^{Kon} enim ^{Pt} sērō ^{Adv} advēnimus. _{PerAkt} | wie how dir to you jetzt now dies da in that in den Sinn ist? mind is? weil nämlich indeed spät late sind wir angekommen. we have arrived. |
| [667] | Qui? ^{Adv} Quia ^{Kon} Alcumēnam ante ^{Prp} aedīs stārē _{PrälnfAkt} saturam ^{AdjA} intellegō. _{PräAkt} | wie? how? weil because vor before zu stehen to stand gesättigt sated erkenne ich. I understand. |
| [668] | Gravidam ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illanc ^A _{Pr} hīc ^{Adv} relīquī _{PerAkt} cum ^{Kon} abeō. _{PräAkt} Ei ⁱ _{Pr} peri ^{II} _{PerAkt} miser. ^{AdjN} | schwanger pregnant ich jene da hier ließ ich zurück als when gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender. wretched. |
| [669] | Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? _{PräAkt} Ad ^{Prp} aquam p̄raebendam ^A _{Fu1PasGdv} commodum ^{Adv} advēnī _{PerAkt} domum, | was what dir to you ist? zu zu zu reichen to be provided gerade suitably kam ich an I arrived |
| [670] [SOSIA SERVUS]: | decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēnse, ut ^{Kon} rationem tē ^A _{Pr} ductāre _{PrälnfAkt} intellegō. _{PräAkt} | am zehnten nach wie dich zu führen verstehе ich. I understand. |
| | in the tenth after as you to carry on | |
| [671] [AMPHITRUO DUX]: | Bonō ^{AdjAbl} animō ēs. _{PräAkt} Scīn ^{Pt} _{PräAkt} quam ^{Adv} bonō ^{AdjAbl} animō sim? _{PräKnjAkt} si ^{Kon} situlam | guten of good bist. you are. weißt du ? do you know ? wie how guten of good ich sei? I may be? wenn if |
| | cēperō. _{Fu2Akt} | genommen haben werde, I will have taken, |
| [672] [SOSIA SERVUS]: | numquam ^{Adv} edepolij ⁱ tū ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} dīvīnī ^{AdjG} crēduis _{PräAkt} post ^{Prp} hunc ^A _{Pr} diem, | niemals never bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst you trust nach after diesen this |

| | | | |
|---------------------------|---|---|----------|
| [673] | ni ^{Kon} ego ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} puteō, si ^{Kon} occepsō, _{Fu2Akt} animam omnem ^{AdjA} | wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, unless I to that if I should begin, | ganz all |
| | interträxerō, _{Fu2Akt} hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out. | | |
| [674] [AMPHITRUO DUX]: | Sequere _{PrälmvPas} hāc ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} modo; ^{Adv} alium ^{AdjA} ego ^N _{Pr} isti ^D _{Pr} reī allēgābō, _{Fu1Akt} nē ^{Kon} | folge hier lang this way mich me nur; only; einen anderen another ich I dieser for that werde beziehen, follow assign, not do not | |
| | timē. _{PrälmvAkt} fürchte. fear. | | |
| [675] [ALCUMENA MATRONA]: | Magis ^{AdvKmp} nunc ^{Adv} mē ^A _{Pr} meum ^{AdjA} officium facere, _{InfAkt} si ^{Kon} huic ^D _{Pr} eam _{PräKnjAkt} | mehr jetzt mich mein tun, to do, wenn if dieser to this gehe ich more now me my to do, if to this I may go | |
| | adversum, ^{Adv} arbitror. _{PräPas} entgegen, toward, meine ich. I think. | | |
| [676] [AMPHITRUO DUX]: | Amphitruō uxōrem salūtat _{PräAkt} laetus ^{AdjN} spērātam ^A _{PerPas} suam ^{AdjA} | grüßt froh erwartete hopedfor seine, his own, | |
| | quam ^A _{Pr} omnium ^G _{Pr} Thēbīs vir ūnam ^{AdjA} esse _{InfAkt} optimam ^{AdjASup} dījudicat, _{PräAkt} | welche von allen eine zu sein to be beste best urteilt er, judges, whom of all one be best judges, | |
| [677] | quamque ^{AKon} _{Pr} adeō ^{Adv} cīvēs Thēbānī ^{AdjN} vērō ^{Pt} rūmiferant _{PräAkt} probam. ^{AdjA} | welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tūchtig. whom and even Theban truly they report upright. | |
| [678] | valuistīn ^{Pt} _{PerAkt} usque? ^{Adv} exspectātun ^{APT} _{Spn} adveniō? _{PräAkt} Hau ^{Pt} vīdī _{PerAkt} | bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? kommt ich? keineswegs sah ich have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw | |
| | magis. mehr. more. | | |
| [680] [SOSIA SERVUS]: | exspectātūm ^A _{PerPas} eum ^A _{Pr} salūtat _{PräAkt} magis ^{AdvKmp} hau ^{Pt} quicquam ^A _{Pr} quam ^{Kon} canem. | als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als expected him greets more not anything than | |
| | grīdūm ^{Adv} nōn ^{Pt} vīderīs _{PerKnjAkt} | | |
| [681] [AMPHITRUO DUX]: | Et ^{Kon} cum ^{Prp} gravidam ^{AdjA} et ^{Kon} cum ^{Prp} tē ^A _{Pr} pulchrē ^{Adv} plēnam ^{AdjA} aspiciō, _{PräAkt} gaudēō. _{PräAkt} | und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich. and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice. | |
| | obsecrō _{PräAkt} ēcastor, iī quid ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} dērīdūlī ^G _{Pr} grātiā _{Prp} | ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of | |
| [682] [ALCUMENA MATRONA]: | sīc ^{Adv} salūtās _{PräAkt} atque ^{Kon} appellās, _{PräAkt} quasi ^{Kon} dūdūm ^{Adv} nōn ^{Pt} vīderīs _{PerKnjAkt} | so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen | |
| | quasi ^{Kon} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} pīmūm ^{Adv} recipiās _{PräKnjAkt} tē ^A _{Pr} domūm ^{Adv} hūc ^{Adv} ex ^{Prp} hostibus? | als ob der jetzt zuerst aufnimmet dich heim hierher aus as if who now first you may take back yourself homeward from | |
| [683] | [atque ^{Kon} mē ^A _{Pr} nunc ^{Adv} proinde ^{Adv} appellās _{PräAkt} quasi ^{Kon} multō ^{AdjAbl} post ^{Prp} | [und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach and me now accordingly you address as if by much afterward | |
| | vīderīs? _{PerKnjAkt}] gesehen habest? _{PräAkt} you may have seen?] | | |
| [684] | immō ^{Pt} equidem ^{Pt} tē ^A _{Pr} nisi ^{Kon} nunc ^{Adv} hodiē ^{Adv} nusquam ^{Adv} vīdī _{PerAkt} gentium. ^G _{Pr} | vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute. rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples. | |
| | cūr ^{Adv} negās? _{PräAkt} Quia ^{Kon} vēra ^{AdjA} didicī _{PerAkt} dicere _{InfAkt} Haud ^{Pt} aequum ^{AdjN} facit _{PräAkt} | warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht he does why do you deny? because true things I have learned to say. not fair | |
| [685] | qui ^N _{Pr} quod ^N _{Pr} didicit _{PerAkt} id ^A _{Pr} dēdiscit. _{PräAkt} an ^{Kon} perīclitāminī _{PräPas} | der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr who what he has learned that he unlearns. or you are at risk | |
| | | | |

| | |
|---------------------------|--|
| [689] | quid ^N _{Pr} animi ^G _{Pr} habeam? _{PräKnjAkt} sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hūc ^{Adv} vōs ^N _{Pr} rēvertimī _{PräPas} tam ^{Adv} cito? ^{Adv} |
| | was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück so so schnell? what of mind I may have? but what hither you return so so quickly? |
| [690] | an ^{Kon} tē ^A _{Pr} auspicium commorātūm ^N _{PerPas} est _{PräAkt} an ^{Kon} tempestās continet _{PräAkt} |
| | oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf or you having been delayed is or holds back |
| [691] | qui ^N _{Pr} nōn ^{Pt} abiistī _{PerAkt} ad ^{Prp} legiōnēs, ita ^{Adv} uti ^{Kon} dūdum ^{Adv} dīxerās? _{PlqAkt} |
| | der who nicht weggegangen bist zu so wie so eben gesagt hastest? who not you went away to thus as a little ago you had said? |
| [692] [AMPHITRUO DUX]: | Dūdum? ^{Adv} quam ^{Adv} dūdum ^{Adv} istūc ^N _{Pr} factum ^N _{PerPas} est? _{PräAkt} Temptās. _{PräAkt} jam ^{Adv} |
| | so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? a little ago? how recently that thing having been done is? |
| | dūdum, modo. ^{Adv} so eben, eben. modo? so eben, only now. |
| [693] | Qui ^{Adv} istūc ^N _{Pr} potis ^{AdjN} est _{PräAkt} fierī _{InfPas} quaeſō _{PräAkt} ut ^{Kon} dīcis: _{PräAkt} jam ^{Adv} |
| | wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now |
| | dūdum, modo? ^{Adv} so eben, eben? modo? so eben, only now? |
| [694] [ALCUMENA MATRONA]: | Quid ^N _{Pr} enim ^{Pt} cēnsēs? _{PräAkt} te ^A _{Pr} ut ^{Kon} dēlūdam _{PräKnjAkt} contrā ^{Prp} lūsōrem meum, ^{AdjA} |
| | was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen what indeed do you think? you that I may deceive against |
| | meinen, my, |
| [695] | qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} prīmū ^{Adv} tē ^A _{Pr} advēnisse _{PerInfAkt} dīcās, _{PräKnjAkt} modo ^{Adv} qui ^N _{Pr} hinc ^{Adv} |
| | der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier who now first to have arrived you may say, only now who from here |
| | abierīs. _{PerKnjAkt} weggegangen seiest. you may have gone away. |
| [696] [AMPHITRUO DUX]: | Haec ^N _{Pr} quidem ^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. _{PräPas} Paulisper ^{Adv} manē, _{PrälmvAkt} |
| | dies doch redet sie. ein wenig bleib, these indeed speaks. for a little while stay, |
| [697] [SOSIA SERVUS]: | dum ^{Kon} ēdormīscat _{PräKnjAkt} ūnum ^{AdjA} somnum. Quaene ^{NPt} _{Pr} vigilāns ^N _{PräAkt} somniat? _{PräAkt} |
| | während ausschlafte er sie es einen wer ? wachend träumt? while she may sleep off one who ? being awake dreams? |
| [698] [ALCUMENA MATRONA]: | Equidem ^{Pt} ēcastorij ⁱ vigilō, _{PräAkt} et ^{Kon} vigilāns ^N _{PräAkt} id ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} factum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} |
| | in der Tat bei Castor wache ich, und wachend gemacht worden ist ist indeed by Castor I am awake, and being awake having been done is |
| | fābulator. _{PräPas} erzähle ich. I relate. |
| [699] | nam ^{Kon} dūdum ^{Adv} ante ^{Prp} lūcem et ^{Kon} istunc ^A _{Pr} et ^{Kon} tē ^A _{Pr} vīdī _{PerAkt} Quō ^{Adv} in ^{Prp} locō? |
| | denn so eben vor und diesen da und dich sah ich. wo in for a little ago and that one and you I saw. where in |
| [700] | Hīc ^{Adv} in ^{Prp} aedibus ubi ^{Kon} tū ^N _{Pr} habitās. _{PräAkt} Numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} Nōn ^{Pt} |
| | hier in wo du wohnst. niemals gemacht worden ist ist. here in you live. never having been done is not |
| | tacēs? _{PräAkt} schweigst du ?? are you silent? |
| [701] [SOSIA SERVUS]: | quid ^N _{Pr} si ^{Kon} ē ^{Prp} portū nāvis hūc ^{Adv} nōs ^A _{Pr} dormientīs ^A _{PräAkt} dētulit? _{PerAkt} |
| | was wenn aus hierher uns schlafende hat getragen? what if from hither us sleeping carried? |
| [702] [AMPHITRUO DUX]: | Etiam ^{Adv} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} assentāris _{PräPas} hūic? ^D _{Pr} Quid ^N _{Pr} vīs _{PräAkt} fierī? _{InfPas} |
| | auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden? also you also you agree to this? what do you wish to become? |
| [703] [SOSIA SERVUS]: | nōn ^{Pt} tū ^N _{Pr} scīs? _{PräAkt} Bacchae bacchantī ^D _{PräAkt} si ^{Kon} velis _{PräKnjAkt} adversārier, _{InfPas} |
| | nicht du weißt? rasend seiend wenn wolltest du widerstehen, not you know? raving if you may wish to oppose, |
| [704] | ex ^{Prp} īnsānā ^{AdjAbl} īnsāniōrem ^{AdjAKmp} faciēs, _{Fu1Akt} feriet _{Fu1Akt} saepius; _{AdvKmp} |
| | aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wird sie schlagen häufiger; from crazy more crazy you will make, she will strike more often; |

| | | | | | |
|---------------------------|--|---|---|--|---|
| [705] | <i>sī^{Kon} obsequāre,_{PräKnjPas}</i> <i>wenn folgest,</i> <i>if you may comply,</i> | <i>ūnā^{Adv}</i> <i>auf einmal</i> <i>with one</i> | <i>resolvās_{PräKnjAkt}</i> <i>lässt du</i> <i>you may loosen</i> | <i>plāgā.</i> <i>At^{Kon}</i> <i>polij</i> <i>aber bei Pollux</i> | <i>qui^N_{Pr}</i> <i>certa^{AdjN}</i> <i>rēs</i> <i>der how</i> <i>sicher sure</i> |
| [706] [AMPHITRUO DUX]: | <i>hanc^A_{Pr} est_{PräAkt} objūrgāre_{InfAkt}</i> <i>diese this ist zu tadeln,</i> <i>zu scold,</i> | <i>quae^N_{Pr} mē^A_{Pr}</i> <i>hodie^{Adv}</i> <i>advenientem^A</i> <i>die who mich heute</i> <i>ankommenden arriving</i> | <i>plāgā.</i> <i>At^{Kon}</i> <i>polij</i> <i>aber by Pollux</i> | <i>qui^N_{Pr}</i> <i>certa^{AdjN}</i> <i>rēs</i> <i>der how</i> <i>sicher sure</i> | |
| [707] | <i>nōluerit_{PerKnjAkt}</i> <i>nicht gewollt habe</i> <i>she may have been unwilling</i> | <i>salūtāre_{InfAkt}</i> <i>zu grünen.</i> <i>zu greet.</i> | <i>Irrītābis_{Fu1Akt}</i> <i>wirst du reizen</i> <i>you will provoke</i> | <i>crābrōnēs.</i> <i>Tacē.</i> <i>schweig.</i> | <i>Tacē.</i> <i>PrälmvAkt</i> |
| [708] | <i>Alcumēna, ūnum^{AdjA}</i> <i>rogāre_{InfAkt}</i> <i>eines one zu fragen</i> <i>zu ask</i> | <i>tē^A_{Pr} volō.</i> <i>dich will ich.</i> <i>I wish.</i> | <i>Quidvīs^N_{Pr}</i> <i>rogā.</i> <i>was auch immer frage.</i> <i>whatever ask.</i> | <i>rogā.</i> <i>PrälmvAkt</i> | |
| [709] | <i>Num^{Pt} tibi^D_{Pr} aut^{Kon}</i> <i>etwa dir oder</i> <i>whether to you either</i> | <i>stultitia accessit_{PerAkt}</i> <i>ist hinzugekommen</i> <i>has come</i> | <i>aut^{Kon} superat_{PräAkt}</i> <i>oder übertrifft</i> <i>or prevails</i> | <i>superbia?</i> | |
| [710] [ALCUMENA MATRONA]: | <i>Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentemst^A</i> <i>wie dies in</i> <i>how that thing into</i> | <i>tibi^D_{Pr} ex^{Prp} mē, Abl_{Pr}</i> <i>dir aus mir,</i> <i>to you from me,</i> <i>mein my</i> | <i>mī^{AdjV}</i> <i>vir, percontārier?</i> <i>zu befragen?</i> | <i>vir, percontārier?</i> <i>InfPas</i> | |
| [711] [AMPHITRUO DUX]: | <i>Quia^{Kon} salūtāre_{InfAkt}</i> <i>weil zu grüßen</i> <i>because to greet</i> | <i>advenientem^A_{PräAkt}</i> <i>ankommenden arriving</i> | <i>mē^A_{Pr} solebās_{ImpAkt}</i> <i>dir pflegtest du</i> <i>mech me you were accustomed</i> | <i>antidhāc, Adv</i> <i>früher, before now,</i> | |
| [712] | <i>appellāre, InfAkt</i> <i>itidem^{Adv}</i> <i>ut^{Kon}</i> <i>puđicae^{AdjN}</i> <i>suōs^{AdjA}</i> <i>virōs quea^N_{Pr}</i> <i>anzureden, to address,</i> <i>ebenso likewise</i> <i>wie as</i> <i>Keusche modest</i> <i>ihrer their own</i> <i>die who</i> <i>durch jenen by that</i> <i>ohne Anteil lacking</i> <i>dich you</i> <i>gemachte having been made</i> <i>ankommend arriving</i> | <i>sunt_{PräAkt}</i> <i>solent_{PräAkt}</i> | <i>offendī_{PerAkt}</i> <i>traf ich I found</i> <i>domī^{Adv}</i> <i>zu Hause. at home.</i> | | |
| [713] | <i>eō^{Abl}_{Pr} mōre expertem^{AdjA}</i> <i>durch jenen by that</i> | <i>tē^A_{Pr} factam^A_{PerPas}</i> <i>dich you</i> <i>gemachte having been made</i> | <i>adveniēns^N_{PräAkt}</i> <i>ankommend arriving</i> | <i>īlicō, Adv</i> <i>sofort, immediately,</i> | |
| [714] [ALCUMENA MATRONA]: | <i>Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A_{Pr}</i> <i>bei Castor in der Tat indeed</i> | <i>certō^{Adv}</i> <i>dich you</i> <i>gewiss surely</i> | <i>heri^{Adv}</i> <i>gestern yesterday</i> | <i>advenientem^A_{PräAkt}</i> <i>ankommenden arriving</i> | |
| [715] | <i>et^{Kon} salūtāvī_{PerAkt}</i> <i>und grüßte ich I greeted</i> | <i>et^{Kon} valuissēsne^{Pt}_{PerKnjAkt}</i> <i>ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ?</i> | <i>usque^{Adv}</i> <i>durchgehend continuously</i> | <i>exquīsīvī_{PerAkt}</i> <i>erkundigte ich mich I inquired</i> | |
| [716] | <i>mi^{AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendī_{PerAkt}</i> <i>mein my und and</i> | <i>ergriff ich I grasped</i> | <i>ōsculum tetulī_{PerAkt}</i> <i>und and brachte ich dir.</i> | <i>tibi.^D_{Pr}</i> <i>I brought to you.</i> | |
| [717] [SOSIA SERVUS]: | <i>Tūn^{NPt}_{Pr} heri^{Adv}</i> <i>du ? yesterdey</i> <i>hunc^A_{Pr}</i> <i>diesen this man</i> | <i>salūtāvistī?_{PerAkt}</i> <i>grüßtest du? you greeted?</i> | <i>Et^{Kon} tē^A_{Pr} quoque^{Pt}</i> <i>und dich you auch also</i> | <i>etiam^{Adv}</i> <i>auch, also,</i> <i>Sōsia.</i> | |
| [718] | <i>Amphitruō, spērāvī_{PerAkt}</i> <i>hoffte ich I hoped</i> | <i>ego^N_{Pr} istam^A_{Pr}</i> <i>ich jene da that woman</i> | <i>tibi^D_{Pr} paritūram^A_{Fu1Akt}</i> <i>dir gebären werdende about to bear</i> | <i>filium;</i> | |
| [719] | <i>vērum^{Kon} nōn^{Pt} est_{PräAkt}</i> <i>aber nicht ist</i> | <i>puerō gravida.^{AdjN}</i> <i>schwanger. pregnant.</i> | <i>Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt}</i> <i>was what also?</i> | <i>īnsāniā.</i> | |
| [720] [ALCUMENA MATRONA]: | <i>Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum_{PräAkt}</i> <i>in der Tat indeed gesund sane bin am</i> | <i>et^{Kon} deōs quaeśō_{PräAkt}</i> <i>und ich bitte, I beg,</i> | <i>ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam_{PräKnjAkt}</i> <i>dass so that heil safe</i> | <i>filium.</i> <i>gebäre I may bear</i> | |
| [721] | <i>vērum^{Kon} tū^N_{Pr} malum magnum^{AdjA}</i> <i>aber du große big</i> | <i>habēbis,_{Fu1Akt}</i> <i>wirst haben, you will have,</i> | <i>sī^{Kon} hic^N_{Pr}</i> <i>wenn if dieser this man sein eigenes his own</i> | <i>suum^{AdjA} officium facilit:</i> <i>PräAkt macht: does:</i> | |
| [722] | <i>ob^{Prp} istūc^A_{Pr}</i> <i>wegen dieses da because of that</i> | <i>ōmen, ōminātor,</i> <i>wirst empfangen you will get</i> | <i>quod^A_{Pr} tē^A_{Pr}</i> <i>was what dich you ziemt. befits.</i> | <i>condece_{PräAkt}</i> | |
| [723] [SOSIA SERVUS]: | <i>Enim^{Pt} vērō^{Pt} praegnāti^{AdjD}</i> <i>denn wirklich for indeed</i> | <i>oportet_{PräAkt}</i> <i>man muss it is proper</i> | <i>et^{Kon} malum et^{Kon} mālum</i> <i>und und und und</i> | <i>dari^{ij}, PräPasInf gegeben zu werden, to be given,</i> | |
| [724] | <i>ut^{Kon} quod^A_{Pr}</i> <i>damit was something which so that</i> | <i>obrōdat_{PräAkt}</i> <i>ab knabbere sie she may gnaw at</i> | <i>sit,_{PräKnjAkt}</i> <i>sei, may be,</i> | <i>animō^D_{Pr} si^{Kon} male^{Adv}</i> <i>dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly zu sein to be</i> | |
| | | | | <i>esse_{InfAkt} occēperit.</i> <i>angefangen haben. may have begun.</i> | |

| | |
|---------------------------|--|
| [725] [AMPHITRUO DUX]: | Tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} heri ^{Adv} hīc ^{Adv} vīdistī? _{PerAkt} Ego, ^N _{Pr} inquam, _{PräAkt} sī ^{Kon} vīs _{PräAkt} deciēns ^{Adv} dīcere. _{InfAkt} |
| | du you mich me gestern yesterday hier here sahst du? saw? ich, I, sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times sagen. to say. |
| [726] | In ^{Prp} somnīs fortasse? ^{Adv} Immō ^{Pt} vigilāns ^N _{PräAkt} vigilāntem. ^A _{PräAkt} Vae ^{ij} mihi. ^D _{Pr} |
| | in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. weh mir. one being awake. woe to me. |
| [727] [SOSIA SERVUS]: | Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? _{PräAkt} Dēlīrat _{PräAkt} uxor. Ātrā ^{AdjAbl} bīlī percita ^N _{PerPas} est. _{PräAkt} |
| | was what dir to you ist? is? deliriert raves von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred ist. is. |
| [728] | nūlla ^{AdjN} rēs tam ^{Adv} dēlīrantīs ^A _{PräAkt} hominēs concinnat _{PräAkt} cito. ^{Adv} |
| | keine no so so wahn redende of raving zusammen fügt puts together schnell. quickly. |
| [729] [AMPHITRUO DUX]: | Ubi ^{Adv} prīmū ^{Adv} tibi ^D _{Pr} sēnsistī? _{PerAkt} mulier, implicīscier? _{InfPas} |
| | wo when zuerst first dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen? to faint? |
| [730] [ALCUMENA MATRONA]: | Equidem ^{Pt} ēcastor ^{ij} sāna ^{AdjN} et ^{Kon} salva ^{AdjN} sum _{PräAkt} Cūr ^{Adv} igitur ^{Pt} praedicās. _{PräAkt} |
| | in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe bin. am. warum why also therefore behauptest du, do you claim, |
| [731] [AMPHITRUO DUX]: | te ^A _{Pr} heri ^{Adv} mē ^A _{Pr} vīdisse, _{PerInfAkt} qui ^N _{Pr} hāc ^{Abl} _{Pr} noctū in ^{Prp} portum advecti ^N _{PerPas} |
| | dich you gestern yesterday mich me gesehen zu haben, to have seen, die wir who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried |
| | sumus? _{PräAkt} sind wir? we are? |
| [732] | ibi ^{Adv} cēnāvī _{PerAkt} atque ^{Kon} ibi ^{Adv} quiēvī _{PerAkt} in ^{Prp} nāvī noctem perpetem, ^{AdjA} |
| | dort there speiste ich I dined und and dort there ruhte ich I rested in in durchgehende, everlasting, |
| [733] | neque ^{Kon} meum ^{AdjA} pedem hūc ^{Adv} tetulī _{PerAkt} etiam ^{Adv} in ^{Prp} aedīs, ut ^{Kon} cum ^{Prp} exercitū |
| | und nicht and not meinen my hierher hither trug ich I brought auch even in into dass when mit with |
| [734] | hinc ^{Adv} profectus ^N _{PerPas} sum _{PräAkt} ad ^{Prp} Tēlōboās hostīs eōsque ^{AKon} _{Pr} ut ^{Kon} vīcimus. _{PerAkt} |
| | von hier from here auf gebrochen having set out bin I am zu to jene und them and als when siegten wir. we conquered. |
| [735] [ALCUMENA MATRONA]: | Immō ^{Pt} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} cēnāvītī _{PerAkt} et ^{Kon} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} cubuistī. _{PerAkt} Quid ^N _{Pr} est? _{PräAkt} |
| | vielmehr rather mit mir with me hast gegessen you dined und and mit mir with me hast gelegen you lay down. was what ist? is? |
| [736] | Vēra ^{AdjA} dīcō. _{PräAkt} Nōn ^{Pt} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} dē ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} rē; de ^{Prp} aliīs ^{AdjAbl} nesciō. _{PräAkt} |
| | Wahres true things sage ich. I say. nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things ich weiß nicht. I do not know. |
| [737] | Prīmulō ^{AdjAbl} dīlūculō abiistī _{PerAkt} ad ^{Prp} legiōnēs. Quō ^{Adv} modō? |
| | ganz früh at very first gingst du weg you went away zu to wie in what |
| [738] [SOSIA SERVUS]: | Rēctē ^{Adv} dīcīt, _{PräAkt} ut ^{Kon} commeninit: _{PerAkt} somnium nārrat _{PräAkt} tibi. ^D _{Pr} |
| | richtig right she speaks, so wie as sich erinnert hat: she has recalled: erzählt er dir. she tells to you. |
| [739] | sed ^{Kon} mulier, postquam ^{Kon} experrēcta ^N _{PerPas} ēs, _{PräAkt} tē ^A _{Pr} prōdigālī ^{AdjD} Jovī |
| | aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened bist, dich unheil verkündenden you are, you to prodigy averting |
| [740] | aut ^{Kon} molā salsā ^{AdjAbl} hodie ^{Adv} aut ^{Kon} tūre comprecātam ^A _{PerPas} oportuit. _{PerAkt} |
| | oder or gesalzenem salted heute today oder an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper. |
| [741] [ALCUMENA MATRONA]: | Vae ^{ij} capitī tuō. ^{AdjD} Tuā ^{AdjAbl} istūc ^N _{Pr} rēfert, _{PräAkt} sī ^{Kon} cūrāverīs. _{PerAktKnj} |
| | weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for. |
| [742] | Iterum ^{Adv} jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} inclēmentē ^{Adv} dīcīt, _{PräAkt} atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sine ^{Prp} malō. |
| | wiederum again schon dieser gegen mich hart sagt, speaks, und auch dies ohne that harshly that that without |
| [743] [AMPHITRUO DUX]: | Tace _{PrälmvAkt} tū. ^N _{Pr} tū. ^N _{Pr} dīc: _{PrälmvAkt} egone ^{NPt} _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} abī _{PerAkt} hīc ^{Adv} hodie ^{Adv} |
| | schweig be silent du. du. du. sage: say: ich ? von from dir you bin ich weggegangen did I go away von hier from here heute today |
| | cum ^{Prp} dīlūculō? bei at |

- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N_{Pr} nārrāvit^{PerAkt} mī,^D_{Pr} illī^D_{Pr} ut^{Kon} fuerit^{PerAktKnj} proelium?
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei
who therefore except youpl told to me, to him how it may have been
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An^{Pt} etiam^{Adv} id^A_{Pr} tu^N_{Pr} scīs?^{PräAkt} Quippe^{Pt} qui^N_{Pr} ex^{Prp} te^{Abl}_{Pr} audīvī,^{PerAkt} ut^{Kon} urbem
oder etwa auch dies du weißt du? ja indeed da ich von dir gehört habe ich, dass
or also that you know? indeed who from you I heard, that
maximam^{AdjASup} größte greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs^{PlqKnjAkt} rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occīderīs.^{PerKnjAkt}
erstürmt hättest du selbst getötet habest.
you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone^{NPt}_{Pr} istūc^A_{Pr} dīxī?^{PerAkt} Tūtē^{Adv} istic,^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl}_{PräAkt} hōc^{Abl}_{Pr} Sōsiā.
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend mit standing by diesem
I ? that said? yourself there, also with by this
- [748] Audīvistīn^{Pt}_{PerAkt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} nārrāre^{PrälnfAkt} haec^A_{Pr} hodiē?^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N_{Pr}
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich
have you heard ? you me to relate these things today? where I
audīverim?^{PerAktKnj} gehört haben sollte ich?
might have heard?
- [749] Hanc^A_{Pr} rogā.^{PrälmvAkt} Mē^A_{Pr} quidem^{Pt} praeſente^{Abl}_{PräAkt} numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est,^{PräAkt}
diese frage. mich doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done ist, it is,
her ask. me indeed anwesend niemals never getan worden having been done ist, it is,
quod^N_{Pr} sciam.^{PräKnjAkt} was wisste ich.
which I may know.
- [750] Mīrum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A_{Pr} adversus^{Prp} dīcat.^{PräKnjAkt} Sōsia, age^{PrälmvAkt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv}
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher
strange indeed you against he may say. come on me here
aspice.^{PrälmvAkt} blicke. look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō^{PräAkt} Vēra^{AdjA} volo^{PräAkt} loqui^{PrälnfPas} tē,^A_{Pr} nōlō^{PräAkt} assentārī^{PrälnfPas} mihi.^D_{Pr}
schäue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn^{Pt}_{PerAkt} tū^N_{Pr} hodiē?^{Adv} mē^A_{Pr} illī^D_{Pr} dīcere^{PrälnfAkt} ea^A_{Pr} quae^N_{Pr} illā^N_{Pr} autumat?^{PräAkt}
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene she behauptet?
have you heard ? you today me to her to say those things which she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō^{PräAkt} edepol, iī num^{Pt} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} īnsānīs,^{PräAkt} cum^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr}
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
I ask by Pollux, whether you also also when this me
interrogās,^{PräAkt} fragst du, you question,
- [754] qui^N_{Pr} ipſus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} prīmum^{Adv} istanc^A_{Pr} tēcum^{AblPrp}_{Pr} cōspicīō^{PräAkt} simul?^{Adv}
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?
who myself indeed now first that woman with you I behold together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} nunc,^{Adv} mulier? audīn^{Pt}_{PräAkt} illum?^A_{Pr} Ego^N_{Pr} vērō,^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere^{PrälnfAkt}
was jetzt, do you hear ? jenen? ich doch und Falsches sagen.
what now, him? I indeed and something false to say.
- [756] Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsī^{AdjD} crēdis?^{PräAkt} Eō^{Adv} fit^{PräAkt} quia^{Kon}
und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht weil
and not you nor to him nor to me himself you believe? for that reason it happens because
mir to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum^{AdvSup} crēdō^{PräAkt} et^{Kon} sciō^{PräAkt} istaec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon}
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden having been done demgemäß accordingly wie
most I believe and I know those things getan worden having been done demgemäß accordingly as
prōloquor.^{PräPas} ich vortrage. I relate.

- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} advēnissee_{PerInfAkt} dīcis? PräAkt Tūn^{NPr} tē^A_{Pr} abiisse_{PerInfAkt} hodiē^{Adv}
 du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein heute
 do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today
 hinc^{Adv} negās? PräAkt von hier verneinst du? deny?
 from here
- [759] Negō_{PräAkt} enim^{Pt} vērō,^{Pt} et^{Kon} mē^A_{Pr} advenīre_{PräInfAkt} nunc^{Adv} prīmū^{Adv} ajō_{PräAkt} ad^{Prp} tē^A_{Pr}
 verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir
 I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you
 domum.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō_{PräAkt} etiamne^{AdvPt} hoc^A_{Pr} negābis,_{FulAkt} tē^A_{Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^D_{Pr}
 ich beschwöre, auch ? dieses this wirst du leugnen, dich goldene mir
 I beseech, also ? this you will deny, you you golden to me
- [761] dedisse_{PerInfAkt} dōnō hodiē^{Adv} quā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} illī^D_{Pr} dōnātūm^A_{PerPas} esse_{InfAkt}
 gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein
 to have given today, with which you to that one having been presented to be
 dīxerās? PlqAkt
 hastest gesagt?
 you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque^{Kon} edepolij dedī_{PerAkt} neque^{Kon} dīxī; PerAkt vērum^{Kon} ita^{Adv} animātus^N_{PerPas} fui_{PerAkt}
 weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich
 nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was
- [763] itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum_{PräAkt} ut^{Kon} eā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} paterā dōnem._{PräKnjAkt} sed^{Kon} quis^N_{Pr} istūc^A_{Pr}
 daher jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer dieses da
 and so now I am, so that with that you I may give. but who that thing
 tibi^D_{Pr}
 dir to you
- [764] dīxit? PerAkt Ego^N_{Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī_{PerAkt} et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī_{PerAkt} manū
 hat gesagt? ich in der Tat indeed von out of dir hörte ich und von deiner empfing ich
 did say? I indeed out of you I heard and your I received
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, PrälmvAkt mane, PrälmvAkt obsecrō_{PräAkt} tē^A_{Pr} nimis^{Adv} dēmīrōr,_{PräPas} Sōsia,
 halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune, I am amazed,
 wait, wait, I beseech you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui^N_{Pr} illāec^N_{Pr} illīc^{Adv} mē^A_{Pr} dōnātūm^A_{PerPas} esse_{InfAkt} aureā^{AdjAbl} paterā sciat,_{PräKnjAkt}
 wer jene da dort mich beschenkt zu sein aureā golden paterā sciat,_{PräKnjAkt}
 who those things there me having been presented to be aureā golden weiß er,
 he may know,
- [767] nisi^{Kon} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} hanc^A_{Pr} convēnistī_{PerAkt} et^{Kon} nārrāvistī_{PerAkt} haec^A_{Pr} omnia.^{AdjA}
 wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt haec^A_{Pr} omnia.^{AdjA}
 unless you a little ago this woman met you told these things alles.
 all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepolij ego^N_{Pr} dīxī_{PerAkt} neque^{Kon} istam^A_{Pr} vīdī_{PerAkt} nisi^{Kon} tēcum^{AblPrp}_{Pr} simul.^{Adv}
 weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da that woman sah ich nur mit dir gleichzeitig.
 nor by Pollux I said nor I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} hominīs? Vīn^{Pt} prōferrī_{PräInfPas} pateram? Prōferrī_{PräInfPas}
 was dies sei hominis? willst du ? vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden
 what this may it be do you wish ? to be brought forth to be brought forth
- volō^{PräAkt}
 will ich.
 I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat_{PräKnjAkt} ī_{PrälmvAkt} tū,^N_{Pr} Thessala, intus^{Adv} pateram prōfertō_{FulmvAkt} forās,^{Adv}
 es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus,
 let it be done. go you, inside bring forth outside,
- [771] quā^{Abl}_{Pr} hodiē^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvit_{PerAkt} mē^A_{Pr} Sēcēde_{PrälmvAkt} hūc^{Adv} tū,^N_{Pr} Sōsia,
 mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
 with which today my has presented me. step aside to here you,
 nāmlich in der Tat jenes andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
 for indeed that thing außer beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [772] enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A_{Pr} praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīrōr_{PräPas} maximē^{AdvSup}
 nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
 for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] sī^{Kon} haec^N_{Pr} habet_{PräAkt} illam.^A_{Pr} An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis_{PräAkt} id,^A_{Pr} quae^N_{Pr} in^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr}
 wenn diese hat jene. oder auch glaubst du that thing, die who in in dieser this
 if she has or also you believe that thing, die who in in dieser this
 cistellulā

[774] [SOSIA SERVUS]: tuō^{AdjAbl} signō obsignāta^N_{PerPas} fertur? PräPas Salvum^{AdjN} signum est? PräAkt īspice.^{PrälmvAkt}
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.

[775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē^{Adv} ita^{Adv} est^{PräAkt} ut^{Kon} obsignāvī.^{PerAkt} Quaesō,^{PräAkt} quīn^{Kon} tū^N_{Pr} istanc^A_{Pr}
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
jubēs^{PräAkt}
befiehlst du
you order

[776] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} cerritā^{AdjAbl} circumferī?^{PräInfPas} Edepol^{ij} qui^N_{Pr} factō^{Abl}_{PerPas} est^{PräAkt} opus;
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is

[777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} ede pol^{ij} lāruārum plēnast.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} verbīs opust?^{PräAkt}
denn dies doch bei Pollux ist voll.
for this indeed by Pollux full is.
was what
ist Bedarf?
there is need?

[778] [ALCUMENA MATRONA]: em^{ij} tibi^D_{Pr} pateram, eccam.^{ij} Cedo^{PrälmvAkt} mī.^D_{Pr} Age^{PrälmvAkt} aspice^{PrälmvAkt} hūc^{Adv}
da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin look hierher
here you go for you look here. hand over to me. come on
sīs^{PräKnjAkt} nūnciam^{Adv}
bitte jetzt right now

[779] tū^N_{Pr} qui^N_{Pr} quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} īfītiāre;^{PräInfPas} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hīc^{Adv}
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier
you who the things which having been done to deny; whom I now here
convincam^{Fu1Akt} palam.^{Adv} öffentlich.
werde überführen openly.
I will convict

[780] estne^{Pt}_{PrÄkt} haec^N_{Pr} patera, quā^{Abl}_{Pr} donatus^N_{PerPas} illī?^D_{Pr} Summe^{AdjV}
ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
is ? this with which having been presented you are to that one? highest
Juppiter,

[781] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} videō?^{PräAkt} haec^N_{Pr} east^{PräAkt} profectō^{Adv} patera. periī,^{PerAkt} Sōsia.
was ich sehe? dies ist in der Tat surely bin ich verloren,
what I see? this is surely I am undone,

[782] [SOSIA SERVUS]: Aut^{Kon} pol^{ij} haec^N_{Pr} praestīgātrīx multō^{Adv} mulier maxima^{AdjNSup} est^{PräAkt}
oder bei Pollux diese um viel größte ist
or by Pollux this by much greatest is

[783] aut^{Kon} pateram hīc^{Adv} inesse^{PräInfAkt} oportet.^{PräAkt} Agedum,^{ij} exsolve^{PrälmvAkt} cistulam.
oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne
or here to be in it is proper. come then, unseal

[784] Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} exsolvam?^{PräKnjAkt} obsignātast^{PräAkt} rēctē,^{Adv} rēs gesta^N_{PerPas} est^{PräAkt}
warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist
why I that one will unseal? has been sealed rightly, having been done is
bene:
gut:
well:

[785] tū^N_{Pr} peperistī_{PerAkt} Amphitruōnem alium,^{AdjA} alium^{AdjA} ego^N_{Pr} peperī_{PerAkt} Sōsiām;
du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
you have produced another, another I have produced

[786] nunc^{Adv} si^{Kon} patera pateram peperit,_{PerAkt} omnēs^{AdjN} congemināvimus._{PerAkt}
jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
now if has produced, all we have doubled.

[787] [AMPHITRUO DUX]: Certum^{AdjN} est^{PräAkt} aperīre PräInfAkt atque^{Kon} īspicere^{PräInfAkt} Vide^{PrälmvAkt} sīs^{PräKnjAkt} signī quid^N_{Pr}
sicher ist zu öffnen und zu besehen, sieh
certain it is to open and to inspect. look
siet, sei, it may be, bitte please was what

[788] [SOSIA SERVUS]: nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A_{Pr} culpam cōferās.^{PräKnjAkt} Aperi^{PrälmvAkt} modo^{Adv}
nicht dass auf mich überträgst du. öffne open nur; only;
lest später onto me you may lay.
only;

[789] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} nōs^A_{Pr} dēlirantīs^A_{PräAkt} facere^{PräInfAkt} dictīs^{Abl}_{PerPas} postulat.^{PräAkt}
denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.
for this indeed us of raving to make with words she demands.

- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde^{Adv} haec^N_{Pr} igitur^{Pt} est^{PräAkt} nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dōnō
woher dies also therefore now ist wenn nicht von dir die mir to me
whence this therefore now is unless from you who to me
data^N PerPas est? PräAkt
having been given ist? is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mi^D_{Pr} est^{PräAkt} istūc^N_{Pr} exquīsītō. Abl PerPas Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.
mir to me ist dieses da erforscht. bei by
to me is that thing with examination.
- [792] Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? PräAkt Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. PräAkt Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} audiō? PräAkt
was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich höre?
what to you is? here no in the little chest is. what I hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id^N_{Pr} quod^N_{Pr} vērumst. PräAkt At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam, ^{Adv} nisi^{Kon} appāret, PräAkt tuō. AdjAbl
dies was wahr ist. aber mit schon wenn nicht erscheint, it appears, deiner.
that which is true. but with now, unless it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} appāret. PräAkt Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} tibi^D_{Pr} dedit? PerAkt Qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} rogat. PräAkt
dies doch erscheint. wer also dir gab? der mich fragt.
this indeed appears. who therefore now to you gave? he who me asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē^A_{Pr} captās, PräAkt quia^{Kon} tūtē^N_{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} alīā^{AdjAbl} viā
mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me you try to catch, because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, PerAkt atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N_{Pr} exēmisti^{PerAkt} atque^{Kon} eam^A_{Pr}
bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie
you ran ahead, and from here you yourself you took out and her
- [797] huic^D_{Pr} dedistī, PerAkt post^{Prp} hanc^A_{Pr} rūrsum^{Adv} obsignāstī, PerAkt clanculum. ^{Adv}
dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.
to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei^{ij} mihī^D_{Pr} jam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} hujus^G_{Pr} adjuvās. PräAkt īnsāniām?
weh mir, schon du auch dieses hilfst du you help
ah for me, now you also of this you help
- [799] āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} hūc? ^{Adv} Ājō, PräAkt adveniēnsque^{NKon} PräAkt īlicō^{Adv}
sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommen und sofort
do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A_{Pr} salūtāvistī, PerAkt et^{Kon} ego^N_{Pr} tē, ^A_{Pr} et^{Kon} ōsculum tetulī, PerAkt tibi^D_{Pr}
mich grüßtest du, und ich dich, und du brachte ich dir.
me you greeted, and I you, and I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N_{Pr} nōn^{Pt} placet. PräAkt pīncipium dē^{Prp} ōsculō. Perge, PrälmvAkt exsequī.^{InfPas}
schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen.
now that not pleases about go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī, PerAkt Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī, PerAkt Accubistī, PerAkt Eugae^{ij} optimē. AdvSup
badest du. was nachdem lagst du. bravo sehr gut.
you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre. PrälmvAkt Nē^{Kon} interpellā. PrälmvAkt perge, PrälmvAkt porrō^{Adv} dīcere. PräInfAkt
nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.
now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita^N_{PerPas} est; PräAkt cēnāvistī, PerAkt mēcum, AblPrp ego^N_{Pr} accubūtī, PerAkt simul. Adv
aufgetragen worden ist; ist; ābest du mit mir, ich lag ich
having been set is; you dined you with me, I reclined gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} Ei, ij nōn^{Pt} placet. PräAkt convīvium.
in dem selben in dem selben weh, nicht gefällt
in the same in the same ah, not pleases
- [806] Sine^{PrälmvAkt} modo^{Adv} argūmenta dīcat. PräKnjAkt quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus? PerAkt
laß nur sage er. was nachdem aßen wir?
allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A_{Pr} dormītāre PräInfAkt aibās; ImpAkt mēnsa ablāta^N_{PerPas} est, PräAkt cubitum^A_{Spn}
dich zu schlafen sagtest du; mēnsa weggetragen worden ist, zum Schlafen
you to doze you were saying; having been carried off is, to bed
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubiustī? PerAkt In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
wo du lagst du? you lay? in dem selben mit dir zusammen in
where you you lay? the same with you together in

- [809] Perdidistī. *PerAkt* Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? *PräAkt* Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit. *PerAkt*
hast du verloren. was dir ist? *PräAkt* dies she mich soeben zu to gab.
you have ruined. what to you is? dies she just to has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} jam, *Adv* amābō? *Fu1Akt* Ne^{Kon} mē^A_{Pr} appellā. *PrälmvAkt* Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? *PräAkt*
was schon, bitte? nicht rede an mich. address. was what dir to you ist?
what now, please? do not me was what dir to you is?
Perī *PerAkt* miser, *AdjN*
bin ich verloren Elander, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia^{Kon} pudīctiae hujus^G_{Pr} vitium mē^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl}_{PräAkt} est *PräAkt* additum.^N_{PerPas}
weil because dieser of this bei mir von hier abwesend ist *PräAkt* hinzugefügt worden.
because of this at me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō *PräAkt* ēcastor, ij cūr^{Adv} istūc, ^A_{Pr} mī^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl}_{Pr} audiō? *PräAkt*
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?
I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego^N_{Pr} tuus^{AdjN} sim? *PräKnjAkt* nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā, *PrälmvAkt* falsa, *AdjV* falsō^{AdjAbl} nōmine.
ich dein your sei ich ?? nicht nenn an mich, address, Falsche, false woman, with false
I your may I be? do not me was false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret *PräAkt* haec^N_{Pr} rēs, sī^{Kon} quidem^{Pt} haec^N_{Pr} jam^{Adv} mulier facta^N_{PerPas} est *PräAkt* ex^{Prp} virō.
hängt fest diese this wenn if indeed diese this schon now geworden having been made ist is aus out of
sticks sticks if indeed this now been made is out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} fēcī, *PerAkt* quā^{Abl}_{Pr} istaec^A_{Pr} propter^{Prp} dicta^N_{PerPas} dicantur *PräKnjPas* mihi?^D_{Pr}
was ich tat ich, did, weswegen dieses da wegen because of Gesagtes said things mögen gesagt werden may be said to me?
what I did, by which those things because of said things may be said to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē^N_{Pr} ēdictās, *PräAkt* facta tua, *AdjA* ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} quaeris *PräAkt* quid^N_{Pr} dēliquerīs. *PerKnjAkt*
du selbst verkündest you declare deine, from mir fragst du was what you may have offended.
you yourself you declare your, from me you ask what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēlīquī, *PerAkt* sī^{Kon} cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum, *PräAkt* tēcum^{AblPrp}_{Pr}
was ich dir I have done wrong, wenn, if, dem to whom verheirated bin ich, I am, mit dir with you
what I was? if I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} fuerīs? *PerKnjAkt* quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius? *AdvKmp*
du ? mit mir seiest gewesen? auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me you may have been? that way shameless more boldly?
- [819] saltem, *Pt* tūtē^N_{Pr} sī^{Kon} pudōris egeās, *PräKnjAkt* sūmās *PräKnjAkt* mūtuum. *AdjA*
wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nehmest du geborgt es.
at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īsimulās, *PräAkt* nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet. *PräAkt*
dies da that was du beschuldigst, unserem to our nicht not ziemt.
that which you charge, to our not befits.
- [821] tū^N_{Pr} sī^{Kon} mē^A_{Pr} impudīcitiā captās, *PräAkt* capere *PräInfAkt* nōn^{Pt} potēs. *PräAkt*
du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht not kannst du.
you if me you try to entrap, to catch not not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō^{Prp} dī immortālēs, *AdjV* cognōscin^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem, *Pt* Sōsia?
o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,
by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. *Adv* Cēnāvīn^{Pt}_{PerAkt} ego^N_{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō? *AdjAbl*
beinahe. aß ich ? ich gestern im im im persischen?
almost. did I dine ? I yesterday in in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihī^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt *PräAkt* testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam *PräKnjAkt*
mir auch sind da die jenes was ich sage ich
to me also are present who that which I may say
mögen zustimmen. assentiant. *PräKnjAkt* they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō *PräAkt* quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōtī dīcam, *PräKnjAkt* nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N_{Pr} est *PräAkt*
ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer someone ist
I do not know what that may say, unless if someone is
- [826] Amphitruō alias, *AdjN* qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{PräAkt} tamen^{Pt}
ein anderer, der who by chance dich you von hier abwesend dennoch however

| | | |
|---------------------------|---|---|
| [827] | tuam ^{AdjA} rem cūret ^{PräKnjAkt} tēque ^{AKon} Pr absentē ^{Abl} PräAkt hīc ^{Adv} mūnus fungātur ^{PräKnjPas} tuum. ^{AdjA} | deine möge besorgen he may care for dich und you and abwesend being absent hier here verrichte er he may perform dein. your. |
| [828] | nam ^{Kon} cum ^{Kon} dē ^{Prp} illō ^{Abl} Pr subditivō ^{AdjAbl} Sōsiā mīrum ^{AdjN} nimist, ^{PräAkt} | denn als über jenem untergeschobenen substitute seltsam strange allzu sehr ist, too much it is, |
| [829] | certē ^{Adv} de ^{Prp} istōc ^{Abl} Pr Amphitruōne jam ^{Adv} alterum ^{AdjN} mīrum ^{AdjN} est ^{PräAkt} magis. ^{AdvKmp} | gewiss über diesen da schon now ein anderes another Seltsames wonder ist is mehr. more. |
| [830] [AMPHITRUO DUX]: | Nescioquis ^N Pr praestrīgiātor hanc ^A Pr frūstrātūr ^{PräPas} mulierem. | Irgendeiner someone unknown diese this täuscht deceives |
| [831] [ALCUMENA MATRONA]: | Per ^{Prp} suprēmī ^{AdjG} rēgis rēgnūm jūrō ^{PräAkt} et ^{Kon} mātrem familiās | bei des höchsten by schwöre ich I swear und and |
| [832] | Jūnōnem, quam ^A Pr mē ^A Pr verērī ^{PräInfPas} et ^{Kon} metuere ^{PräInfAkt} est ^{PräAkt} pār ^{AdjN} maximē, ^{AdvSup} | die whom mich zu scheuen and und zu fürchten to fear ist is gleich equal am meisten, most, |
| [833] | ut ^{Kon} mi ^D Pr extra ^{Prp} ūnum ^{AdjA} tē ^A Pr mortālis nēmō ^N Pr corpus corpore | dass mir außer einen dich niemand no one |
| [834] | contigit, ^{PerAkt} quo ^{Abl} Pr mē ^A Pr impudīcam ^{AdjA} faceret. ^{ImpKnjAkt} Vēra ^{AdjN} istaec ^N Pr velim. ^{PräKnjAkt} | berührte, has touched, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres true things dieses da möchte ich. I would wish. |
| [835] | Vēra ^{AdjA} dīcō, ^{PräAkt} sed ^{Kon} nēquīquam ^{Adv} quoniam ^{Kon} nōn ^{Pt} vīs ^{PräAkt} crēdere. ^{PräInfAkt} | Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben. I say, but in vain, since not you wish to believe. |
| [836] [AMPHITRUO DUX]: | Mulier ēs, ^{PräAkt} audāctēr ^{Adv} jūrās. ^{PräAkt} Quae ^N Pr nōn ^{Pt} dēlīquit, ^{PerAkt} decet ^{PräAkt} | bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt |
| [837] [ALCUMENA MATRONA]: | audācem ^{AdjA} esse ^{InfAkt} cōfidenter ^{Adv} prō ^{Prp} sē ^A Pr et ^{Kon} prōtervē ^{Adv} loquī. ^{InfPas} | kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden. bold to be, confidently for herself and insolently to speak. |
| [838] [AMPHITRUO DUX]: | Satis ^{Adv} audāctēr. ^{Adv} Ut ^{Kon} pudīcam ^{AdjA} decet. ^{PräAkt} Enim ^{Pt} verbīs probās. ^{PräAkt} | ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du. enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove. |
| [839] [ALCUMENA MATRONA]: | nōn ^{Pt} ego ^N Pr illam ^A Pr mihi ^D Pr dōtem dūcō ^{PräAkt} esse ^{InfAkt} quae ^N Pr dōs dīcitur, ^{PräPas} | nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird, not I that for me I consider to be, which is called, |
| [840] | sed ^{Kon} pudīcitiam et ^{Kon} pudōrem et ^{Kon} sēdātum ^A PerPas cupīdinem, | sondern but und und beruhigte und settled down |
| [841] | deum metum, parentum amōrem et ^{Kon} cognātūm concordiam, | und und |
| [842] | tibi ^D Pr mōrigera ^{AdjN} atque ^{Kon} ut ^{Kon} mūnifica ^{AdjN} sim ^{PräKnjAkt} bonīs ^{AdjD} prōsim ^{PräKnjAkt} | dir gefällig und auch dass wohltätig sei ich den Guten, nütze ich to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit |
| | probīs. ^{AdjD} den Tüchtigen. the upright. | |
| [843] [SOSIA SERVUS]: | Ne ^{Pt} ista ^N Pr edepol, ij si ^{Kon} haec ^N Pr vēra ^{AdjA} loquitur, ^{PräPas} examussim ^{Adv} est ^{PräAkt} | doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is optima. |
| | die Beste. best. | |
| [844] [AMPHITRUO DUX]: | Dēlēnītus ^N PerPas sum ^{PräAkt} profectō ^{Adv} ita, ^{Adv} ut ^{Kon} mē ^A Pr qui ^N Pr sim ^{PräKnjAkt} nesciam. ^{PräKnjAkt} | verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei weiß nicht. having been charmed I am indeed indeed that that who I may be I may not know. |
| [845] [SOSIA SERVUS]: | Amphitruō ēs ^{PräAkt} profectō, Adv cave ^{PrälmvAkt} sīs ^{PräKnjAkt} nē ^{Kon} tū ^N Pr tē ^A Pr ūsū perduīs; ^{PräAkt} | bist you are in der Tat, indeed, hüte dich bitte please dass nicht lest du dich yourself zugrunde richtest: indeed, beware please that not you yourself may ruin: |

| | | |
|---------------------------|--|---|
| [846] | ita ^{Adv} nunc ^{Adv} hominēs immūtantur ^{PräPas} postquam ^{Kon} peregrē ^{Adv} advēnimus. ^{PerAkt} | so thus jetzt now werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived. |
| [847] [AMPHITRUO DUX]: | Mulier, istam ^A Pr rem inquīsītam ^A PerPas certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} nōn ^{Pt} āmittere. ^{InfAkt} | Mulier, jene da that un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lose. |
| [848] [ALCUMENA MATRONA]: | Edepol ^{ij} mē ^A Pr libente ^{Abl} PräAkt faciēs. ^{Fu1Akt} Quid ^N Pr ais? ^{PräAkt} respondē ^{PrälmvAkt} mihi, ^D Pr | bei Pollux mich by Pollux me willig willing wirst tun. you will do. was sagst? what do you say? antworste answer mir, to me, |
| [849] [AMPHITRUO DUX]: | quid ^N Pr sī ^{Kon} addūcō ^{PräAkt} tuum ^{AdjA} cognātūm hūc ^{Adv} ā ^{Prp} nāvī Naucratēm, | was wenn führe ich her deinen hierher von what if I bring your hither from |
| [850] | qui ^N Pr mēcum ^{AblPrp} Pr ūnā ^{Adv} vectust ^N PerPas ūnā ^{Adv} nāvī, atque ^{Kon} is ^N Pr sī ^{Kon} dēnegat ^{PräAkt} | der who mit mir zusammen together mit gefahren ist zusammen und dieser wenn leugnet who with me together and he if denies |
| [851] | facta ^N PerPas quae ^N Pr tū ^N Pr facta ^N PerPas dīcis, ^{PräAkt} quid ^N Pr tibi ^D Pr aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} fierī? ^{InfPas} | Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what for you angemessen fair ist is zu geschehen? deeds which you do you say, what for you fair is to be done? |
| [852] | numquid ^{Pt} causam dīcis, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} tē ^A Pr hōc ^A Pr multem ^{PräKnjAkt} mātrimōniō? | etwa by any chance causam nennst, you plead, dass ich nicht that not dich hierfür with this bestrafte I may fine |
| [853] [ALCUMENA MATRONA]: | sī ^{Kon} dēlīquī ^{PerAkt} nūlla ^{AdjN} causa est. ^{PräAkt} Convenit. ^{PräAkt} tū ^N Pr Sōsia, | wenn if habe ich gefehlt, kein es ist abgemacht. du, you, if I have offended, no ist. is. it is agreed. you, |
| [854] [AMPHITRUO DUX]: | dūc ^{PrälmvAkt} hōs ^A Pr intrō. ^{Adv} ego ^N Pr hūc ^{Adv} ab ^{Prp} nāvī mēcum ^{AblPrp} Pr addūcam ^{Fu1Akt} Naucratēm. | führe lead diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen I will bring |
| [855] [SOSIA SERVUS]: | Nunc ^{Adv} quidem ^{Pt} praeter ^{Prp} nōs ^A Pr nēmō est. ^{PräAkt} dīc ^{PrälmvAkt} mihi ^D Pr vērum ^{AdjA} sēriō: ^{Adv} | jetzt now doch außer except uns ist. sage mir Wahres truth sēriō: indeed except us ist. say to me seriously: if except us ist. is. say to me seriously: |
| [856] | ecquis ^N Pr alias ^{AdjN} Sōsia intust, ^{PräAkt} qui ^N Pr mei ^G Pr similis ^{AdjN} siet? ^{PräKnjAkt} | irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich similar sei? is anyone other is inside, who of me may be |
| [857] [ALCUMENA MATRONA]: | Abin ^{PrälmvAkt} hinc ^{Adv} ā ^{Prp} mē ^{Abl} Pr dignus ^{AdjN} dominō servus? Abeō, ^{PräAkt} sī ^{Kon} jubēs. ^{PräAkt} | geh fort be off ? von hier hence von mir me würdig worthy gehe ich, wenn if befehlst. I go away, if you order. |
| [858] | Nimis ^{Adv} ēcastor ^{ij} facinus mīrūm ^{AdjN} est ^{PräAkt} qui ^N Pr illī ^D Pr collibitum ^N PerPas siet ^{PräKnjAkt} | allzu too bei Castor seltsam strange ist, dass that jenem to him beliebt gewesen having been pleasing sei may be |
| [859] | meō ^{AdjD} virō sīc ^{Adv} mē ^A Pr īnsimulāre ^{InfAkt} falsō ^{AdjAbl} facinus tam ^{Adv} malum. ^{AdjN} | meinem to my so mich thus anzuklagen to accuse falsch falsely so so schlimm. to my thus me to accuse falsely so so evil. |
| [860] | quidquid ^N Pr est ^{PräAkt} jam ^{Adv} ex ^{Prp} Naucratē cognātō ^{AdjAbl} id ^A Pr cognōscam ^{Fu1Akt} meō. ^{AdjAbl} | was auch immer whatever ist, is, schon now von dem Verwandten kinsman dies that werde erfahren I will learn meinem my. |

Akt III

Szene III.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Ego^N_{Pr} sum_{PräAkt} ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est_{PräAkt} servus Sōsia
ich bin jener dem ist
I am that to whom is
- [862] idem^N_{Pr} Mercurius qui^N_{Pr} fit,_{PräAkt} quandō^{Adv} commodumst,_{PräAkt}
derselbe der wird, wenn passend ist,
the same who becomes, when it is convenient,
- [863] in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} qui^N_{Pr} habitō_{PräAkt} cēnāculō,
in dem oberen wo ich wohne
in upper who I dwell
- [864] qui^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō_{PräPas} Juppiter, quandō^{Adv} libet;_{PräAkt}
der bisweilen werde wenn es beliebt;
who sometimes I become when it pleases;
- [865] hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} exemplō^{Adv} adventum apportō_{PräAkt} īlicō^{Adv}
hierher aber sobald sofort bringe,
hither but now when immediately I bring,
gleich on the spot
- [866] Amphitruō fiō_{PräPas} et^{Kon} vestītum immūtō_{PräAkt} meum.^{AdjA}
werde und verändere mein.
I become and I alter my.
- [867] nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestrī^G_{Pr} veniō_{PräAkt} grātiā^{Prp}
jetzt hierher der Euren komme um willen,
now hither of youpl I come for the sake of,
- [868] nē^{Kon} hanc^A_{Pr} incōhātam^A_{PerPas} trānsigam_{PräKnjAkt} cōmoediam;
damit nicht diese angefangen wordene durch führe
lest this having been begun I may complete
- [869] simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A_{Pr} vir īnsontem^{AdjA} probrī
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsat,_{PräAkt} vēnī_{PerAkt} ut^{Kon} auxilium feram:_{PräKnjAkt}
anklagt, kam ich damit ich bringe:
accuses, I came so that I may bring:
- [871] nam^{Kon} mea^{AdjN} sit_{PräKnjAkt} culpa, quod^{Kon} egomet^N_{Pr} contrāxerim,_{PerKnjAkt}
denn meine sei dass ich selbst auf mich gezogen habe,
for my may be because I myself I may have contracted,
- [872] si^{Kon} id^N_{Pr} Alcumēnae innocentī^{AdjD} expetat,_{PräKnjAkt}
wenn dies unschuldigen fordert.
if that innocent he may demand.
- [873] nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet,^A_{Pr} ut^{Kon} occēpī_{PerAkt} semel,^{Adv}
jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal,
now myself, as I began once,
- [874] esse_{InfAkt} assimulābō,_{Fu1Akt} atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} familiam
zu sein werde mich angleichen, und in dieser
to be I will make like, and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam_{Fu1Akt} maximam;^{AdjASup}
heute werde hineinwerfen sehr große;
today I will throw in very great;
- [876] post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam_{Fu1Akt} rēs fiat_{PräKnjPas} palam^{Adv}
danach also endlich werde machen werde werden offenkundig
afterwards therefore now at last I will make may become openly
- [877] atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram_{Fu1Akt}
und zur werden bringen
and in I will bring
- [878] faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N_{Pr} gravida^{AdjN} est_{PräAkt} virō
und werde machen dass mit einem und was schwanger ist
I will make and so that with one and what pregnant she is
- [879] et^{Kon} mē^A_{Pr} quod^N_{Pr} gravidast_{PräAkt} pariat_{PräKnjAkt} sine^{Prp} dolōribus.
und von mir daß schwanger ist gebäre ohne
and me that she is pregnant she may bear without

| | | |
|---------------------------|--|--|
| [880] | Mercurium jussī _{PerAkt} mē ^A _{Pr} continuō ^{Adv} cōsequī _{InfPas} | befahl ich mich sofort zu folgen, I ordered me immediately to follow, |
| [881] | si ^{Kon} quid ^A _{Pr} vellem _{ImpKnjAkt} imperāre _{InfAkt} nunc ^{Adv} hanc ^A _{Pr} alloquar. _{PräKnjPas} | wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese this woman rede ich an. if anything I might wish to order. now this woman I will address. |
| Szene lii.ii | | |
| [882] [ALCUMENA MATRONA]: | Dūrāre _{InfAkt} nequeō _{PräAkt} in ^{Prp} aedibus. ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} probrī, | aushalten ich kann nicht im so mich to endure I cannot in thus me |
| [883] | stuprī, dēdecoris ā ^{Prp} virō argūtam ^A _{PerPas} meō! _{AdjAbl} | von by angeklagt wordene meinem! by having been accused my! |
| [884] | ea ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} sunt _{PräAkt} facta ^N _{PerPas} īfecta ^N _{PerPas} rē esse _{InfAkt} clāmitat, _{PräAkt} | jene die sind getan un getan zu sein schreit er, those things which are having been done undone to be he proclaims loudly, |
| [885] | quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} sunt _{PräAkt} facta ^N _{PerPas} neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} admisi _{PerAkt} | die und nicht sind getan und nicht ich an mir zuglassen habe which nor are having been done nor I onto me I have admitted |
| | arguit; _{PräAkt} klagt er an; he accuses; | |
| [886] | atque ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} sūsque ^{Adv} dēque ^{Adv} esse _{InfAkt} habitūram ^A _{Fu1Akt} putat. _{PräAkt} | und dies auf und ab zu sein halten werdende meint er. and that upwards downwards to be about to hold he thinks. |
| [887] | nōn ^{Pt} edepolij faciam, _{PräKnjAkt} neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} perpetiar _{PräKnjPas} probrī | nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich not by Pollux I will do, nor me I will endure |
| [888] | falsō _{AdjAbl} īsimulātam, ^A _{PerPas} quīn ^{Kon} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} aut ^{Kon} dēseram _{Fu1Akt} | falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen falsely having been accused, sondernd daß I him or I will desert |
| [889] | aut ^{Kon} satis ^{Adv} faciat _{PräKnjAkt} mi ^D _{Pr} ille ^N _{Pr} atque ^{Kon} adjūret _{PräKnjAkt} īnsuper, _{Adv} | oder genug mache mir jener und eidlich beschwore überdies, or enough he may do to me that man and he may swear besides, |
| [890] | nōlle _{PräInfAkt} esse _{InfAkt} dicta ^N _{PerPas} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} īsontem ^{AdjA} pōtulit. _{PerAkt} | nicht wollen sein Gesagtes in welches gegen mich unschuldig vorbrachte. to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth. |
| [891] [IUPPITER DEUS]: | Faciendum ^N _{Fu1PasGdv} est _{PräAkt} mi ^D _{Pr} illud, ^N _{Pr} fierī _{PräInfPas} quod ^N _{Pr} illaec ^N _{Pr} postulat, _{PräAkt} | zu machen ist für mir dieses, zu werden was jene da fordert, to be done is for me that thing, to be done which that woman demands, |
| [892] | si ^{Kon} mē ^A _{Pr} illam ^A _{Pr} amantem ^A _{PräAkt} ad ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} studeam _{PräKnjAkt} recipere, _{PräInfAkt} | wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen, if me that woman loving herself I may strive to receive, |
| [893] | quandō ^{Kon} ego ^N _{Pr} quod ^A _{Pr} fēcī, _{PerAkt} id ^N _{Pr} factum ^N _{PerPas} Amphitruōnī ^D _{Pr} offuit _{PerAkt} | da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed |
| [894] | atque ^{Kon} illī ^D _{Pr} dūdum ^{Adv} meus ^{AdjN} amor negōtium | und jenem vorhin mein amor negōtium and to him a while ago my |
| [895] | īnsonti ^{AdjD} exhibuit, _{PerAkt} nunc ^{Adv} autem ^{Pt} īnsonti ^{AdjD} mihi ^D _{Pr} | dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir to the innocent he presented, now but now to the innocent to me |
| [896] | illius ^G _{Pr} īra in ^{Prp} hanc ^A _{Pr} et ^{Kon} male ^{Adv} dicta ^N _{PerPas} expetent. _{Fu1Akt} | dessen gegen diese und übel Gesagtes werden treffen. of that one against this woman and badly things said will pursue. |
| [897] [ALCUMENA MATRONA]: | Sed ^{Kon} eccum ^{jj} videō _{PräAkt} qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} miseram ^{AdjA} arguit _{PräAkt} | aber sieh da sehe ich der mich Elende ankagt but look him I see who me wretched accuses |
| [898] | stuprī, dēdecoris. Tē ^A _{Pr} volō _{PräAkt} uxor, colloquī _{PräInfPas} | mit dir will ich, I want, reden. you |

| | | | | | |
|---------------------------|--|--|--|---|---|
| [899] [IUPPITER DEUS]: | quō ^{Adv} wohin where | tē ^A dich you | āvertisti? ^{PerAkt} abgewandt hast? you have turned away? | Ita ^{Adv} so thus | ingenī ^N meumst. ^{AdjN} mein ist: is mine: |
| [900] [ALCUMENA MATRONA]: | inimicōs ^{Adv} immer always | semper ^{Adv} hassend having hated | ōsa ^N bin I have been | sum ^{PräAkt} angeschaut habe. to have looked upon. | optuērier. ^{PerKnjPas} |
| [901] [IUPPITER DEUS]: | Heia ^{iij} hei da hey | autem ^{Pt} aber but now | inimicōs? ^{Adv} so thus | Sic ^{Adv} ist, it is, | est. ^{PräAkt} Wahres true things |
| [902] [ALCUMENA MATRONA]: | nisi ^{Kon} wenn nicht unless | etiam ^{Adv} auch also | hoc ^A dies this | falsō ^{AdjAbl} fälschlich falsey | dīcī ^{PräInfPas} gesagt werden to be said |
| [903] [IUPPITER DEUS]: | Nimis ^{Adv} zu sehr too much | īrācunda ^{AdjN} zornig irascible | ēs. ^{PräAkt} bist. you are. | Potin ^{Pt} kannst du ? are you able ? | ut ^{Kon} dass that |
| [904] [ALCUMENA MATRONA]: | nam ^{Kon} denn for indeed | certō, ^{Adv} gewiss, surely, | sī ^{Kon} wenn if | sīs ^{PräKnjAkt} seiest du you may be | sānus ^{AdjN} gesund sane |
| [905] | quam ^{Adv} als whom | tū ^N du you | impudīcam ^{AdjA} unkeusche unchaste | esse ^{InfAkt} zu sein to be | arbitrēre ^{PräKnjPas} meinst du you may judge |
| [906] | cum ^{Prp} mit with | ea ^{Abl} ihr da her | tū ^N du you | sermōnem ^{AdjA} weder nor | nec ^{Kon} noch nor |
| [907] | tibi ^D für dich for yourself | habeās, ^{PräKnjAkt} behalten sollest, you may have, | nisi ^{Kon} außer wenn unless | sīs ^{PräKnjAkt} du seiest you may be | sēriō ^{Adv} stultior ^{AdjNKmp} törichter stupider |
| [908] [IUPPITER DEUS]: | sī ^{Kon} wenn if | dīxī, ^{PerAkt} ich gesagt habe, I said, | nihilō magis ^{AdvKmp} mehr more | ēs. ^{PräAkt} bist, you are, | neque ^{Kon} und nicht and not |
| [909] | et ^{Kon} und and | id ^A deshalb that | hūc ^{Adv} hierher to here | rēvertī ^{PerPas} zurückgekehrt bin I returned | utī ^{Kon} so that |
| [910] | nam ^{Kon} denn for indeed | numquam ^{Adv} niemals never | quicquam ^N irgend etwas anything | meō ^{AdjAbl} meinem to my | animō fuit ^{PerAkt} war has been |
| [911] | quam ^{Adv} als than | postquam ^{Kon} nachdem after when | audīvī ^{PerAkt} ich hörte I heard | tēd ^A dich you | īrātam ^{AdjA} zornige angry |
| [912] | cūr ^{Adv} warum why | dīxistī? ^{PerAkt} hast du gesagt? you said? | inquiēs. ^{FulAkt} wirst du sagen. you will say. | ego ^N ich | expediām ^{FulAkt} werde erklären will explain |
| [913] | nōn ^{Pt} nicht not | edepol ^{iij} bei Pollux that | quō ^{Adv} damit dich | tē ^A zu sein you | crēderem; ^{ImpKnjAkt} glaubte ich; I might believe; |
| [914] | vērum ^{Kon} sondern but | perīclitātus ^N erprob habend having tested | sum ^{PräAkt} bin ich I have been | animum tuum ^{AdjA} deinen, your, | |
| [915] | quid ^N was what | facerēs ^{ImpKnjAkt} du tun würdest you might do | et ^{Kon} und and | quō ^{Adv} auf welche in what | pactō id ^A dies that |
| [916] | equidem ^{Pt} in der Tat indeed | jocō ^A jene those things | dīxeram ^{PlqAkt} hatte ich gesagt I had said | dūdum ^{Adv} vorhin a while ago | ferre ^{PräInfAkt} zu ertragen to bear |
| [917] | rīdiculī ^{Prp} wegen. for the sake. | causā. ^{Prt} oder auch or even | vel ^{Kon} diesen this man | hunc ^A frage du ask | Sōsiam. |
| [918] [ALCUMENA MATRONA]: | Quīn ^{Pt} warum denn nicht why not | hūc ^{Adv} hierher hither | addūcis ^{PräAkt} führst du you bring | meum ^{AdjA} meinen my | cognātum Naucratem, |
| [919] | testem ^{Prp} den whom | quem ^A soeben a while ago | dūdum ^{Adv} du you | tē ^A herzuführen werdend about to bring | adductūrum ^A dīxerās, ^{PlqAkt} hattest gesagt, you had said, |

| | |
|---------------------------|---|
| [920] | tē ^A _{Pr} hūc ^{Adv} nōn ^{Pt} vēnisse? _{PerInfAkt} Sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} dictum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} per ^{Prp} jocum, dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch you hither not to have come? if anything having been said is by |
| [921] [IUPPITER DEUS]: | nōn ^{Pt} aequum ^{AdjN} est _{PräAkt} id ^A _{Pr} tē ^D _{Pr} sēriō ^{Adv} praevtier. _{PräInfPas} nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen. not fair it is that you seriously to take precedence. |
| [922] [ALCUMENA MATRONA]: | Ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} scīō _{PräAkt} quam ^{Adv} doluerit _{PerKnjAkt} cordī meō. ^{AdjD} ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem. I him I know how he may have pained my. |
| [923] [IUPPITER DEUS]: | Per ^{Prp} dexteram ^{AdjA} tuam ^{AdjA} tē, ^A _{Pr} Alcumēna, ūrō _{PräAkt} obsecrō, _{PräAkt} bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich, by right hand your you, I beg I beseech, |
| [924] | dā _{PrälmvAkt} mihi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} veniam, ignōscē, _{PrälmvAkt} īrāta ^{AdjN} nē ^{Kon} siēs. _{PräKnjAkt} gib mir diese verzeihe, zornig nicht seiest du. give to me this forgive, angry lest you may be. |
| [925] [ALCUMENA MATRONA]: | Ego ^N _{Pr} istaec ^A _{Pr} fēcī _{PerAkt} verba virtüte irrita, ^{AdjA} ich dieses da machte ich wirkungslos; I those things I made void; |
| [926] | nunc ^{Adv} quandō ^{Kon} factis ^{Abl} _{PerPas} mē ^A _{Pr} impudicīs ^{AdjAbl} abstīnī, _{PerAkt} nun, da von Getanem mich unkeuchen enthielt ich mich, now, since by deeds me unchaste I abstained, |
| [927] | ab ^{Prp} impudicīs ^{AdjAbl} dictīs ^{Abl} _{PerPas} āvertī _{PräInfPas} volō. _{PräAkt} von unkeuchen abgewandt werden will ich. from unchaste Gesagten to turn away I wish. |
| [928] | valeās, _{PräKnjAkt} tibi ^D _{Pr} habeās _{PräKnjAkt} rēs tuās, ^{AdjA} reddās _{PräKnjAkt} meās. ^{AdjA} lebe wohl, für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine. you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine. |
| [929] | juben _{PräAkt} mī ^D _{Pr} īre _{PräInfAkt} comitēs? Sānan ^{AdjN} ēs? _{PräAkt} Sī ^{Kon} nōn ^{Pt} jubēs, _{PräAkt} befiehlst du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befiehlst du, do you order ? for me to go sane are you? if not you order, |
| [930] | ībō _{FulAkt} egomet, ^N _{Pr} comitem mihi ^D _{Pr} Pudicitiam dūixerō. _{Fu2Akt} ich werde gehen ich selbst; mir for me geführt haben werde. I will go I myself; I will give led. |
| [931] [IUPPITER DEUS]: | Manē _{PrälmvAkt} arbitrātū tuō ^{AdjAbl} jūs jūrandum ^N _{Fu1PasGdv} dabō _{Fu1Akt} halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben, stay. your to be sworn I will give, |
| [932] | mē ^A _{Pr} meam ^{AdjA} pudicām ^{AdjA} esse _{InfAkt} uxōrem arbitrārier. _{PräInfPas} mich meine keusche zu sein zu halten. me my chaste to be I may judge. |
| [933] | id ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} sī ^{Kon} fallō, _{PräAkt} tum ^{Adv} tē, ^A _{Pr} summe ^{AdjV} Juppiter, dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster that I if I deceive, then you, highest |
| [934] | quaesō, _{PräAkt} Amphitruōnī ^D _{Pr} ut ^{Kon} semper ^{Adv} īrātūs ^{AdjN} siēs. _{PräKnjAkt} ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du. I beg, to Amphitruo that always angry you may be. |
| [935] [ALCUMENA MATRONA]: | Ā, ij propitius ^{AdjN} sit _{PräKnjAkt} potius. ^{Adv} Cōfidō _{PräAkt} fore; _{Fu1InfAkt} ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde; ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be; |
| [936] [IUPPITER DEUS]: | nam ^{Kon} jūs jūrandum ^N _{Fu1PasGdv} vērum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} adversum ^{Prp} dedī. _{PerAkt} denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich. for indeed to be sworn true you toward I gave. |
| [937] | jam ^{Adv} nunc ^{Adv} īrāta ^{AdjN} nōn ^{Pt} ēs? _{PräAkt} Nōn ^{Pt} sum. _{PräAkt} Bene ^{Adv} facis. _{PräAkt} schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du. already now angry not are you? not I am. well you do. |
| [938] | nam ^{Kon} in ^{Prp} hominum aetāte multa ^{AdjN} ēveniunt _{PräAkt} hujus ^G _{Pr} modī: denn im vieles geschehen dieser of this |
| [939] | capiunt _{PräAkt} voluptātēs, capiunt _{PräAkt} rūrsum ^{Adv} miseriās; nehmen nehmen wieder they take they take again |

| | |
|---------------------------|---|
| [940] | īrae interveniunt, _{PräAkt} redeunt _{PräAkt} rūrsum _{Adv} in _{Prp} grātiām. |
| | treten dazwischen, kehren zurück wieder in they intervene, they return again into |
| [941] | vērum _{Kon} īrae si _{Kon} quae _N _{Pr} forte _{Adv} ēveniunt _{PräAkt} hujus _G _{Pr} modi |
| | aber wenn welche zufällig eintreten dieser but if any by chance they happen of this |
| [942] | inter _{Prp} eōs, _A _{Pr} rūrsum _{Adv} si _{Kon} reventum _N _{PerPas} in _{Prp} grātiām est, _{PräAkt} |
| | zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist, between them, again if a return into has been, |
| [943] | bis _{Adv} tanto _{AdjAbl} amīcī sunt _{PräAkt} inter _{Prp} sē _A _{Pr} quam _{Kon} prius. _{Adv} |
| | doppelt um so viel sind zwischen sich als früher. twice by so much are between themselves than before. |
| [944] [ALCUMENA MATRONA]: | Prīmūm _{Adv} cāvisse _{PerInfAkt} oportuit _{PerAkt} nē _{Kon} dīcerēs, _{ImpKnjAkt} |
| | zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest, first to have been careful it was proper lest you might say, |
| [945] | vērum _{Kon} eadem _N _{Pr} si _{Kon} idem _N _{Pr} pūrgās _{PräAkt} mī, _D _{Pr} patiunda _N _{GdvFulPas} sunt _{PräAkt} |
| | aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erduldende sind. but the same things if the same you excuse for me, to be endured are. |
| [946] [IUPPITER DEUS]: | Jube _{PrälmvAkt} vērō _{Pt} vāsa pūra _{AdjA} adōrnārī _{PrälInfPas} mihi, _D _{Pr} |
| | befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir, order indeed pure to be prepared for me, |
| [947] | ut _{Kon} quae _A _{Pr} apud _{Prp} legiōnem vōta vōvī, _{PerAkt} si _{Kon} domum |
| | damit die bei ich gelobt habe, wenn so that which things at I vowed, if |
| [948] | rediissem _{PlqAktKnj} salvus, _{AdjN} ea _A _{Pr} egō _N _{Pr} exsolvam _{Fu1Akt} omnia. _{AdjA} |
| | ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle. I had returned safe, those things I will discharge all. |
| [949] [ALCUMENA MATRONA]: | Ego _N _{Pr} istūc _A _{Pr} cūrābō. _{Fu1Akt} Ēvocātē _{PrälmvAkt} hūc _{Adv} Sōsiām; |
| | ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher I that thing I will care for. call out hither |
| [950] [IUPPITER DEUS]: | gubernātōrem qui _N _{Pr} in _{Prp} meā _{AdjAbl} nāvī fuit _{PerAkt} |
| | der in meinem ist gewesen was |
| [951] | Blepharōnem arcessat, _{PräKnjAkt} qui _N _{Pr} nōbīscum _{AblPrp} prandeat. _{PräKnjAkt} |
| | möge holen, der mit uns möge mittagessen. let him summon, who with us may dine. |
| [952] | is _N _{Pr} adeō _{Adv} imprānsus _N _{PerPas} lautē _{Adv} lūdificābitur, _{Fu1Pas} |
| | jener geradezu ungesessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked, |
| [953] | cum _{Kon} ego _N _{Pr} Amphitruōnem collō hinc _{Adv} obstrictō _{Abl} _{PerPas} traham. _{Fu1Akt} |
| | während ich von hier fest gebunden ziehen werde. when I from here having been bound I will drag. |
| [954] [ALCUMENA MATRONA]: | Mīrum _{AdjN} quid _N _{Pr} sōlus _{AdjN} sēcum _{AblPrp} sēcrētō _{Adv} ille _N _{Pr} agat. _{PräKnjAkt} |
| | wunderlich was mit sich heimlich jener treibe. strange what alone with himself secretly that man he may do. |
| [955] | atque _{Kon} aperiuntur _{PräPas} aedēs. exit _{PräAkt} Sōsia. |
| | und werden geöffnet geht hinaus and are opened goes out |

Szene III.III

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. PräAkt si^{Kon} quid^N Pr opus est, PräAkt imperā, PrälmvAkt imperium exsequar. PräKnjPas
 bin da. wenn etwas ist, befehl, order, werde ausführen.
 I am present. if anything is, I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs. PräAkt Jam^{Adv} pāx est, PräAkt inter^{Prp} vōs^A Pr duōs? AdjA
 sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden?
 very well you arrive. now is between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^A Pr tranquillōs^{AdjA} videō, PräAkt gaudeo^{PräAkt} et^{Kon} volup^{Adv} est, PräAkt mihi. D^{Pr}
 denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir.
 for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.
- [959] atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} vidētur, PräPas frūgi^{Adj} sēsē^A Pr īstituere: InfAkt
 und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten:
 and thus equal seems of frugal himself to set up:
- [960] proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint, PräKnjAkt ipse^N Pr item^{Adv} sit; PräKnjAkt vultum ē^{Prp} vultū comparet: PräKnjAkt
 demgemäß wie seien, er selbst ebenso vultum aus möge vergleichen:
 accordingly as they may be, himself likewise he may be; from he may compare:
- [961] tristis^{AdjN} sit, PräKnjAkt erī sint, PräKnjAkt tristēs; AdjN hilarus^{AdjN} sit, PräKnjAkt si^{Kon} gaudeant, PräKnjAkt
 traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sich freuen.
 sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if they may rejoice.
- [962] sed^{Kon} age PrälmvAkt respondē: PrälmvAkt jam^{Adv} vōs^N Pr rediūstis PerAkt in^{Prp} concordiam?
 aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in
 but come on answer: now you you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, PräAkt qui^N Pr scīs PräAkt haec^A Pr dūdum^{Adv} mē^A Pr dīxisse PerInfAkt per^{Prp} jocum.
 du spottest, da du weißt diese things vorhin mich gesagt zu haben durch
 you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An^{Pt} id^A Pr jocō dīxitī? PerAkt equidem^{Pt} sēriō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus. N^{PerPas}
 etwa dies hast du gesagt? in der Tat indeed ernst und wahr gemeint.
 whether that you said? you said? seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī PerAkt expūrigātiōnem; facta^N PerPas pāx est, Optumē^{AdvSup} est.^{PrAkt}
 hatte gemacht bestens ist. bestens ist.
 I had having been made ist. is. very well ist. is.
- [966] Ego^N Pr rem dīvīnam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, Fu1Akt vōta quae^N Pr sunt, Cēnseō. PräAkt
 ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.
 I divine inside I will do, which are. I think.
- [967] Tū^N Pr gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā PrälmvAkt verbīs meīs^{AdjAbl}
 du von hierher rufe heraus meinen my
 you from hither call out my
- [968] Blepharōnem, ut^{Kon} rē dīvīna^{AdjAbl} factā^{Abl} PerPas mēcum^{AblPrp} Pr prandeat, PräKnjAkt
 damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.
 so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, Fu1Akt cum^{Kon} illīc^{Adv} cēnsēbīs, Fu1Akt esse^{InfAkt} mē^A Pr Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv}
 schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher
 now here I will be, when there you will think to be me. at once hither
 redī. PrälmvAkt komm zurück. return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid^{Pt} vīs, PräAkt quīn^{Kon} abeam^{PräKnjAkt} jam^{Adv} intrō, Adv ut^{Kon} appārentur PräKnjPas
 etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden
 anything? do you wish? why not I may go away now inside, so that they may be prepared
 quibus^D Pr opust? PräAkt
 denen Bedarf ist? for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: T̄ PrälmvAkt sānē, Adv et^{Kon} quantum^N Pr potest, PräAkt parāta^N PerPas fac^{PrälmvAkt} sint, PräKnjAkt omnia. AdjN
 geh gewiss, und so weit wie es kann bereit prepared mach make seien they may be alles.
 go surely, and as much as it can prepared make may be all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} venīs, PräAkt quandō^{Adv} vīs, PräAkt intrō? Adv faxo, Fu1Akt hau^{Pt} quicquam^N Pr
 warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas
 why not you come when you wish I will see to it not anything
 sit morae. sei there may be

| | |
|-------|--|
| [973] | [IUPPITER DEUS]: Rēctē ^{Adv} loquere ^{PrälmvPas} et ^{Kon} proinde ^{Adv} dīligen tem ^{AdjA} ut ^{Kon} uxōrem ^N decet. ^{PräAkt} |
| | richtig sprich und demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as ziemt. it befits. |
| [974] | richtig sprich und demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as ziemt. it befits. |
| [974] | jam ^{Adv} hīscē ^N Pr ambō, ^{AdjN} et ^{Kon} servus et ^{Kon} era, frūstrā ^{Adv} sunt ^{PräAkt} duo, ^{AdjN} |
| | schon diese hier beide, und und vergebens in vain sind are zwei, two, |
| [975] | qui ^N Pr mē ^A Pr Amphitruōnem rentur ^{PräKnjPas} esse: ^{InfAkt} errant ^{PräAkt} probē. ^{Adv} |
| | die mich meinen they think zu sein: to be: irren they err gründlich. thoroughly. |
| [976] | nunc ^{Adv} tū ^N Pr dīvīne ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac ^{PrälmvAkt} assīs ^{PräKnjAkt} Sōsia, |
| | jetzt du Göttlicher hierher mach see to it sei zugegen that you may be present |
| [977] | audīs ^{PräAkt} quae ^A Pr dīcō, ^{PräAkt} tametsi ^{Kon} praeſēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs, ^{PräAkt} |
| | hörst was ich sage, obwohl anwesend nicht bist du, you are here, |
| [978] | fac ^{PrälmvAkt} Amphitruōnem advenientem ^A PräAkt ab ^{Prp} aedibus |
| | mach ankommen von from |
| [979] | ut ^{Kon} abigās; ^{PräKnjAkt} quōvis ^{AdjAbl} pactō fac ^{PrälmvAkt} commentus ^N PerPas sīs. ^{PräKnjAkt} |
| | dass abweist; auf welche Weise auch immer mach see to it ausgedacht habend having devised seiest. you may be. |
| [980] | volo ^{PräAkt} dēlūdī ^{InfPas} illunc, ^A Pr dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} Pr üsūrāriā ^{AdjAbl} |
| | ich will täuschen zu jenen da, während mit dieser this leihweise on loan |
| [981] | uxōre nunc ^{Adv} mihi ^D Pr mōrigerō, ^{PräAkt} haec ^N Pr cūrāta ^N PerPas sint ^{PräKnjAkt} |
| | jetzt mir gehorche ich. dieses having been cared for seien may be |
| [982] | fac ^{PrälmvAkt} sīs, ^{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle ^{InfAkt} mēd ^A Pr intellegis, ^{PräAkt} |
| | mach seiest du, accordingly geradezu wie wollen mich verstehst, you understand, |
| [983] | atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs ^{PräKnjAkt} mihi, ^D Pr mihi ^D Pr cum ^{Prp} sacruficem. ^{PräKnjAkt} |
| | und dass dienen mögest mir, mir wenn ich opfere. I may sacrifice. |

Szene iii.iv

| | |
|-------|--|
| [984] | [MERCURIUS DEUS]: Concēdite ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abscēdite ^{PrälmvAkt} omnēs, ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite, ^{PrälmvAkt} |
| | weichert und entfernet euch alle, von trittet weg, make way and depart all, from go off, |
| [985] | nec ^{Pt} quisquam ^N Pr jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt ^{PräKnjAkt} homo, qui ^N Pr obviam ^{Adv} |
| | und nicht irgend jemand schon so kühn sei homo der entgegen nicht anyone now so bold may be who in the way |
| [986] | obsistat ^{PräKnjAkt} mihi. ^D Pr sich widersetze mir. may block for me. |
| [986] | nam ^{Kon} mihi ^D Pr quidem ^{Pt} hercle ⁱ qui ^N Pr minus ^{AdvKmp} liceat ^{PräKnjAkt} deō minitārier ^{PrälmvAkt} |
| | denn mir doch bei Hercules warum weniger sei erlaubt zu drohen for to me indeed by Hercules how less it may be permitted |
| [987] | populō, nī ^{Kon} dēcēdat ^{PräKnjAkt} mihī, ^D Pr quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs? |
| | wenn nicht weiche er mir, als in unless he may depart from me, than in |
| [988] | ille ^N Pr nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt ^{PräAkt} aut ^{Kon} īrāti ^G PerPas adventum senis: |
| | jener heil meldet oder des zornigen that man safe announces or of the angry |
| [989] | ego ^N Pr sum ^{PräAkt} Jovī dictō audiēns, ^N Pr ejus ^G Pr jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A Pr afferō. ^{PräAkt} |
| | ich bin gehorched, seinem jetzt hierher mich am obeying, of him now hither me bringe. I am |
| [990] | quam ^{Pr} ob ^{Prp} rem mihi ^D Pr magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est ^{PräAkt} viā dēcēdere ^{PrälmvAkt} et ^{Kon} |
| | weshalb wegen mehr angemessen ist zu weichen for which on account of to me more proper is to step aside und and nachzugeben. to give way. |

| | | | |
|--------|--|--|---|
| [991] | pater vocat _{PräAkt} mē ^A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, _{PräPas} ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum _{PräAkt} audiēns; ^N _{PräAkt} | ruft mich, ihm folge, seinem bin gehorched; | calls me, him I follow, of him am obeying; |
| [992] | ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse _{PräInfAkt} oportet, _{PräAkt} itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum _{PräAkt} patrī. | wie guten zu sein sich gehört, ebenso ich bin | as good to be it is proper, likewise I am |
| [993] | amanti ^D _{PräAkt} supparasitor, hortor, _{PräPas} astō, _{PräAkt} admoneō, _{PräAkt} gaudēō. _{PräAkt} | dem Liebenden ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich, freue ich mich. | to the lover I encourage, I stand by, I remind, I rejoice. |
| [994] | sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, _{PräAkt} voluptās ea ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl} maximast. ^{AdjNSup} _{PräAkt} | wenn etwas angenehm ist, diese mir um viel am größten ist. | if anything pleasant is, that to me by much is greatest. |
| [995] | amat: _{PräAkt} sapit; _{PräAkt} rēctē ^{Adv} facit, _{PräAkt} animō quandō ^{Kon} obsequitur _{PräPas} suō, ^{AdjD} | er liebt: ist klug; richtig tut er, wenn gehorcht er seinem, | he loves: is wise; rightly he does, when he complies his own, |
| [996] | quod ^A _{Pr} omnīs ^{AdjN} hominēs facere _{PräInfAkt} oportet, _{PräAkt} dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fiat _{PräKnjAkt} | was alle zu tun man muss, solange dies nur geschehe | what all to do it is proper, provided that that only it may be done |
| | bonō ^{AdjAbl} . | zum Guten. | with good. |
| [997] | nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult _{PräAkt} dēlūdī _{PräInfPas} meus ^{AdjN} pater: faxō _{Fu1Akt} probē ^{Adv} | jetzt will getäuscht werden mein werde ich machen gründlich | now he wants to be deceived my I will see to it properly |
| [998] | jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, _{PräPas} spectatōrēs, vōbīs ^{Abl} īspectantibus. ^{Abl} _{PräAkt} | schon dieser wird getäuscht, euch zuschauend. | now this man will be deceived, by you watching. |
| [999] | capiam _{Fu1Akt} corōnam mi ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimulābō _{Fu1Akt} mē ^A _{Pr} esse _{PräInfAkt} ēbrium; ^{AdjA} | werde nehmen mir auf werde vortäuschen mich zu sein betrunken; | I will take for me onto I will pretend me to be drunk; |
| [1000] | atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsum ^{Adv} ēscenderō: _{Fu1Akt} inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam _{Fu1Akt} virum | und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen | and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off |
| [1001] | dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; _{Fu2Akt} faciam _{Fu1Akt} ut ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} madidus ^{AdjN} | von sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei | from when hither he will have approached; I may make that he may be triefend |
| | sōbrius. ^{AdjN} | nüchtern. sober. | |
| [1002] | deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet _{PräKnjAkt} suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia: | danach jenem sofort werde erdulden sein | then for that man immediately he will suffer his own |
| [1003] | eum ^A _{Pr} fēcisse _{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet _{Fu1Akt} quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcerō _{Fu2Akt} | ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde | him to have done he today will accuse the things which I will have done |
| | hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? ^{AdjAbl} | here. what mir? | here. what to me? |
| [1004] | meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre _{PräInfAkt} | für mich mich angemessen ist gehorsam seinem zu dienen | for my me is fair obedient of him to serve |
| | addecet. _{PräAkt} | ziemt. it is fitting. | |
| [1005] | sed ^{Kon} ecum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; _{PräAkt} jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur _{PräPas} probē ^{Adv} | aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht | but look him arrives; now that man here will be deceived gründlich, |
| [1006] | siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis _{PräAkt} auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. _{PräinfAkt} | wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben. | if indeed you wish by listening to give. |
| [1007] | ībō _{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} īrnātūm ^A _{PerPas} capiam _{Fu1Akt} qui ^N _{Pr} pōtīs ^{AdjN} decet; _{PräAkt} | werde gehen hinein, Aussattung welche geeignet ziemt; | I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits; |

[1008] dein^{Adv} sursum^{Adv} ascendam^{Fu1Akt} in^{Prp} tēctum, ut^{Kon} illum^A_{Pr} hinc^{Adv} prohibeam.^{PräKnjAkt}
danach hinauf werde steigen auf
then up I will go up onto
damit so that jenen him from hier
fernhalte ich. I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem^A_{Pr} convenīre^{PräInfAkt} volūⁱ,^{PerAkt} in^{Prp} nāvī nōn^{Pt} erat,^{ImpAkt}
den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war,
whom to meet I wanted, on not was,
neque^{Kon} domi^{Adv} neque^{Kon} in^{Prp} urbe inveniō^{PräAkt} quemquam^A_{Pr} qui^N_{Pr} illum^A_{Pr} vīderit.^{PerKnjAkt}
und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe.
nor at home nor in I find anyone who him may have seen.
- [1011] nam^{Kon} omnīs^{AdjA} plateās perreptāvī,^{PerAkt} gymnasia et^{Kon} myropōlia;
denn alle bin abgegangen, und
for all I crept through, and
apud^{Prp} emporium atque^{Kon} in^{Prp} macellō, in^{Prp} palaestra atque^{Kon} in^{Prp} forō,
bei und in in und in
at and in in and in
- [1013] in^{Prp} medicīnīs, in^{Prp} tōnstrīnīs, apud^{Prp} omnīs^{AdjA} aedīs sacrās^{AdjA}
in in bei at allen heiligen
in in allen all sacred
- [1014] sum^{PräAkt} dēfessus^N_{PerPas} quaeritandō:^{Abl}_{Ger} nusquam^{Adv} inveniō^{PräAkt} Naucratem.
bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich
I am worn out by searching: nowhere I find
- [1015] nunc^{Adv} domum^{Adv} ībō^{Fu1Akt} atque^{Kon} ex^{Prp} uxōre hanc^A_{Pr} rem pergam^{PräKnjAkt} exquīrere.^{PräInfAkt}
jetzt heimward werde gehen und von diese werde fortfahren zu erfragen,
now homeward I will go and from this I may proceed to inquire out,
- [1016] quis^N_{Pr} fuerit^{PerKnjAkt} quem^A_{Pr} propter^{Prp} corpus suum^{AdjA} stuprī complēverit.^{PerKnjAkt}
wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll.
who may have been whom on account of his own he may have accomplished.
- [1017] nam^{Kon} mē,^A_{Pr} quam^{Adv} illam^A_{Pr} quaestiōnem inquīsītam^A_{PerPas} hodiē^{Adv} āmittere.^{PräInfAkt}
denn mich, eher jene ermittelt heute aufzugeben,
for me, rather than that having been examined today to let go,
- [1018] mortuum^{AdjA} satiust.^{AdvKmp} sed^{Kon} aedīs occlūsērunt.^{PerAkt} eugepae,^{ij}
als Toter besser ist. aber haben geschlossen. bravo,
dead is preferable. but they have shut. bravo,
- [1019] pariter^{Adv} hoc^N_{Pr} fit^{PräAkt} atque^{Kon} ut^{Kon} alia^{AdjN} facta^N_{PerPas} sunt.^{PräAkt} feriam^{Fu1Akt}
gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan ist. werden ich schlagen
equally this happens and as other things done are. I will strike
foris. draußen.
at the door.
- [1020] aperīte^{PrälmvAkt} hoc.^N_{Pr} heus,^{ij} ecquis^N_{Pr} hīc^N_{Pr} est?^{PräAkt} ecquis^N_{Pr} hoc^N_{Pr} aperit^{PräAkt} östium?
öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer anyone? dies öffnet opens

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis^N_{Pr} ad^{Prp} forēs est?_{PräAkt} Ego^N_{Pr} sum._{PräAkt} Quid^N_{Pr} 'ego^N_{Pr} sum'?_{PräAkt} Ita^{Adv} loquor._{PräPas}
wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so thus rede ich.
who at is? I am. what 'I am? thus I speak.
- Tibi^D_{Pr} Juppiter
dir to you
- [1022] dīque^{Kon} omnēs^{AdjN} īrāti^N_{PerPas} certō^{Adv} sunt_{PräAkt} qui^N_{Pr} sīc^{Adv} frangās_{PräKnjAkt} forēs.
alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Eō^{Adv} modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vīvās_{PräKnjAkt} aetātem miser.^{AdjN}
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst Elander.
in what way in that way so that surely you may live wretch.
- [1024] Sōsia. Ita,^{Adv} sum_{PräAkt} Sōsia, nisi^{Kon} mē^A_{Pr} esse_{PräInfAkt} oblītūm^A_{PerPas} exīstimās._{PräAkt}
ja, indeed, I am es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du.
bin unless me to be having forgotten you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs?_{PräAkt} Scelestē, AdjV at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N_{Pr} velim,_{PräKnjAkt} id^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr}
was jetzt willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber auch was ich möchte, dies du mich
what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you me
rogās?_{PräAkt} fragst?
ask?
- [1026] Ita,^{Adv} rogō._{PräAkt} paene^{Adv} effrēgīstī,_{PerAkt} fatue,^{AdjV} foribus cardinēs.
so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf,
yes, I ask. almost you broke open, fool,
- [1027] an^{Kon} forīs^{Adv} cēnsēbās_{ImpAkt} nōbīs^D_{Pr} pūblicitus^{Adv} praebērier?_{InfPas}
oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?
or outside you supposed for us publicly it might be provided?
- [1028] quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} aspectās,_{PräAkt} stolidē?^{Adv} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs_{PräAkt} tibi?^D_{Pr} aut^{Kon} quis^N_{Pr}
was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich?
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself?
tū^N_{Pr} ēs_{PräAkt} homō?
du bist homō?
you are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim_{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} rogītās,_{PräAkt} ulmōrum Ācherūns?
auch wer ich sei möbe mich fragst du aus,
also who I may be do you question,
- [1030] quem^A_{Pr} polīj ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam_{FulAkt}
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen
whom by Pollux I today wegen dieser da things having been said I will make
ferventem^A_{PräAkt} flagrīs.
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse_{PerInfAkt} oportet_{PräAkt} ölim^{Adv} in^{Prp} adulēscentiā.
ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in
prodigal you to have been it is proper once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā aetāte ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mendicās_{PräAkt} malum.
warum denn? weil von mir erbittest du
how then? because from me you beg
- [1033] Cum^{Prp} cruciātū tuo^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē,^{Adv} verna, verba funditās._{PräAkt}
mit deiner diese da heute, gießt du aus.
with your these things today, you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacruficō_{PräAkt} ego^N_{Pr} tibī.^D_{Pr} Quī?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō_{PräAkt} īfortūniō.
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder
I sacrifice I I how? because indeed you I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr}
aber ich dich
but I you
cruce et^{Kon} cruciātū
und
and
mactābō,_{Fu1Akt}
werde ich niedermachen,
I will slay,
mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *Vōs^N Pr inter^{Prp} vōs^A Pr partīte; PrälmvPas ego^N Pr abeō, PräAkt mīhi^D Pr negōtium est; PräAkt*
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;
you among you divide yourselves; I go away, to me is;
- [1036] *neque^{Kon} ego^N Pr umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A Pr vīdisse^{PerInfAkt}*
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
nor I ever anywhere so great wonders me seen to have seen
cēnseō. PräAkt
meine ich.
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: *Blepharō, quaesō^{PräAkt} ut^{Kon} advocātus mī^D Pr assīs^{PräKnjAkt} nēve^{Kon} abeās. PräKnjAkt*
ich bitte dass mir beistehest du und nicht weggehst du.
please that to me you may be present and not you may go away.
- Valē._{PrälmvAkt}
 lebe wohl.
 fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *quid^N Pr opust^{PräAkt} mē^{Abl} Pr advocātō, qui^N Pr utrī^D Pr sim^{PräKnjAkt} advocātus*
was ist nötig mit mir welchem von beiden ich sei
what need is for me to which of two I may be
nesciō? PräAkt
weiß ich nicht?
I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: *Intrō^{Adv} ego^N Pr hinc^{Adv} eō. PräAkt Alcumēna parturit. PräAkt Perī^{PerAkt} miser. AdjN*
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: *quid^N Pr ego^N Pr faciam^{PräKnjAkt} quem^A Pr advocātī^N PerPas jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt? PräAkt*
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?
what I am to do, whom advocates now and desert?
- [1041] *numquam^{Adv} edepol^{ij} mē^A Pr inultus^{AdjN} istic^N Pr lūdificābit, Fu1Akt quisquis^N Pr est; PräAkt*
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;
- [1042] *jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēcta^{Adv} mē^A Pr dūcam^{Fu1Akt} rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N PerPas est PräAkt*
jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie wie as getan having been done ist
now to straight me I will lead as as is
ēloquar. PräKnjPas
werde ich darlegen.
I shall declare.
- [1043] *ego^N Pr pol^{ij} illum^A Pr ulcīscar^{PräKnjPas} hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,*
ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen
I by Pollux him I shall avenge today Thessalian
- [1044] *qui^N Pr perverse^{Adv} perturbāvit^{PerAkt} familiae^G Pr mentem meae. G*
der verkehrt hat verstört der Familie meiner.
who wickedly has disturbed of the household of mine.
- [1045] *sed^{Kon} ubi^{Adv} illest? PräAkt intrō^{Adv} edepol^{ij} abiit, PerAkt crēdō^{PräAkt} ad^{Prp} uxōrem meam. A*
aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.
but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.
- [1046] *qui^N Pr mē^A Pr Thēbīs alter^N Pr vīvit^{PräAkt} miserior? AdjNKmp quid^N Pr nunc^{Adv} agam, PräKnjAkt*
wer als mich ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,
who than me other lives more wretched? what now am I to do,
- [1047] *quem^A Pr omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant^{PräAkt} et^{Kon} lūdificant^{PräAkt} ut^{Kon} libet. PräAkt*
mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.
whom all do not know and mock as it pleases.
- [1048] *certumst, PräAkt intrō^{Adv} rumpam^{Fu1Akt} in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A Pr hominem*
es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden
certain it is, inside I will break in into whenever whomever
aspexerō, Fu2Akt
erblickt haben werde ich, I will have seen,
- [1049] *sī^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sīve^{Kon} uxōrem sīve^{Kon} adulterum*
wenn oder oder oder oder
if or if or if or if
- [1050] *seu^{Kon} patrem sīve^{Kon} avum vidēbō, Fu1Akt obtruncābō^{Fu1Akt} in^{Prp} aedibus.*
oder oder oder oder
or if or if or if

| | | |
|--------|--|---|
| [1051] | neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} Juppiter neque ^{Kon} dī omnēs ^{AdjN} id ^A _{Pr} prohibēbunt, _{Fu1Akt} si ^{Kon} volent, _{Fu1Akt} | und nicht mich alle dies werden verhindern, wenn if werden wollen, they will wish, |
| [1052] | quīn ^{Kon} sic ^{Adv} faciam _{PräKnjAkt} uti ^{Kon} cōnstitū _{PerAkt} pergam _{Fu1Akt} in ^{Prp} aedis nūnciam. _{Adv} | dass so werde machen wie ich beschlossen habe. werde weitergehen I may proceed in into gleich jetzt. now. |

Akt V

Szene V.i

| | | |
|--|---|---|
| [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque ^{Kon} opēs vītae meae ^{AdjG} jacent _{PräAkt} sepultaē ^N _{PerPas} in ^{Prp} pectore, | und and meines my liegen lie begraben having been buried in in | |
| [1054] | neque ^{Kon} ullast ^{AdjN} _{PräAkt} cōfidentia jam ^{Adv} in ^{Prp} corde, quīn ^{Kon} āmīserim; _{PerKnjAkt} | und nicht irgendeine ist schon in dass ich verloren habe; but that I may have lost; |
| [1055] | ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} videntur _{PräPas} omnia, AdjN mare terrā caelum, cōsequī, _{PräInfPas} | so mir scheinen alles, all things, zu verfolgen, to pursue, |
| [1056] | jam ^{Adv} ut ^{Kon} opprimar, _{PräKnjPas} ut ^{Kon} ēnicer. _{PräKnjPas} mē ^A _{Pr} miseram, ^{AdjA} quid ^N _{Pr} | schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. I may be killed. mich me Elende, wretched, was what |
| | agam _{PräKnjAkt} nesciō. _{PräAkt} | ich tun soll ich weiß nicht. I may do I do not know. |
| [1057] | ita ^{Adv} tanta ^{AdjN} mīra ^{AdjN} in ^{Prp} aedibus sunt _{PräAkt} facta. ^N _{PerPas} vae ^{ij} miserae ^{AdjD} mihi, ^D _{Pr} | so so große Wunder Dinge sind are gemacht worden. weh der Elenden mir, to me, |
| [1058] | animō malēst, ^{Adv} _{PräAkt} aquam velim. _{PräKnjAkt} corrupta ^N _{PerPas} sum _{PräAkt} atque ^{Kon} | schlecht ist, ich möchte. I may wish. verdorben having been corrupted bin I am und and |
| | absūmpta ^N _{PerPas} sum _{PräAkt} | verzehrt having been used up I am. |
| [1059] | caput dolet, _{PräAkt} neque ^{Kon} audiō, _{PräAkt} nec ^{Kon} oculīs prōspiciō _{PräAkt} satis, ^{Adv} | schmerzt, und nicht höre ich, und nicht voraus schaue ich genug, enough, |
| [1060] | nec ^{Kon} mē ^{Abl} _{Pr} miserior ^{AdjNKmp} fēmina est _{PräAkt} neque ^{Kon} ūlla ^{AdjN} _{PräKnjPas} videātur magis. ^{AdvKmp} | und nicht als mir elendere ist und nicht irgendeine scheine sie may seem mehr. more. |
| [1061] | ita ^{Adv} erae meae ^{AdjD} hodie ^{Adv} contigit. _{PerAkt} nam ^{Kon} ubi ^{Kon} parturit, _{PräAkt} deōs invocat, _{PräAkt} | so thus meiner heute ist zugestoßen. denn als gebiert sie, ruft sie an, she calls upon, |
| [1062] | strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut ^{Kon} subitō, ^{Adv} ut ^{Kon} prope, ^{Adv} ut ^{Kon} valide ^{Adv} tonuit! _{PerAkt} | wie plötzlich, wie nahe, wie heftig hat gedonnert! it thundered! |
| [1063] | ubi ^{Kon} quisque ^N _{Pr} īstiterat, _{PlqAkt} concidit _{PerAkt} crepitū. ibi ^{Adv} nescioquis ^N _{Pr} maxima ^{AdjAbl} | als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer someone unknown mit sehr großer very great |
| [1064] | vōce exclāmat: _{PräAkt} 'Alcumēna, adest _{PräAkt} auxilium, nē ^{Kon} timē: _{PrälmvAkt} | ruft er aus: ist da nicht fürchte dich: fear: |
| [1065] | et ^{Kon} tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuīs ^{AdjD} propitius ^{AdjN} caelī cultor advenit, _{PerAkt} | und dir und den Deinen gnädig kommt an. has arrived. |
| [1066] | exsurgitei' _{PrälmvAkt} inquit _{PräAkt} 'qui ^N _{Pr} terrōre meō ^{AdjAbl} occīdistis _{PerAkt} prae ^{Prp} metū.' | steht auf sagt er 'die welche meinen habt nieder gesunken vor because of |
| [1067] | ut ^{Kon} jacuī _{PerAkt} exsurgō. _{PräAkt} ārdēre _{PräInfAkt} cēnsuī _{PerAkt} aedīs, ita ^{Adv} tum ^{Adv} cōfulgēbant. _{ImpAkt} | sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so so leuchteten sie. were flashing bright. |

| | |
|--------------------------|---|
| [1068] | ibi ^{Adv} mē ^A _{Pr} inclāmat _{PräAkt} Alcumēna; jam ^{Adv} ea ^N _{Pr} rēs mē ^A _{Pr} horrōre afficit, _{PräAkt} dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie, there me calls out now that me affects, |
| [1069] | erilis ^{AdjN} praevertit _{PräAkt} metus: accurrō, _{PräAkt} ut ^{Kon} scīscam _{PräKnjAkt} quid ^A _{Pr} velit. _{PräKnjAkt} der Herrin kommt zuvor laufe ich herbei, damit ich erfrage was sie wolle. of the mistress overtakes I run up, so that I may inquire what she may want. |
| [1070] | atque ^{Kon} illam ^A _{Pr} geminōs ^{AdjA} filiōs puerōs peperisse _{PerInfAkt} cōspicor; _{PräPas} und auch jene Zwillinge geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin to have borne I observe; |
| [1071] | neque ^{Kon} nostrum ^G _{Pr} quisquam ^N _{Pr} sēnsimus, _{PerAkt} cum ^{Kon} peperit, _{PerAkt} neque ^{Kon} und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, nor prōvidimus. _{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw. |
| [1072] | sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc? ^N _{Pr} quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est _{PräAkt} senex, qui ^N _{Pr} ante ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA} sīc ^{Adv} aber was dies? wer dieser ist der vor unsere so but what this? who this is who vor before our thus jacet? _{PräAkt} liegt? lies? |
| [1073] | numnam ^{Pt} hunc ^A _{Pr} percussit _{PerAkt} Juppiter? etwa diesen hat getroffen whether this has struck |
| [1074] | crēdō _{PräAkt} edepol, ij nam, ^{Kon} prōij Juppiter, sepultus ^N _{PerPas} quasi ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} mortuus. ^N _{PerPas} ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei tot geworden. I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be having died. |
| [1075] | ībō _{Fu1Akt} et ^{Kon} cognōscam, _{Fu1Akt} quisquis ^N _{Pr} est _{PräAkt} Amphitruō hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} est _{PräAkt} ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch indeed ist I will go and I may get to know, whoever is. this is erus meus. _{AdjN} mein. my. |
| [1076] | Amphitruō. Perī. _{PerAkt} Surge. PrälmvAkt Interī. _{PerAkt} Cedo _{PrälmvAkt} manum. Quis ^N _{Pr} ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her I am undone. rise. I have perished. give mē ^A _{Pr} tenet? _{PräAkt} mich hält? me holds? |
| [1077] | Tua ^{AdjN} Bromia ancilla. Totus ^{AdjN} timeō, _{PräAkt} ita ^{Adv} mēd ^A _{Pr} increpuit _{PerAkt} Juppiter. deine ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien your entirely I fear, thus me has rattled at |
| [1078] | nec ^{Kon} secus ^{Adv} est _{PräAkt} quasi ^{Kon} si ^{Kon} ab ^{Prp} Ācherunte veniam. _{PräKnjAkt} sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} und nicht anders ist, als ob wenn von ich käme. nor otherwise it is, as if if from I may come. forās ^{Adv} nach draußen aber was du outside outside but what you |
| [1079] [AMPHITRUO DUX]: | ēgressa ^N _{PerPas} ēs? _{PräAkt} Eadem ^N _{Pr} nōs ^A _{Pr} formīdō timidās ^{AdjA} terrōre impulit _{PerAkt} hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furchtsame hat angestoßen having' gone out are you? the same us timid has driven |
| [1080] | in ^{Prp} aedibus, tū ^N _{Pr} ubi ^{Kon} habitās. _{PräAkt} nimia ^{AdjN} mīra ^{AdjN} vīdī _{PerAkt} vae ^{ij} mihi, ^D _{Pr} im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir, in you where you live. too many wonders I saw. woe to me, |
| [1081] [BROMIA ANCILLA]: | Amphitruō, ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} animus etiam ^{Adv} nunc ^{Adv} abest. _{PräAkt} Agedum ^{ij} expedī: _{PrälmvAkt} so mir auch jetzt ist abwesend. los come then erkläre: thus to me also now also now is absent. then explain: |
| [1082] | scīn ^{Pt} _{PräAkt} mē ^A _{Pr} tuum ^{AdjA} esse _{InfAkt} erum Amphitruōnem? Sciō. _{PräAkt} Vide _{PrälmvAkt} etiam ^{Adv} weiß du ? mich deinen zu sein ich weiß. do you know ? me your to be I know. nunc. _{Adv} Sciō. _{PräAkt} sieh auch jetzt. ich weiß. look also now. I know. |
| [1083] [AMPHITRUO DUX]: | Haec ^N _{Pr} sōla ^{AdjN} sānam ^{AdjA} mentem gestat _{PräAkt} meōrum ^G _{Pr} familiārium. ^{AdjG} diese allein gesunden der Meinen Haus Leute. this woman alone sane of my household members. |

| | |
|--------------------------|---|
| [1084] | Immō ^{Pt} omnēs ^{AdjN} sānī ^{AdjN} sunt ^{PräAkt} profectō. ^{Adv} At ^{Kon} mē ^A _{Pr} uxor īnsānum ^{AdjA} facit. ^{PräAkt} vielmehr alle gesunde sind in der Tat. surely. aber mich wahnsinnigen macht rather all sane are surely. but me insane makes |
| [1085] [BROMIA ANCILLA]: | suīs ^{AdjAbl} foedīs ^{AdjAbl} factīs ^{Abl} PerPas At ^{Kon} ego ^N _{Pr} faciam, ^{Fu1Akt} tū ^N _{Pr} idem ^N _{Pr} ut ^{Kon} aliter ^{Adv} durch ihre schändlichen Taten. deeds. aber ich werde machen, du derselbe dass anders with her own foul Taten. deeds. but I I may make, you the same that otherwise praedicēs. ^{PräKnjAkt} du behauptest, you may declare, |
| [1086] [AMPHITRUO DUX]: | Amphitruō, piām ^{AdjA} et ^{Kon} pudīcam ^{AdjA} esse ^{InfAkt} tuam ^{AdjA} uxōrem ut ^{Kon} sciās. ^{PräKnjAkt} fromme und keusche zu sein deine damit du erkennst. pious and chaste to be your so that you may know. |
| [1087] [BROMIA ANCILLA]: | dē ^{Prp} eā ^{Abl} _{Pr} rē signa atque ^{Kon} argūmenta paucīs ^{AdjAbl} verbīs ēloquar. ^{PräKnjPas} über dieser und auch wenigen werde ich darlegen. about that and with few I may speak out. |
| [1088] | omnīum ^{AdjG} pīmūm: ^{Adv} Alcumēna geminōs ^{AdjA} peperit ^{PerAkt} filiōs. von allen zuerst: Zwillinge hat geboren of all first: twin has borne |
| [1089] [AMPHITRUO DUX]: | Ain ^{Pt} tū ^N _{Pr} geminōs? ^{AdjA} Geminōs. ^{AdjA} Dī mē ^A _{Pr} servant. ^{PräAkt} Sine ^{PrälmvAkt} mē ^A _{Pr} sagst du? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. do you say? you, twins? twins. me protect. dicere ^{PräInfAkt} sagen, to say, |
| [1090] [BROMIA ANCILLA]: | ut ^{Kon} sciās ^{PräKnjAkt} tibi ^D _{Pr} tuaeque ^{AdjDKon} uxōrī deōs esse ^{InfAkt} omnīs ^{AdjA} propitiōs. ^{AdjA} damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesinnt. so that you may know to you your and to be all favorable. |
| [1091] [AMPHITRUO DUX]: | Loquere. ^{PrälmvPas} Postquam ^{Kon} parturīre ^{PräInfAkt} hodiē ^{Adv} uxor occēpit ^{PerAkt} tua, ^{AdjN} sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen deine, speak. after when to be in labor today began your, |
| [1092] [BROMIA ANCILLA]: | ubi ^{Kon} uterō exorti ^N _{PerPas} dolōrēs, ut ^{Kon} solent ^{PräAkt} puerperae als auf getreten seiend wie pflegen when having arisen as are accustomed |
| [1093] | invocat ^{PräAkt} deōs immortālīs, AdjA ut ^{Kon} sibi ^D _{Pr} auxilium ferant. ^{PräKnjAkt} ruft an unsterblichen, damit sich bringen, calls upon immortal, so that to herself may bring, |
| [1094] | manibus pūrīs, ^{AdjAbl} capite opertō. ^{Abl} PerPas ibi ^{Adv} continuō ^{Adv} contonat ^{PräAkt} reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert clean, having been covered. there immediately it thunders |
| [1095] | sonitū maximō; ^{AdjAblSup} aedīs pīmō ^{Adv} ruere ^{InfAkt} rēbāmur ^{ImpPas} tuās. ^{AdjA} größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine. very great; at first to collapse we were thinking your. |
| [1096] | aedēs tōtae ^{AdjN} cōnfulgēbant ^{ImpAkt} tuae, ^{AdjN} quasi ^{Kon} essent ^{ImpKnjAkt} aureae. ^{AdjN} ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene. whole all were flashing yours, as if they might be golden. |
| [1097] [AMPHITRUO DUX]: | Quaesō ^{PräAkt} absolvitō ^{Fu1lmvAkt} hinc ^{Adv} mē ^A _{Pr} exemplō, ^{Adv} quandō ^{Kon} satis ^{Adv} ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug I beg release from here me immediately, since enough dēlūserīs. ^{PerKnjAkt} hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked. |
| [1098] | quid ^N _{Pr} fit ^{PräAkt} deinde? ^{Adv} Dum ^{Kon} haec ^N _{Pr} aguntur, ^{PräPas} interea ^{Adv} uxōrem tuam ^{AdjA} was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine what happens then? while these things are done, meanwhile your |
| [1099] [BROMIA ANCILLA]: | neque ^{Kon} gementem ^A _{PräAkt} neque ^{Kon} plōrantem ^A _{PräAkt} nostrum ^G _{Pr} quisquam ^N _{Pr} audīvimus; ^{PerAkt} weder stöhnden seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört; nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard; |
| [1100] | ita ^{Adv} profectō ^{Adv} sine ^{Prp} dolōre peperit. ^{PerAkt} Jam ^{Adv} istūc ^A _{Pr} gaudeō, ^{PräAkt} so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich, thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice, |

| | | | | | | | | | |
|--------------------------|--|--|--|---|---|---|--|--|---|
| [1101] [AMPHITRUO DUX]: | utut ^{Kon} wie auch immer however quea ^N welches | mē ^A _{Pr} mich me | ergā ^{Prp} gegen über toward | merita ^N _{PerPas} verdient habend having deserved | est. ^{PrAkt} ist. she is. | Mitte ^{PrälmvAkt} lass sein leave off | istaec ^A _{Pr} dieses da those things | atque ^{Kon} und and | haec ^A _{Pr} dieses these things |
| | dīcam ^{PrÄknjAkt} ich sagen werde which I may say | accipe. ^{PrälmvAkt} nimm an. receive. | | | | | | | |
| [1102] [BROMIA ANCILLA]: | postquam ^{Kon} nachdem after when | peperit, ^{PerAkt} hat geboren, she gave birth, | puerōs ^{PrälInfAkt} zu waschen to wash | lavere ^{PrälInfAkt} befahl ordered | jussit ^{PerAkt} uns. us. | nōs. ^A _{Pr} occēpimus. ^{PerAkt} begannen wir. we began. | | | |
| [1103] | sed ^{Kon} aber but | puer ille ^N _{Pr} jener den that whom | quem ^A _{Pr} den whom | ego ^N _{Pr} ich I | lāvī, ^{PerAkt} habe gewaschen, washed, | ut ^{Kon} wie as | magnust ^{AdjN} _{PrÄkt} groß ist is great | et ^{Kon} und and | multum ^{Adv} sehr much |
| | valet! ^{PrÄkt} ist kräftig! is strong! | | | | | | | | |
| [1104] | neque ^{Kon} und nicht nor | eum ^A _{Pr} ihn him | quisquam ^N _{Pr} irgend jemand anyone | colligāre ^{PrälInfAkt} zu binden to bind | quiūvit ^{PerAkt} vermochte was able | incūnābulīs. | | | |
| [1105] [AMPHITRUO DUX]: | Nimia ^{AdjA} allzu große too many | mīra ^{AdjA} wunderbare wondrous things | memorās; ^{PrÄkt} erwähnst; you relate; | sī ^{Kon} wenn if | istaec ^N _{Pr} dieses da those things | vēra ^{AdjN} _{PrÄkt} wahre true | sunt, ^{PrÄkt} sind, are, | dīvīnitus ^{Adv} göttlich erweise divinely | |
| [1106] | nōn ^{Pt} nicht not | metuō ^{PrÄkt} fürchte ich I fear | quīn ^{Kon} dass nicht but that | meae ^{AdjD} meiner to my | uxōrī lātae ^{AdjN} große ample | suppetiae sient. ^{PrÄknjAkt} seien. may be. | | | |
| [1107] [BROMIA ANCILLA]: | Magis ^{AdvKmp} mehr more | jam ^{Adv} schon now | faxō ^{Fu1Akt} werde ich machen I will see to it | mīra ^{AdjA} wunderbare wondrous things | dīcēs. ^{Fu1Akt} wirst sagen. you will say. | postquam ^{Kon} nachdem after when | in ^{Prp} in into | cūnās | |
| | conditust, ^N PerPas ist hinein gelegt worden, has been put, | | | | | | | | |
| [1108] | dēvolant ^{PrÄkt} fliegen herab fly down | anguēs jubātae ^{AdjN} mähnige maned | deorsum ^{Adv} nach unten downward | in ^{Prp} in into | impluvium | duo ^{AdjN} zwei two | | | |
| [1109] | maximae: ^{AdjN} sehr große: very large: | continuō ^{Adv} sofort immediately | extollunt ^{PrÄkt} heben empor they lift up | ambō ^{AdjN} beide both | capita. Ei ⁱ mihi. ^D _{Pr} ach mir. ah to me. | | | | |
| [1110] | Nē ^{Kon} nicht do not | pavē. ^{PrälmvAkt} fürchte dich. fear. | sed ^{Kon} sondern but | anguēs oculīs omnis ^{AdjA} alle all | circumvīsere. ^{PrälInfAkt} rund um anschauen. to look around. | | | | |
| [1111] | postquam ^{Kon} nachdem after when | puerōs cōnspicātae, ^N _{PerPas} | pergunt ^{PrÄkt} erblickt habend, having caught sight, | ad ^{Prp} gehen weiter they proceed | cūnās citae. ^{AdjN} zu zu eilende. swift. | | | | |
| [1112] | ego ^N _{Pr} ich | cūnās recessim ^{Adv} rück wärts backward | rūrsum ^{Adv} wieder zurück again | versum ^{Adv} hin zu toward | trahere ^{PrälInfAkt} zu ziehen to drag | et ^{Kon} und and | dūcere ^{PrälInfAkt} zu führen, to draw, | | |
| [1113] | metuēns ^N _{PrÄkt} fürchtend seiend fearing | puerīs, mihi ^D _{Pr} mir for me | formidāns; ^N _{PrÄkt} sich fürchtend seiend; dread; | tantōque ^{AdjAblKon} um so viel und by so much and | anguēs ācrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly | | | | |
| [1114] | persequi ^{PrälInfPas} zu verfolgen. to pursue. | postquam ^{Kon} nachdem | cōnspexit ^{PerAkt} hat erblickt saw | ille ^N _{Pr} jener that | alter ^{AdjN} andere other | | | | |
| [1115] | citus ^{AdjN} schnell | ē ^{Prp} aus | cūnīs exsilit, ^{PrÄkt} springt heraus, he leaps out, | facit ^{PrÄkt} macht he makes | rēcta ^{Adv} geradewegs auf straight into | in ^{Prp} | anguīs impetum: | | |
| [1116] | alteram ^{AdjA} die eine one | alterā ^{AdjAbl} mit der anderen with the other | prehendit ^{PrÄkt} packt he seizes | eās ^A _{Pr} sie them | manū pernīciter. ^{Adv} gewandt. swiftly. | | | | |
| [1117] [AMPHITRUO DUX]: | Mīra ^{AdjA} Wunder bares wondrous things | memorās, ^{PrÄkt} erwähnst, you relate, | nīmis ^{Adv} zu sehr too | formidolōsum ^{AdjA} furcht erregend es fearful | facinus praedicās; ^{PrÄkt} verkündest; you proclaim; | | | | |
| [1118] | nam ^{Kon} denn | mihi ^D _{Pr} mir to me | horror membra miserō ^{AdjD} dem Elenden wretched | percipit ^{PrÄkt} erfaßt seizes | dictīs tuīs. ^{AdjAbl} deine. your. | | | | |

| | | | |
|--------------------------|--|---|---|
| [1119] | quid ^N _{Pr} fit _{PrÄkt} deinde? ^{Adv} porrô ^{Adv} loquere _{PrälmvPas} Puer ambô ^{AdjA} anguîs ênicat. _{PrÄkt} | was geschieht danach? weiter rede. what happens then? further speak. | beide both strangles. |
| [1120] [BROMIA ANCILLA]: | dum ^{Kon} haec ^N _{Pr} aguntur, _{PräPas} vôce clâra ^{AdjAbl} exclâmât _{PrÄkt} uxôrem tuam. ^{AdjA} . | während dieses werden getan, hell er ruft aus while these things are done, clear he shouts | deine. your. |
| [1121] [AMPHITRUO DUX]: | Quis ^N _{Pr} homo? Summus ^{AdjNSup} imperâtor dîvum atque ^{Kon} hominum Juppiter. | wer höchste und who highest and | |
| [1122] [BROMIA ANCILLA]: | is ^N _{Pr} sê ^A _{Pr} dîxit _{PerAkt} cum ^{Prp} Alcuménâ clam ^{Adv} cônsuëtum ^A _{PerPas} cubitibus, | dieser sich sagte mit heimlich gewohnt seiend he himself said with secretly having been accustomed | |
| [1123] | eumque ^{AKon} _{Pr} filium suum ^{AdjA} esse _{PrälnfAkt} qui ^N _{Pr} illâs ^A _{Pr} anguîs vîcerit; besiegat haben soll; ihn und seinen zu sein der jene may have conquered; | ihn und seinen zu sein der jene him and his own to be who those | besiegat haben soll; may have conquered; |
| [1124] | alterum ^{AdjA} tuum ^{AdjA} esse _{PrälnfAkt} dîxit _{PerAkt} puerum. Polij mē ^A _{Pr} hau ^{Pt} paenitet, _{PrÄkt} | den anderen deinen zu sein he said bei Pollux mich keineswegs reut, the other yours to be he said by Pollux me not it repents, | |
| [1125] [AMPHITRUO DUX]: | si ^{Kon} licet _{PrÄkt} bonî dîmidium mihi ^D _{Pr} dîvidere _{PrälnfAkt} cum ^{Prp} Jove. | wenn es ist erlaubt mir zu teilen mit if it is permitted to me to divide with | |
| [1126] | abi _{PrälmvAkt} domum, ^{Adv} jube _{PrälmvAkt} vâsa pûra ^{AdjA} âctûtum ^{Adv} adôrnârî _{PrälnfPas} mihi, ^D _{Pr} | geh fort nach Hause, befiehl reine sofort vorbereitet zu werden mir, for me, go homeward, order pure at once to be prepared for me, | |
| [1127] | ut ^{Kon} Jovis suprêmî ^{AdjG} multîs ^{AdjAbl} hostiîs pâcem expetam. _{PräKnjAkt} | damit höchsten mit vielen ich erbitte. so that highest with many I may seek. | |
| [1128] | ego ^N _{Pr} Têresiam conjectôrem advocâbô _{Fu1Akt} et ^{Kon} cônsulam _{Fu1Akt} | ich werde herbeirufen und werde befragen I will summon and I will consult | |
| [1129] | quid ^N _{Pr} faciendum ^N _{GdvFu1Pas} cêncusat; PräKnjAkt simul ^{Adv} hanc ^A _{Pr} rem ut ^{Kon} facta ^N _{PerPas} | was zu machen seiend er meine; he may decide; zugleich diese wie gemacht worden what to be done I will decide; at the same time this as having been done | |
| | est _{PrÄkt} êloquar. _{PräKnjPas} | ist werde darlegen. is I may tell out. | |
| [1130] | sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc? ^N _{Pr} quam ^{Adv} valide ^{Adv} tonuit. _{PerAkt} dî, obsecrô _{PräAkt} vestram ^{AdjA} fidem. | aber was dies? wie stark hat gedonert. but what this? how strongly it thundered. ich beschwöre eure I beseech your | |

Szene V.ii

| | | |
|-------------------------|--|---|
| [1131] [IUPPITER DEUS]: | Bono ^{AdjAbl} animô ès, _{PrÄkt} assum _{PrÄkt} auxiliô, Amphitruô, tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuîs: ^{AdjD} | guten seist, ich bin da dir und den Deinen: with good you are, I am present for you and yours: |
| [1132] | nihil ^N _{Pr} est _{PrÄkt} quod ^N _{Pr} timeâs. _{PräKnjAkt} hariolôs, haruspicês | nichts ist was du fürchtest. nothing there is which you may fear. |
| [1133] | mitte _{PrälmvAkt} omnîs, ^{AdjA} quae ^N _{Pr} futûra ^N _{Fu1Akt} et ^{Kon} quae ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} êloquar. _{PräKnjPas} | lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschehene werde darlegen, omit all; which things about to be and which things having been done I may tell out, |
| [1134] | multô ^{AdjAbl} adeô ^{Adv} melius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} illî, ^N _{Pr} cum ^{Kon} sum _{PrÄkt} Juppiter. | um viel geradezu besser als jene, da bin by much indeed better than those, since I am |
| [1135] | prîmum ^{Adv} omnium ^G _{Pr} Alcuménæ ūsûram corporis | zuerst von allen first of all |
| [1136] | cêpî _{PerAkt} et ^{Kon} concubitû gravidam ^{AdjA} fêcî _{PerAkt} filiô. | nahm ich, und schwanger machte ich I took, and pregnant I made |
| [1137] | tû ^N _{Pr} gravidam ^{AdjA} item ^{Adv} fêcistî _{PerAkt} cum ^{Kon} in ^{Prp} exercitum | du schwanger auch hast gemacht, als in you pregnant likewise made, when into |

| | | | | | | |
|-------------------------|--|---|-------------------------------------|--------------------------------|---|---|
| [1138] | profectus ^N _{PerPasPräAkt} | ūnō ^{AdjAbl} | partū | duōs ^{AdjA} | peperit _{PerAkt} | simul. _{Adv} |
| | aufgebrochen bist: having set out: | mit einem with one | | zwei | hat geboren bore | gleichzeitig. at the same time. |
| [1139] | eōrum ^G _{Pr} | alter, _{AdjN} | nostrō ^{Abl} _{Pr} | qui ^N _{Pr} | est _{PräAkt} | suscep̄tus ^N _{PerPas} |
| | von ihnen | der eine, aus unserem | der | ist | | sēmine, |
| | of them | the other, our | who | has been | | empfangen worden received |
| [1140] | suīs ^{AdjAbl} | factis | tē ^A _{Pr} | immortālī ^{AdjAbl} | afficiet _{Fu1Akt} | glōriā. |
| | durch seine eigenen by his own | dich | unsterblichem | wird ausstatten | | |
| | | you | with immortal | will endow | | |
| [1141] | tū ^N _{Pr} | cum ^{Prp} | Alcumēnā | uxōre | antīquam ^{AdjA} | in ^{Prp} grātiām |
| | du | mit | | frühere | in | |
| | you | with | | former | | |
| [1142] | redī: _{PrälmvAkt} | hau ^{Pt} | prōmeruit _{PerAkt} | quam _{Pr} | ob ^{Prp} | rem vitiō verterēs; _{ImpKnjAkt} |
| | kehre zurück: return: | keineswegs | hat verdient | welche | wegen | würdet wenden; you might turn; |
| | | not | has deserved | what | on account of | |
| [1143] | meā ^{Abl} _{Pr} | vī subāctast ^N _{PerPasPräAkt} | facere. _{PrälInfAkt} | ego ^N _{Pr} | in ^{Prp} | caelum migrō. _{PräAkt} |
| | durch meine by my | ist gezwungen worden has been compelled | zu tun. to do. | ich | in | ziehe hinauf. I migrate. |
| | | | | I | into | |
| [1144] [AMPHITRUO DUX]: | Faciam _{Fu1Akt} | ita ^{Adv} | ut ^{Kon} | jubēs _{PräAkt} | et ^{Kon} tē ^A _{Pr} | ōrō _{PräAkt} prōmissa ut ^{Kon} servēs _{PräKnjAkt} tua. _{AdjA} |
| | werde machen I will do | so | wie | du befeilst | und | bitte ich, I beg, |
| | | so | as | you order | and | |
| | | | | dich | | dass |
| | | | | you | | du hältst |
| | | | | | | deine. |
| [1145] | ībō _{Fu1Akt} | ad ^{Prp} | uxōrem | intrō, ^{Adv} | missum ^A _{Spn} | faciō _{PräAkt} Tēresiam senem. |
| | werde gehen I will go | zu | hinein, | zu schicken | mache ich | |
| | | to | inside, | to be sent | I make | |
| [1146] | nunc ^{Adv} | spectātōrēs Jovis summi ^{AdjGSup} | causā | clārē ^{Adv} | Plaudite _{PrälmvAkt} | |
| | nun | | höchsten | laut | | |
| | now | | highest | loudly | | |
| | | | | klatscht | | |
| | | | | applaud | | |

Szene V.iii